叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[nəʊ'vembə(r)] - , - .
November 12 , 1892 .
十一月 - , - .

1892年11月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hɔːsɪz] .
THE GAME OF THE LITTLE HORSES .
这 游戏 的 这 小的 马匹 .

小马游戏。

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , [diː'nɑːrd] .)
(A Sketch at the Casino , Dinard .)
(一个 草图 在 这 赌场 , 迪纳尔 .)

（迪纳尔赌场素描）

[ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːkjələ(r)] [reɪs] - [kɔːs] , [wɪð] [ɪts] [rɪ'vɒlvɪŋ] ['met(ə)l] ['hɔːsɪz] , [ɪz][ə; eɪ]
On either side of the circular Race - course , with its revolving metal horses , is a
在 任何一个 边 的 这 圆 种族 - 课程 , 和 它是 旋转 金属 马匹 , 是 一个
[griːn] ['teɪb(ə)l] ,
Green Table ,
绿色的 桌子 ,

在设有旋转金属马的圆形赛道两侧，各有一张绿桌。

[dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] ['nʌmbəd] [sk'weəz] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pleər] , [huː] [ɑː(r); ə(r)]['məʊstli] ['ɪŋglɪʃ] ,
divided into numbered squares , around which the Players , who are mostly English ,
分割 进入 编号 正方形 , 大约 哪个 这 球员 , WHO 是 大多 英语 ,
[ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɔː(r)] ['stændɪŋ] .
are sitting or standing .
是 坐着 或者 常设 .

场地被划分成若干个编号的方格，球员们（大多是英国人）围坐在方格周围或站着或坐着。

[ə; eɪ] ['kruːpieɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [reɪk] [prɪ'zaɪd] [æt; ət] [iːtʃ] ['teɪb(ə)l] .
A Croupier with his rake presides at each table .
一个 荷官 和 他的 耙 主持 在 每个 桌子 .

每张赌桌旁都有一名荷官和他的耙子。

[ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] ,

In	an	obscure	corner	of	the	balcony	outside	,
在	一个	朦胧	角落	的	这	阳台	外部	,

在外面阳台一个不起眼的角落里，

[mɪs] ['deɪntri:] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mærid] ['sɪstə(r)][hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] .

Miss	DAINTREE	and	her	Married	Sister	have	just	established	themselves	.
错过	丹特里	和	她	已婚	姐姐	有	只是	已确立的	他们自己	.

丹特里小姐和她已婚的姐姐刚刚安顿下来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [bɔ:l][æt; ət][ðə; ði][kə'si:nəʊ] ,

There	is	a	Ball	at	the	Casino	,
那里	是	一个	球	在	这	赌场	,

赌场里正在举办舞会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [ɑ:(r); ə(r)] [hɜ:d] ['tju:nɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [dɑ:ns] .

and	the	Orchestra	are	heard	tuning	up	for	the	next	dance	.
和	这	乐队	是	听到	调谐	向上	为了	这	下一个	舞蹈	.

可以听到管弦乐队正在为下一支舞曲调音。

[ðə; ði] ['mærid] ['sɪstə(r)] .

The	Married	Sister	.
这	已婚	姐姐	.

已婚的姐姐。

[bʌt; bət] ['sɪlviə] , [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ] [drægd] [ˌem 'i:][aʊt][hɪə(r)][tu:; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑ:k] ?

But	SYLVIA	,	why	have	you	dragged	me	out	here	to	sit	in	the	dark	?
但	西尔维娅	,	为什么	有	你	拖拽	我	出去	这里	到	坐	在	这	黑暗的	?

但是西尔维娅，你为什么要把我拉到这里来坐在黑暗中?

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ?

I	thought	you	were	engaged	for	this	?
我	想法	你	是	已订婚的	为了	这	?

我以为你已经订婚了?

[mɪs] ['deɪntri:] .

Miss	Daintree	.
错过	丹特里	.

丹特里小姐。

[səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] — [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɒrɪd] ['lɪt(ə)l][mæn] .

So	I	am	—	to	such	a	horrid	little	man	.
所以	我	是	—	到	这样的	一个	可怕的	小的	男人	.

我就是这样——面对这样一个卑鄙无耻的小人。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][fled] .

That's	why	I	fled	.
那就是	为什么	我	逃亡	.

这就是我逃跑的原因。

[hi:; hi][woʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)]['ɑ:ftə(r)][ˌem 'i:] !

He	won't	think	of	coming	here	after	me	!
他	惯于	思考	的	未来	这里	后	我	!

他绝对不会想着来这里!

[ðə; ði][em] . [es] . [wɒt] [meɪd] [ju:; jʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [dɑ:ns] [æt; ət][ɔ:l] ?

The	M	.	S	.	What	made	you	give	him	a	dance	at	all	?
这	M	.	S	.	什么	制成	你	给	他	一个	舞蹈	在	全部	?

是什么让你突然想和他跳舞?

[mɪs] [diː] . [dʒæk] [brɔːt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [səʊ]['nætʃ(ə)rəli][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Miss	D	.	JACK	brought	him	up	to	me	—	so	naturally	I	thought	he	was	a
错过	D	.	杰克	带来	他	向上	到	我	—	所以	自然	我	想法	他	曾是	一个

[dɪə(r)] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

dear	friend	of	his	,
亲爱的	朋友	的	他的	,

D. JACK小姐把他介绍给我——所以我自然而然地认为他是他的好朋友。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [hiː; hi]['əʊnli][sæt][nekst][tuː; tə][hɪm][æt; ət]['teɪb(ə)l] - ,

but	it	seems	he	only	sat	next	to	him	at	table	d'hôte	,
但	它	似乎	他	仅有的	卫星	下一个	到	他	在	桌子	-	,

但似乎他只是在正餐时坐在他旁边而已。

[ænd; ənd][dʒæk] [sez] [hiː; hi] ['pestə] [hɪm][səʊ][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃn] ,

and	JACK	says	he	pestered	him	so	for	an	introduction	,
和	杰克	说道	他	烦扰	他	所以	为了	一个	介绍	,

杰克说他一直缠着他才得到介绍。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] — [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

he	had	to	do	it	—	to	get	rid	of	him	.
他	有	到	做	它	—	到	得到	摆脱	的	他	.

他不得不这么做——为了除掉他。

[səʊ][laɪk][ə; eɪ]['brʌðə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

So	like	a	brother	,	wasn't	it	?	.	.	.
所以	喜欢	一个	兄弟	,	不是	它	?	.	.	.

就像亲兄弟一样，不是吗?

[əʊ] , ['eɪmi] , [hiːz] ['kʌmɪŋ] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?

Oh	,	AMY	,	he's	coming	—	what	shall	I	do	?
哦	,	艾米	,	他是	未来	—	什么	将	我	做	?

哦，艾米，他来了——我该怎么办?

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][kænt] [dɑːns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] !

I	know	he	can't	dance	a	little	bit	!
我	知道	他	不能	舞蹈	一个	小的	少量	!

我知道他一点都不会跳舞!

[ai] [wɒtʃt] [hɪm] ['traɪɪŋ] .

I	watched	him	trying	.
我	观看	他	尝试	.

我看着他尝试。

[ðə; ði][em] . [es] . [kænt] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][sɪt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ?

The	M	.	S	.	Can't	you	ask	him	to	sit	it	out	?
这	M	.	S	.	不能	你	问	他	到	坐	它	出去	?

医生，您能不能让他休息一下?

[mɪs] [diː] . [ðæts] [wɜːs] !

Miss	D	.	That's	worse	!
错过	D	.	那就是	更糟	!

D小姐：那更糟!

[lets] [həʊp][hiː; hi][woʊnt]['nəʊtɪs][ˌjuː 'es] . — [ɑː] — [hiː; hi][hæz; həz] !

Let's	hope	he	won't	notice	us	.	—	Ah	—	he	has	!
我们来吧	希望	他	惯于	注意	我们	.	—	啊	—	他	有	!

希望他不会注意到我们。——啊——他注意到了!

“ ['aʊə(r)] [dɑːns] , [ai] [bɪ'liːv] ?

“	Our	dance	,	I	believe	?
“	我们的	舞蹈	,	我	相信	?

“我想，我们的舞蹈是这样的?”

" [['mɪstə(r)] . - , [ə; eɪ] ['pɒdʒi] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [smɔːl] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skrʌbi]

" [	Mr	.	CUBSON	,	a	podgy	young	man	with	small	eyes	and	a	scrubby
" [	先生	.	-	,	一个	胖乎乎的	年轻的	男人	和	小的	眼睛	和	一个	灌木丛

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

moustache	,
胡子	,

"[库布森先生，一个身材矮胖、眼睛很小、留着稀疏胡须的年轻人，

['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪlləs] ['iːvnɪŋ] - [kəʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪŋkld] [waɪt] ['weɪskəʊt] , [əd'vɑːnsɪz] .

wearing	a	tailless	evening	-	coat	and	a	wrinkled	white	waistcoat	,	advances	.
穿着	一个	无尾	晚上	-	外套	和	一个	皱	白色的	马甲	,	进展	.

他身穿无尾晚礼服和皱巴巴的白色马甲，上前一步。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Cubson	.
先生	.	-	.

库布森先生。

['aʊə(r)] [dɑːns] , [ai] [bɪ'liːv] ?

Our	dance	,	I	believe	?
我们的	舞蹈	,	我	相信	?

我想，那是我们的舞蹈吧?

([ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [straɪks] [ʌp] .)

(	The	Orchestra	strikes	up	.	)
(	这	乐队	罢工	向上	.	)

（乐队奏响。）

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ðə; ði][pɑːz][diː] ['kætrə] ?

Isn't	that	the	Pas	de	Quatre	?
不是	那	这	帕斯	德	四	?

那不就是四人舞吗?

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [aɪm][nɒt] ['veri] [wel] [ʌp][ɪn] [ðiːz] [njuː] [steps] ,

To	tell	you	the	truth	,	I'm	not	very	well	up	in	these	new	steps	,
到	告诉	你	这	真相	,	我是	不是	非常	出色地	向上	在	这些	新的	步骤	,

说实话，我对这些新步骤还不太熟悉。

[səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [trʌst] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [ˌem 'iː] [θruː] — [suːn] [get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [jə'nəʊ] .

so	I	shall	trust	to	you	to	pull	me	through	—	soon	get	into	it	,	y'know	.
所以	我	将	相信	到	你	到	拉	我	通过	—	很快	得到	进入	它	,	你知道的	.

所以我相信你能帮我渡过难关——很快就能上手了，你知道的。

[mɪs] [diː] . ([tuː; tə] [hɜː'self]) .

Miss	D	.	(	to	herself	)	.
错过	D	.	(	到	她自己	)	.

D小姐（自言自语）。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

If	I	could	only	get	out	of	it	!
如果	我	可以	仅有的	得到	出去	的	它	!

如果我能摆脱这一切就好了!

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [mjuːt] [ə'piːl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .)

(	She	rises	with	a	look	of	mute	appeal	to	her	Sister	.	)
(	她	上升	和	一个	看	的	沉默的	上诉	到	她	姐姐	.	)

（她起身，无声地向姐姐求助。）

[wiː; wi][kæn; kən][gəʊ] [θruː] [ðɪs] [ruːm] .

We	can	go	through	this	room	.
我们	能	去	通过	这	房间	.

我们可以参观这个房间。

([ðeɪ] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɑːl] [dez] ['petɪ] [ʃə'voʊ] .)
(They pass into the Salle des Petits Chevaux .)
(他们 经过 进入 这 萨勒 德斯 小 马 .)

（他们走进小雪佛厅。）

[stɒp] [wʌn] ['mɪnɪt] — [ai][dʒʌst] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [hɔːs] [wɪnz] .
Stop one minute — I just want to see which horse wins .
停止 一 分钟 — 我 只是 想 到 看 哪个 马 胜利 .

停一下——我只想看看哪匹马赢了。

[doʊnt][juː; jʊ][kɔːl] [ðɪs] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [geɪm] ?
Don't you call this a fascinating game ?
不 你 称呼 这 一个 迷人 游戏 ?

你不觉得这是一款精彩绝伦的游戏吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . [wel] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] — [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd]
Mr . C . Well , I don't understand the way they play it here — too complicated
先生 . C . 出色地 , 我 不 理解 这 方式 他们 玩 它 这里 — 也 复杂的
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
for me , you know !
为了 我 , 你 知道 !

C先生：嗯，我不明白他们在这里是怎么玩的——对我来说太复杂了，你知道!

[mɪs] [diː] . ([tuː; tə] [hɜː'self]) .
Miss D . (to herself) .
错过 D . (到 她自己) .

D小姐（自言自语）。

['eniθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] !
Anything to gain time !
任何事物 到 获得 时间 !

什么都愿意做，只要能争取时间!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[əʊ] , [ɪts] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l] — [juː; jʊ][dʒʌst][pʊt][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [daʊn] [ɒn] ['eni] ['nʌmbə(r)][juː; jʊ] [tʃuːz]
Oh , it's quite simple — you just put your money down on any number you choose
哦 , 它是 相当 简单的 — 你 只是 放 你的 钱 向下 在 任何 数字 你 选择
,
,
,

哦，很简单——你只需要把钱押在你选择的任何号码上就行了。

[ænd; ənd] [seɪ] “ [sɜːr][ˌel'iː] ” — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪnz] , [juː; jʊ][get]['sev(ə)n]
and say “ Sur le ” — whatever it is , and , if it wins , you get seven
和 说 “ 苏尔 勒 ” — 任何 它 是 , 和 , 如果 它 胜利 , 你 得到 七
[taɪmz] [jɔː(r); jə(r)] [steɪk] .
times your stake .
时代 你的 赌注 .

然后说“Sur le”——不管是什么，如果它赢了，你将获得七倍的赌注。

['kruːpieɪ] .
Croupier .
荷官 .

荷官。

[tuː] [sɒnt] - — [feɪts] [vɑːs] [ʒɜː] , [meɪ'sjɜː] , — [lez] [ʒɜː] [sɒnt] ['pɑːrtɪz] !
Tous sont payés — faites vos jeux , Messieurs , — les jeux sont partis !
我们 儿子 - — 法伊特斯 vos 游戏 , 先生们 , — 莱斯 游戏 儿子 党派 !

Tous sont payés——faites vos jeux，先生们，——les jeux sont partys!

[mɪs] [diː] . [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bæk] ['sɛvən] [ðɪs] [taɪm] .

Miss	D	.	I	know	what	I	should	do	—	I	should	back	7	this	time	.
错过	D	.	我	知道	什么	我	应该	做	—	我	应该	后退	7	这	时间	.

D小姐：我知道我应该怎么做——这次我应该退到7。

[aɪv] [ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [hiːl] [wɪn] .

I've	a	presentiment	he'll	win	.
我已经	一个	预感	地狱	赢	.

我预感他会赢。

['mɪstə(r)] . [siː] . [ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [bæk] [hɪm] ?

Mr	.	C	.	Then	why	don't	you	back	him	?
先生	.	C	.	然后	为什么	不	你	后退	他	?

C先生，那你为什么不支持他呢?

[mɪs] [diː] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][doʊnt] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] ['eni] ['mʌni] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Miss	D	.	Because	I	don't	happen	to	have	brought	any	money	with	me	.
错过	D	.	因为	我	不	发生	到	有	带来	任何	钱	和	我	.

D小姐：因为我碰巧没带钱。

['mɪstə(r)] . [siː] . [əʊ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][kæn; kən] [ə'kɒmədeɪt] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][fræŋk][ɔː(r)] [tuː] , [ɪf] [ðæts] [ɔːl] .

Mr	.	C	.	Oh	,	I	daresay	I	can	accommodate	you	with	a	franc	or	two	,	if	that's	all	.
先生	.	C	.	哦	,	我	敢说	我	能	容纳	你	和	一个	法郎	或者	二	,	如果	那就是	全部	.

C先生：哦，如果只是这点钱的话，我想我可以满足您一两个法郎。

[mɪs] [diː] . [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][woʊnt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] : [bʌt; bət][duː; də] [bæk] [hɪm] [jɔː'self] ,

Miss	D	.	Thank	you	,	I	won't	trouble	you	:	but	do	back	him	yourself	,
错过	D	.	感谢	你	,	我	惯于	麻烦	你	:	但	做	后退	他	你自己	,

D小姐：谢谢，我不会再麻烦您了；但您一定要亲自支持他。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪm][nɒt] [raɪt] .

just	to	see	if	I'm	not	right	.
只是	到	看	如果	我是	不是	正确的	.

只是想看看我的想法是不是错了。

['kruːpieɪ] .

Croupier	.
荷官	.

荷官。

[lez] [ʒɜː] [sɒnt] [feɪts] .

Les	jeux	sont	faits	.
莱斯	游戏	儿子	事实	.

Les jeux sont faits.

[riːɛn] [ˌen 'iː][ˌviː 'eɪ] [plʌs] !

Rien	ne	va	plus	!
里恩	ne	va	加	!

Rien ne va plus!

['mɪstə(r)] . [siː] . (['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][fræŋk][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]) .

Mr	.	C	.	(	throwing	a	franc	on	the	table	)	.
先生	.	C	.	(	投掷	一个	法郎	在	这	桌子	)	.

C先生（把一法郎扔在桌子上）。

[sɜːr][ˌel'iː][sept] !

Sur	le	sept	!
苏尔	勒	九月	!

Sur le sept!

([tuː; tə] [mɪs] [diː] .)
(To Miss D .)
(到 错过 D .)

（致D小姐）

[ai] [seɪ] , [hiːz] [reɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
I say , he's raked it in .
我 说 , 他是 耙过的 它 在 .

我说，他赚翻了。

[wʌts] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What's that for ?
是什么 那 为了 ?

这是做什么用的?

[mɪs] [diː] . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk] , [ɔː(r)] ['tʃærəti] , [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðæt] [ɪf]
Miss D . For the Bank , or Charity , or something — they always do that if
错过 D . 为了 这 银行 , 或者 慈善 , 或者 某物 — 他们 总是 做 那 如果
[juː; jʊ] [steɪk] [tuː] [leɪt] .
you stake too late .
你 赌注 也 晚的 .

D小姐：为了银行、慈善机构或其他什么——如果你下注太晚，他们总是会这么做。

['mɪstə(r)] . [siː] . ['swɪnd(ə)l] , [ai] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Mr . C . Swindle , I call it .
先生 . C . 骗取 , 我 称呼 它 .

我称之为C·斯温德尔先生。

[ænd; ənd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] , [tuː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɛvən] .
And I should have won , too — it is 7 .
和 我 应该 有 韩元 , 也 — 它 是 7 .

我本该赢的——现在是7分。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] — [sə'pəʊz] [wiː; wi] [gəʊ] [ænd; ənd] [dɑːns] ?
I've had enough of this — suppose we go and dance ?
我已经 有 足够的 的 这 — 认为 我们 去 和 舞蹈 ?

我受够了——不如我们去跳舞吧?

[mɪs] [diː] . [waɪ] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɔːl'redi] — ['ɑːftə(r)] [səʊ] ['nɪəli] ['wɪnɪŋ] , [tuː] ?
Miss D . Why , you're not going to give in already — after so nearly winning , too ?
错过 D . 为什么 , 你是 不是 去 到 给 在 已经 — 后 所以 几乎 获胜 , 也 ?

D小姐，你难道就这么快就认输了吗？——而且你几乎就要赢了！

['mɪstə(r)] . [siː] . [ɑː] , [wel] , [aɪl] [hæv; həv] [dʒʌst] [wʌn] [mɔː(r)] [gəʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil] [biː; bi] [ɒf] .
Mr . C . Ah , well , I'll have just one more go — and then we'll be off .
先生 . C . 啊 , 出色地 , 患病的 有 只是 一 更多的 去 — 和 然后 出色地 是 离开 .

C先生：啊，好吧，我再试一次——然后我们就出发。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [naɪn] [ðɪs] [taɪm] .
I'm going to try the 9 this time .
我是 去 到 尝试 这 9 这 时间 .

这次我打算试试9。

[[hiː; hi] [steɪks] .
[He stakes .
[他 赌注 .

他下注。

[mɪs] [diː] . [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ðə; ðɪ][fɔːr] — [ɪts] [taɪm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['iːv(ə)n] ['nʌmbəz]

Miss	**D**	**.**	**I**	**should**	**have**	**gone**	**on**	**the**	**4**	**—**	**it's**	**time**	**one**	**of**	**the**	**even**	**numbers**
错过	D	.	我	应该	有	已消失	在	这	4	—	它是	时间	一	的	这	甚至	数字

[wʌn] [ə'gen] .

won	**again**	**.**
韩元	再次	.

D小姐：我应该选4的——是时候让偶数再次中奖了。

['mɪstə(r)] . [siː] . [əʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

Mr	**.**	**C**	**.**	**Oh**	**,**	**would**	**you**	**?**
先生	.	C	.	哦	,	会	你	?

C先生：哦，您愿意吗?

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] .

All	**right**	**,**	**then**	**.**
全部	正确的	,	然后	.

好吧。

([tuː; tə][ˌsiː'ɑːr] .)

(	**To**	**Cr**	**.**	**)**
(	到	Cr	.	)

(致Cr.)

[pɑːz][sɜːr][ˌel'iː] [nɜːf] — [ˌel'iː] ['kætrə] .

Pas	**sur**	**le**	**neuf**	**—**	**le**	**quatre**	**.**
帕斯	苏尔	勒	新	—	勒	四	.

Pas sur le neuf—le quatre.

([ðə; ðɪ] ['kruːpieɪ] ['trænsfɜːr] [ðə; ðɪ][fræŋk][tuː; tə][fɔːr] .)

(	**The**	**Croupier**	**transfers**	**the**	**franc**	**to**	**4**	**.**	**)**
(	这	荷官	转账	这	法郎	到	4	.	)

(荷官将法郎转给4。)

['ðer] [ɒf] — [kænt] [tel] [ðə; ðɪ]['wɪnə(r)] [jet] .

They're	**off**	**—**	**can't**	**tell**	**the**	**winner**	**yet**	**.**
它们是	离开	—	不能	告诉	这	优胜者	然而	.

比赛开始了——现在还不能确定谁是赢家。

[naʊ] ['ðer] ['sləʊə] — - [gʊd] — - ['veri] [gʊd] .

Now	**they're**	**slower**	**—**	**4's**	**good**	**—**	**4's**	**very**	**good**	**.**
现在	它们是	慢点	—	-	好的	—	-	非常	好的	.

现在速度慢了——4 还不错——4 非常好。

[siː] [weə(r)] [hiːz] [stɒpt] , [nɒt][æn; ən] [ɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pəʊst] !

See	**where**	**he's**	**stopped**	**,**	**not**	**an**	**inch**	**from**	**the**	**post**	**!**
看	在哪里	他是	停止	,	不是	一个	英寸	从	这	邮政	!

看他停在哪里了，离柱子一寸都没差!

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt][hɑːf][ə; eɪ][bæd] [geɪm] .

This	**isn't**	**half**	**a**	**bad**	**game**	**.**
这	不是	一半	一个	坏的	游戏	.

这游戏还不错。

[[ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [flæg][æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] , ['leɪbld] [nəʊ] . [naɪn] , [kriːps] ['sləʊli] [ʌp] ,

[	**A**	**horse**	**with**	**a**	**red**	**flag**	**at**	**his**	**head**	**,**	**labelled**	**No**	**.**	**9**	**,**	**creeps**	**slowly**	**up**	**,**
[	一个	马	和	一个	红色的	旗帜	在	他的	头	,	标签	不	.	9	,	令人毛骨悚然	缓慢地	向上	,

一匹头顶插着红旗、标有"9"号的马缓缓靠近。

[ænd; ənd][stɒps][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][fɔːr] .

and	**stops**	**just**	**ahead**	**of**	**4**	**.**
和	停止	只是	前方	的	4	.

并在 4 点前停了下来。

['kruːpieɪ] .
Croupier .
荷官 .

荷官。

[nɜːf] , [ɪm'peə(r)] , [et] [ruːʒ] !
Neuf , impair , et rouge !
新 , 妨害 , 等 胭脂 !

Neuf, impair, et rouge!

['mɪstə(r)] . [siː] . [ɪts] [naɪn]['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ænd; ənd][ai] [bækt] [hɪm][fɜːst] .
Mr . C . It's 9 after all — and I backed him first .
先生 . C . 它是 9 后 全部 — 和 我 支持的 他 第一的 .

C先生，毕竟现在是9点——而且我最先支持他。

([ɪn][æn; ən]['ɪndʒəd] [təʊn] .)
(In an injured tone .)
(在 一个 受伤 语气 .)

（语气受伤）

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][wʌn] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [sed] [ðæt] [ə'baʊt][fɔːr] !
I should have won if you hadn't said that about 4 !
我 应该 有 韩元 如果 你 之前没有 说 那 关于 4 !

如果你没说关于4的那些话，我本该赢的!

[mɪs] [diː] . ([wɪð] ['siːkrət] [dɪ'laɪt]) .
Miss D . (with secret delight) .
错过 D . (和 秘密 喜) .

D小姐（暗自高兴）。

[ai][woʊnt][əd'vaɪz] ['eni] [mɔː(r)] .
I won't advise any more .
我 惯于 建议 任何 更多的 .

我不会再提供任何建议了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] ?
What are you going to back ?
什么 是 你 去 到 后退 ?

你要回去什么?

['mɪstə(r)] . [siː] . [wiː; wi] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] — [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][maɪ] [lʌk] [wʌns][mɔː(r)]
Mr . C . We really ought to be dancing — but I'll try my luck once more
先生 . C . 我们 真的 应该 到 是 跳舞 — 但 患病的 尝试 我的 运气 一次 更多的
[ɒn][nəʊ] . [fɔːr] .
on No . 4 .
在 不 . 4 .

C 先生，我们真应该去跳舞——但我还是再试试 4 号吧。

[ai][ʃæl; ʃəl][pʊt][ɒn] [tuː] [fræŋks] [ðɪs] [taɪm] .
I shall put on two francs this time .
我 将 放 在 二 法郎 这 时间 .

这次我将投入两法郎。

[mɪs] [diː] . [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ?
Miss D . Shall you ?
错过 D . 将 你 ?

D小姐，您好吗?

[haʊ] ['rekləs] !
How reckless !
如何 鲁莽 !

太鲁莽了!

[ai] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [nəʊ] . [wʌn] ['hæznt] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	heard	someone	say	just	now	that	No	.	1	hasn't	won	for	a	long	time	.
我	听到	某人	说	只是	现在	那	不	.	1	还没有	韩元	为了	一个	长的	时间	.

我刚才听到有人说，第一名已经很久没有赢过了。

['mɪstə(r)] . [siː] . [ai] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] .

Mr	.	C	.	I	took	your	advice	once	too	often	.
先生	.	C	.	我	采取	你的	建议	一次	也	经常	.

C先生，我听从您的建议的次数太多了。

[ðeə(r)] — - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] — [siː] [haʊ] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] — [nəʊ] , [hiːz] [pɑːst] .

There	—	4's	going	to	win	—	see	how	he's	going	round	—	no	,	he's	passed	.
那里	—	-	去	到	赢	—	看	如何	他是	去	圆形的	—	不	,	他是	通过了	.

看——4号要赢了——看看他跑得怎么样——不，他过关了。

[[ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [flæg] , ['leɪbld] [nəʊ] . [wʌn] , [stɒps] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] .

[	A	horse	with	a	yellow	flag	,	labelled	No	.	1	,	stops	close	to	the	post	.
[	一个	马	和	一个	黄色的	旗帜	,	标签	不	.	1	,	停止	关闭	到	这	邮政	.

一匹挂着黄色旗帜、标有"1"号的马停在了柱子附近。

['kruːpieɪ] .

Croupier	.
荷官	.

荷官。

[-] , [ɪm'peə(r)] , [et] [ʒoʊn] !

L'As	,	impair	,	et	jaune	!
拉阿斯	,	妨害	,	等	黄	!

L'As, impair, et jaune!

[mɪs] [diː] . ['dɪd(ə)nt] [ai] [tel] [juː; jʊ] [səʊ] ?

Miss	D	.	Didn't	I	tell	you	so	?
错过	D	.	没有	我	告诉	你	所以	?

D小姐，我不是早就告诉过你了吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . [juː; jʊ] ['əʊnli] [sed] [ai] ['hædnt] [wʌn] — [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .

Mr	.	C	.	You	only	said	I	hadn't	won	—	not	that	he	would	.
先生	.	C	.	你	仅有的	说	我	之前没有	韩元	—	不是	那	他	会	.

C先生，您只是说我没赢——并没有说他会赢。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['spəʊkən] [mɔː(r)] ['pleɪnli] — !

If	you	had	spoken	more	plainly	—	!
如果	你	有	说	更多的	显然	—	!

如果你说话更直白些就好了——!

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪm] — [aɪv] [drɒpt] [fɔː(r)] [fræŋks] [ɔːl'redi] .

I	don't	think	much	of	this	game	—	I've	dropped	four	francs	already	.
我	不	思考	很多	的	这	游戏	—	我已经	掉落	四	法郎	已经	.

我对这款游戏评价不高——我已经花了4法郎了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [dɑːns] ?

How	about	that	dance	?
如何	关于	那	舞蹈	?

那支舞怎么样?

[mɪs] [diː] . ([aɪ'rɒnɪkli]) .

Miss	D	.	(	ironically	)	.
错过	D	.	(	讽刺的是	)	.

D小姐（讽刺的是）。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['pɪti][tuː; tə][gəʊ][ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [bæk] ,

It	would	be	rather	a	pity	to	go	away	without	getting	all	that	money	back	,
它	会	是	相当	一个	遗憾	到	去	离开	没有	获得	全部	那	钱	后退	,

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

如果没能把钱全部拿回来就走了，那岂不是很可惜吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . (['sɪəriəsli]) .

Mr	.	C	.	(	seriously	)	.
先生	.	C	.	(	严重地	)	.

C先生（认真地说）。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .

Perhaps	it	would	.
也许	它	会	.

或许会。

[jʊr; jər][ʃʊə(r)][jʊr; jər][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [ə'baʊt] [ðɪs] [dɑːns] ?

You're	sure	you're	in	no	hurry	about	this	dance	?
你是	当然	你是	在	不	匆忙	关于	这	舞蹈	?

你确定你不着急跳这支舞吗?

[mɪs] [diː] . [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] !

Miss	D	.	On	the	contrary	!
错过	D	.	在	这	相反	!

D小姐：恰恰相反！

['mɪstə(r)] . [siː] . [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] ,

Mr	.	C	.	Well	,	look	here	,
先生	.	C	.	出色地	,	看	这里	,

C先生，你看，

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɒn][ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk] [piːs] [ðɪs] [taɪm] — [səʊ][biː; bi]['keəf(ə)l] [wɒt] [juː; jʊ]

I'm	going	to	put	on	a	five	-	franc	piece	this	time	—	so	be	careful	what	you
我是	去	到	放	在	一个	五	-	法郎	片	这	时间	—	所以	是	小心	什么	你

[əd'vaɪz] .

advise	.
建议	.

这次我要投币五法郎——所以你给的建议要谨慎。

[mɪs] [diː] .

Miss	D	.
错过	D	.

D小姐

[əʊ] , [aɪ] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

Oh	,	I	really	couldn't	undertake	such	a	responsibility	.
哦	,	我	真的	不能	承担	这样的	一个	责任	.

哦，我真的无法承担这样的责任。

['mɪstə(r)] . [siː] . [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['fɒləʊ] [ðɪs] [mæn] [ðen] , [ænd; ənd] [bæk] [faɪv] .

Mr	.	C	.	I	shall	follow	this	man	then	,	and	back	five	.
先生	.	C	.	我	将	跟随	这	男人	然后	,	和	后退	五	.

C先生，那我便跟着这个人往回走五步。

([hiː; hi] [dʌz] ; [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [spɪn] [raʊnd] ,

(	He	does	;	the	horses	spin	round	,
(	他	做	;	这	马匹	旋转	圆形的	,

（他照做了；马儿们转了个圈，）

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪs] [ɪz] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] [wɪð] [ə; eɪ] ['traɪ,kʌləd] [flæg] ['leɪbld] [nəʊ] . [faɪv] .)

and	the	race	is	won	by	a	horse	with	a	tricoloured	flag	labelled	No	.	5	.	)
和	这	种族	是	韩元	经过	一个	马	和	一个	三色	旗帜	标签	不	.	5	.	)

比赛的获胜者是一匹挂着标有5号的三色旗的马。）

[ðeə(r)] , [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] .

There	,	I've	done	it	without	you	,	you	see	.
那里	,	我已经	完毕	它	没有	你	,	你	看	.

你看，我已经不用你也做到了。

([ðə; ði] ['kruːpieɪ] [puʃiz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['aɪvəri] ['kaʊntər] [tə'wɔːdz] [hɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [teɪks] [ʌp]

(	The	Croupier	pushes	a	heap	of	ivory	counters	towards	him	,	which	he	takes	up
(	这	荷官	推动	一个	堆	的	象牙	计数器	向	他	,	哪个	他	需要	向上

[wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] .)

with	trembling	hands	.	)
和	发抖	双手	.	)

（荷官将一堆象牙筹码推到他面前，他颤抖着双手拿起它们。）

[ai] [seɪ] , [ai] [sku:p] [ɪn] ['θɜːti] - [faɪv][fræŋks]['əʊvə(r)] [ðæt] !

I	say	,	I	scooped	in	thirty	-	five	francs	over	that	!
我	说	,	我	抢先报道	在	三十	-	五	法郎	超过	那	!

我说，我靠这个赚了35法郎！

[nɒt] [bæd] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Not	bad	,	is	it	?
不是	坏的	,	是	它	?

还不错吧?

[aɪm][glæd][ai] ['weɪtɪd] !

I'm	glad	I	waited	!
我是	高兴的	我	等待	!

我很高兴我等了！

[mɪs] [diː] . [jes] , [ɪts] ['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] ['dɑːnsɪŋ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Miss	D	.	Yes	,	it's	better	fun	than	dancing	,	isn't	it	?
错过	D	.	是的	,	它是	更好的	乐趣	比	跳舞	,	不是	它	?

D小姐：是的，这比跳舞更有趣，不是吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . [əʊ] , [lɒts] — [æt; ət] [liːst] [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [kwaɪt] —

Mr	.	C	.	Oh	,	lots	—	at	least	I	didn't	mean	that	quite	—
先生	.	C	.	哦	,	很多	—	在	至少	我	没有	意思是	那	相当	—

C先生：哦，很多——至少我不是那个意思——

[mɪs] [diː] . ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

Miss	D	.	Didn't	you	?
错过	D	.	没有	你	?

D小姐，难道不是吗?

[ai][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bæk] [nekst] ?

What	are	you	going	to	back	next	?
什么	是	你	去	到	后退	下一个	?

接下来你打算回归什么?

['mɪstə(r)] . [siː] . [wel] , [ai][mʌst; məst][dʒʌst][hæv; həv][wʌn][mɔː(r)] [tɜːn] ,

Mr	.	C	.	Well	,	I	must	just	have	one	more	turn	,
先生	.	C	.	出色地	,	我	必须	只是	有	一	更多的	转动	,

C先生：好吧，我得再玩一次。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd][get] [ðæt] [dɑːns] ['əʊvə(r)] .

and	then	we'll	go	and	get	that	dance	over	.
和	然后	出色地	去	和	得到	那	舞蹈	超过	.

然后我们再去把那支舞跳完。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [plʌndʒ] [ðɪs] [taɪm] .

I'm	going	to	plunge	this	time	.
我是	去	到	暴跌	这	时间	.

这次我要纵身一跃。

([hiː; hi] [spredz] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɔːd] .)

(	He	spreads	his	counters	about	the	board	.	)
(	他	传播	他的	计数器	关于	这	木板	.	)

（他将棋子散落在棋盘上。）

[ðeə(r)] , [aɪv] [pʊt] [faɪv][fræŋks][ɒn] [iːtʃ] ['kʌlə(r)][ænd; ənd][ten] [iːtʃ] [ɒn][eit][ænd; ənd][naɪn] .

There	,	I've	put	five	francs	on	each	colour	and	ten	each	on	8	and	9	.
那里	,	我已经	放	五	法郎	在	每个	颜色	和	十	每个	在	8	和	9	.

在那里，我给每种颜色都下了 5 法郎，给 8 和 9 各下了 10 法郎。

[juː; jʊ] [siː] , [baɪ] ['hedʒɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [jʊr; jər] [baʊnd] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] ['sʌmθɪŋ] !

You	see	,	by	hedging	like	that	,	you're	bound	to	pull	off	something	!
你	看	,	经过	对冲	喜欢	那	,	你是	边界	到	拉	离开	某物	!

你看，这样对冲风险，总能有所收获！

[mɪs] [diː] . ([æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [spɪn] [raʊnd]) .

Miss	D	.	(	as	the	horses	spin	round	)	.
错过	D	.	(	作为	这	马匹	旋转	圆形的	)	.

D小姐（马儿旋转着）。

[ɔːl][ðə; ði] ['jeləʊ] [flægz][ɑː(r); ə(r)][aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

All	the	yellow	flags	are	out	of	it	.
全部	这	黄色的	旗帜	是	出去	的	它	.

所有的黄旗都已排除。

['mɪstə(r)] . [siː] . ['dʌznt] ['mætə(r)] , - [red] , [ænd; ənd] [hiːz] ['gəʊɪŋ][fɜːst] - [reɪt] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biːt] [hɪm] !

Mr	.	C	.	Doesn't	matter	,	9's	red	,	and	he's	going	first	-	rate	—	nothing	to	beat	him	!
先生	.	C	.	不	事情	,	-	红色的	,	和	他是	去	第一的	-	速度	—	没有什么	到	打	他	!

C先生：没关系，9号是红色的，而且他表现出色——没人能打败他！

[mɪs] [diː] . [ən'les] [ɪts] [faɪv] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [luːz] .

Miss	D	.	Unless	it's	5	,	and	then	you	lose	.
错过	D	.	除非	它是	5	,	和	然后	你	失去	.

D小姐，除非是5，那样你就输了。

([nəʊ] . [faɪv][wɪnz] [ə'gen] .)

(	No	.	5	wins	again	.	)
(	不	.	5	胜利	再次	.	)

（5号选手再次获胜。）

[haʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

How	unfortunate	for	you	.
如何	不幸	为了	你	.

真为你感到遗憾。

[faɪv]['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [wɪn] [twaɪs] ['rʌnɪŋ] , ['sʌmhaʊ] .

5	generally	does	win	twice	running	,	somehow	.
5	一般来说	做	赢	两次	跑步	,	不知何故	.

5号球员通常能连赢两场，这其中肯定有什么原因。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([wɪð] [rɪ'prəʊtʃ]) .
Mr . **C** . **(** **with** **reproach** **)** .
先生 . C . (和 责备) .

C先生（带着责备的语气）。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['suːnə(r)] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [lɒst] ['twenti]
If **you** **had** **thought** **of** **that** **a** **little** **sooner** **,** **I** **shouldn't** **have** **lost** **twenty**
如果 你 有 想法 的 那 一个 小的 很快 , 我 不应该 有 丢失的 二十
[fræŋks] !
francs **!**
法郎 !

如果你早点想到这一点，我就不会损失二十法郎了！

([ə; eɪ]['pleɪə(r)]['raɪzɪz] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [siː] . [si'kjuə] [ðə; ðɪ]['veɪkənt][tʃeə(r)] .)
(**A** **player** **rises** **,** **and** **Mr** **.** **C** **.** **secures** **the** **vacant** **chair** **.** **)**
(一个 玩家 上升 , 和 先生 . C . 确保 这 空缺 椅子 .)

（一名球员起身，C先生坐到了空位上。）

[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
More **comfortable** **sitting** **down** **.**
更多的 舒服的 坐着 向下 .

坐着更舒服。

[aɪ][mʌst; məst][get] [ðæt] [bæk] [bɪ'fɔː(r)][aɪ][gəʊ] .
I **must** **get** **that** **back** **before** **I** **go** **.**
我 必须 得到 那 后退 前 我 去 .

我走之前必须把它拿回来。

[aɪv] [gɒt][ə'baʊt] ['twenti] [fræŋks][left] , [aɪl] [pʊt][faɪv][ɒn] ['jeləʊ] , [ænd; ənd][ten][ɒn][naɪn] .
I've **got** **about** **twenty** **francs** **left** **,** **I'll** **put** **five** **on** **yellow** **,** **and** **ten** **on** **9** **.**
我已经 得到 关于 二十 法郎 左边 , 患病的 放 五 在 黄色的 , 和 十 在 9 .

我大概还剩20法郎，我押5法郎在黄色上，10法郎在9上。

([hiː; hi] [dʌz] .
(**He** **does** **.**
(他 做 .

（他确实如此。）

['kruːpieɪ] .
Croupier **.**
荷官 .

荷官。

“ ['dɜː] , [peə(r)] , [et] [ruːʒ] ! ”)
“ **Deux** **,** **pair** **,** **et** **rouge** **!** **”** **)**
“ deux , 一对 , 等 胭脂 ! ”)

“Deux, pair, et rouge!”

['əʊnli][faɪv] [left] !
Only **five** **left** **!**
仅有的 五 左边 !

只剩五个了！

[aɪl] [bæk] ['jeləʊ] [ə'gen] , [æz; əz] [red] [wʌn] [lɑːst] .
I'll **back** **yellow** **again** **,** **as** **red** **won** **last** **.**
患病的 后退 黄色的 再次 , 作为 红色的 韩元 最后的 .

我还是支持黄色，因为红色上次赢了。

([hiː; hi] [dʌz] .
(**He** **does** **.**
(他 做 .

（他确实如此。）

['kruːpieɪ] .
Croupier .
荷官 .

荷官。

“ ['kætrə] , [peə(r)] , [et] [ruːʒ] !
“ Quatre , pair , et rouge !
“ 四 , 一对 , 等 胭脂 !

“Quatre, pair, et rouge!

” [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə] [mɪs] [diː] . [fɔː(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] .)
” He turns to Miss D . for sympathy .)
” 他 转弯 到 错过 D . 为了 同情 .)

他转向D小姐寻求同情。）

[aɪ] [seɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] ['biːstli] [bæd] — ?
I say , did you ever see such beastly bad — ?
我 说 , 做过 你 曾经 看 这样的 兽 坏的 — ?

我说，你见过如此残暴的——吗?

[ə; eɪ] ['frentʃmən] ([bɪ'haɪnd][hɪm]) .
A Frenchman (behind him) .
一个 法国人 (在后面 他) .

（在他身后的）一个法国人。

[plɛ] - [ɪl] ?
Plaît - il ?
编 - il ?

请?

['mɪstə(r)] . [siː] . ([kən'fjuːzd]) .
Mr . C . (confused) .
先生 . C . (使困惑) .

C先生（一脸茫然）。

[əʊ] , [riːɛn] .
Oh , rien .
哦 , 里恩 .

哦，没事。

[aɪ] ['wʌznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - .
I wasn't speaking to you , M'soo .
我 不是 请讲 到 你 , - .

我不是在跟你说话，M'soo。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(To himself .)
(到 他自己 .)

（自言自语）

[weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [hæz; həz] [ðæt] [gɜːl][gɒt][tuː; tə] ?
Where on earth has that girl got to ?
在哪里 在 地球 有 那 女孩 得到 到 ?

那女孩到底跑到哪儿去了?

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['weɪtɪd] !
She might have waited !
她 可能 有 等待 !

她或许会再等等!

[ʃiːz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] !
She's gone back to the balcony !
她是 已消失 后退 到 这 阳台 !

她又回到阳台上了!

([hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .)

(	He	goes	out	in	pursuit	of	her	.	)
(	他	去	出去	在	追逐	的	她	.	)

（他出去追她。）

[əʊ] , [aɪ] [seɪ] , [mɪs] — [ɜː(r)] — ['deɪntriː] , [ɪf] [jʊr; jər] ['redɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] " [pɑːz] [diː] ['kætrə] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

Oh	,	I	say	,	Miss	—	er	—	DAINTREE	,	if	you're	ready	for	that	"	Pas	de	Quatre	,	"	I	am	.
哦	,	我	说	,	错过	—	呃	—	丹特里	,	如果	你是	准备好	为了	那	"	帕斯	德	四	,	"	我	是	.

哦，我说，丹特里小姐，如果你准备好跳"四人舞"，那我准备好了。

[həʊp] [aɪ] ['hævnt] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

Hope	I	haven't	kept	you	waiting	.
希望	我	还没有	保留	你	等待	.

希望没让你久等。

[mɪs] [diː] . (['swiːtli]) .

Miss	D	.	(	sweetly	)	.
错过	D	.	(	甜蜜地	)	.

D小姐（甜美地）。

[nɒt] - [ɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [liːst] .

Not	'	in	the	very	least	.
不是	-	在	这	非常	至少	.

一点也不。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [juːv] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] ?

Are	you	sure	you've	quite	finished	playing	?
是	你	当然	你已经	相当	完成的	玩耍	?

你确定你已经完全停止游戏了吗?

['mɪstə(r)] . [siː] . [æz; əz] [aɪv] [lɒst] [ɔːl] [aɪ'd] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] ,

Mr	.	C	.	As	I've	lost	all	I'd	won	and	a	lot	on	the	top	of	that	,
先生	.	C	.	作为	我已经	丢失的	全部	ID	韩元	和	一个	很多	在	这	顶部	的	那	,

C先生：我不仅失去了所有赢来的钱，而且还损失惨重。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pleɪɪŋ] .

I	should	rather	think	I	had	finished	playing	.
我	应该	相当	思考	我	有	完成的	玩耍	.

我倒觉得我已经玩完了。

[mɪs] [diː] . [səʊ] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] ['ɔːkɪstrə] — [kwaɪt] [ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Miss	D	.	So	has	the	Orchestra	—	quite	a	coincidence	,	isn't	it	?
错过	D	.	所以	有	这	乐队	—	相当	一个	巧合	,	不是	它	?

D小姐：乐团也是如此——真是巧合，不是吗?

[juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [əb'zɔːbd] , [juː; jʊ] [siː] ! — [nəʊ] , [aɪ] [woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [hɪə(r)] ,

You	were	so	absorbed	,	you	see	!	—	No	,	I	won't	keep	you	out	here	,
你	是	所以	吸收	,	你	看	!	—	不	,	我	惯于	保持	你	出去	这里	,

你刚才太投入了！——不，我不会把你留在外面的。

[θæŋks] ; [maɪ] ['sɪstə(r)] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .

thanks	;	my	sister	will	take	care	of	me	.
谢谢	;	我的	姐姐	将要	拿	关心	的	我	.

谢谢，我姐姐会照顾我的。

['mɪstə(r)] . [siː] . ([tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [diˈpɑːt] ['rɑːðə(r)] ['ʃiːpɪʃli]) .

Mr	.	C	.	(	to	himself	,	as	he	departs	rather	sheepishly	)	.
先生	.	C	.	(	到	他自己	,	作为	他	离开	相当	羞怯地	)	.

C 先生（自言自语，略带羞涩地离开）。

[aɪv] [ə'fendɪd] [ðæt] [gɜ:l] — [ai][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][waɪld][æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [bɑ:n] [dɑ:ns] .

I've	offended	that	girl	—	I	could	see	she	was	wild	at	missing	that	Barn	Dance	.
我已经	被冒犯了	那	女孩	—	我	可以	看	她	曾是	荒野	在	丢失的	那	谷仓	舞蹈	.

我得罪了那个女孩——我看得出来她因为错过了那场乡村舞会而非常生气。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [dɑ:nst] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪm][ʃʊə(r)] , — [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'i:] ['sevrəl] [fræŋks] .

I	wish	I	had	danced	it	,	I'm	sure	,	—	it	would	have	saved	me	several	francs	.
我	希望	我	有	跳舞	它	,	我是	当然	,	—	它	会	有	已保存	我	一些	法郎	.

我真希望我当时跳了那支舞，我敢肯定——那样就能省下好几个法郎了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] .

It	was	all	her	own	fault	.
它	曾是	全部	她	自己的	过错	.

这一切都是她咎由自取。

[haʊ'evə(r)] , [aɪl] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][wɔ:lts] [ə'nʌðə(r)] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [wei] .

However	,	I'll	ask	her	for	a	waltz	another	evening	,	and	make	it	up	to	her	that	way	.
然而	,	患病的	问	她	为了	一个	华尔兹	其他	晚上	,	和	制作	它	向上	到	她	那	方式	.

不过，我会改天晚上邀请她跳支华尔兹，以此来补偿她。

[kən'faʊnd] [ðəʊz] ['petɪ] [ʃə'voʊ] !

Confound	those	Petits	Chevaux	!
混杂	那些	小	马	!

迷惑那些小雪沃!

[mɪs] [di:] . ['eɪmi] , [hi:z] [gɒn] , — [ænd; ənd]

Miss	D	.	AMY	,	he's	gone	,	—	and
错过	D	.	艾米	,	他是	已消失	,	—	和

D小姐，艾米，他走了，——而且

[ai] ['hævnt] [dɑ:nst] [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [sæt][aʊt] [wɪð] [hɪm] — [ænd; ənd][hi:; hi][kænt] - [seɪ] [ɪts][maɪ] [fɔ:lt] ['aɪðə(r)] !

I	haven't	danced	and	I	haven't	sat	out	with	him	—	and	he	can't	'	say	it's	my	fault	either	!
我	还没有	跳舞	和	我	还没有	卫星	出去	和	他	—	和	他	不能	-	说	它是	我的	过错	任何一个	!

我既没和他一起跳舞，也没和他一起坐在外面——他也不能说是我的错!

([ʃi:; ʃi] ['kɪsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['petɪ] [ʃə'voʊ] [ˌɪn'saɪd] .)

(	She	kisses	her	hand	to	the	Petits	Chevaux	inside	.	)
(	她	吻	她	手	到	这	小	马	里面	.	)

（她亲吻了自己伸向里面的小马驹的手。）

[θæŋks] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] , [ju:; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] [bi:sts] !

Thanks	,	ever	so	much	,	you	dear	little	beasts	!
谢谢	,	曾经	所以	很多	,	你	亲爱的	小的	野兽	!

谢谢你们，你们这些可爱的小家伙们!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ðə; ði] ['brʌmədʒəm] ['bɜ:rdˌkætʃər] .

THE	BRUMMAGEM	BIRDCATCHER	.
这	布鲁玛格姆	捕鸟器	.

布鲁玛格姆捕鸟器。

([ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪbə(r)] ['prəʊgræm] .)
(A Lay of a Labour Programme .)
(一个 莱 的 一个 劳动 程序 .)

（一份关于工党纲领的简述）

[eə(r)] — “ [ðə; ðɪ] - ['dɔ:tə(r)] .
AIR — “ The Ratcatcher's Daughter .
空气 — “ 这 - 女儿 .

AIR——“捕鼠人的女儿”。

” ['brʌmədʒəm] ['bɜ:rdˌkætʃər] ([ə'saɪd]) .
” Brummagem Birdcatcher (aside) .
” 伯明翰 捕鸟器 (旁边) .

”Brummagem 捕鸟者（旁边）。

“ [ɑ:] !
“ AH !
“ 啊 !

“啊！

[aɪ] ['fænsi]
I FANCY
我 想要

我喜欢

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['prez(ə)ntli] !
I SHALL HAVE THEM PRESENTLY !
我 将 有 他们 目前 !

我马上就拿到！

” [ɪn] - [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðeə(r)] - [ə; eɪ] [læd] [nemd] ['dʒəʊi] ;
” In Vestminster not long ago there dvelt a lad named JOEY ;
” 在 - 不是 长的 前 那里 - 一个 小伙子 命名 乔伊 ;

“不久前在韦斯特明斯特住着一个名叫乔伊的小伙子；

[hi:; hi][vɑ:s][nɒt] [reɪzd] [ɪn] - , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [mɔ:(r)] ['goʊi] .
He vos not raised in Vestminster , but in a place more goey .
他 vos 不是 提高 在 - , 但 在 一个 地方 更多的 黏糊糊的 .

他不是在韦斯特明斯特长大的，而是在一个更偏僻的地方长大的。

[æt; ət] [snɛə] [bɜ˞dz][hi:; hi][vɑ:s][ə; eɪ][dæb] , [ɒv; əv] [egz] ([ænd; ənd][plɒts]) [ə; eɪ]['hætʃə(r)] ;
At snaring birds he vos a dab , of eggs (and plots) a hatcher ;
在 陷阱 鸟类 他 vos 一个 轻拍 , 的 鸡蛋 (和 图表) 一个 孵化器 ;

在捕捉鸟类时，他轻而易举地抓住了鸟蛋（并策划了孵化）。

[ænd; ənd][hi:; hi][vɑ:s] [kɔ:ld] [jʌŋ] - [dʒəʊ] , [ðə; ðɪ] ['brʌmədʒəm] ['bɜ:rdˌkætʃər] .
And he vos called young Vistling JOE , the Brummagem Birdcatcher .
和 他 vos 称为 年轻的 - 乔 , 这 伯明翰 捕鸟器 .

他称年轻的访客乔为伯明翰捕鸟人。

[jʌŋ] [dʒəʊ][ɒv; əv][grænd][əʊld] [vɪl] - [aɪ] - [ˌeɪ 'em] , [æt; ət]['fʌst][vɑ:s][pæl][məʊst] ['tʃʌmi] ,
Young JOE of Grand Old VILL - I - AM , at fust vos pal most chummy ,
年轻的 乔 的 盛大 老的 村庄 - 我 - 是 , 在 fust vos 朋友 最多 亲密 ,

来自 Grand Old VILL-I-AM 的年轻 JOE，在 fust vos pal most chummy，

[bʌt; bət]['sekənd] ['fɪdl] [vɑ:s][nɒt][kwaɪt][ðə; ðɪ] ['ɪnstrəmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['brʌmi] .
But second fiddle vos not quite the instrument for Brummy .
但 第二 小提琴 vos 不是 相当 这 乐器 为了 伯明翰 .

但对于伯明翰人来说，第二小提琴手并不是合适的乐器。

[sez] [hi:; hi] , “ [əʊld] [vɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [veɪ] , [ðə; ðɪ] - [əʊld][vəʊt] - ['snætʃə(r)] !
Says he , “ Old VILL vants his own vay , the vicked old vote - snatcher !
说道 他 , “ 老的 村庄 范茨 他的 自己的 vay , 这 - 老的 投票 - 抢夺者 !

他说：“老维尔想要走自己的路，这个可恶的老抢票贼！”

[bʌt; bət] [ðæt] [ə'reɪndʒmənt] [vɪl] [nɒt] [suːt] [ðə; ði] ['brʌmədʒəm] ['bɜːrdˌkætʃər] !

But	that	arrangement	vill	not	suit	the	Brummagem	Birdcatcher	!
但	那	安排	村庄	不是	套装	这	伯明翰	捕鸟器	!

但这种安排并不适合伯明翰捕鸟者!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 219]

[页 -]

[第219页]

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɑːtfl] , - , [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] ;

"	I	am	as	artful	,	qvite	,	as	he	,	and	much	more	young	and	active	;
"	我	是	作为	巧	,	-	,	作为	他	,	和	很多	更多的	年轻的	和	积极的	;

"我和他一样机敏，而且比他年轻力壮得多;

[aɪv] [ə; eɪ] [swiːt] - [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ðə; ði][bɜˑdz][faɪnd][məʊst] [ə'træktɪv] .

I've	a	sweet	vistle	of	my	own	the	birds	find	most	attractive	.
我已经	一个	甜的	-	的	我的	自己的	这	鸟类	寻找	最多	吸引人的	.

我有一处风景优美的私人观景点，鸟儿们都非常喜欢这里。

[maɪ] [nets] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'ɔːθəraizd] , [ænd; ənd][maɪ] [dɪ'kɔɪz] [nɒt] [hɪzn] ;

My	nets	may	be	unauthorised	,	and	my	decoys	not	his'n	;
我的	网	可能	是	未经授权	,	和	我的	诱饵	不是	他的	;

我的渔网可能未经授权，我的诱饵也可能不是他的;

[vɑːt] [ɒdz] , [ven] [ðəʊz] [dɪ'kɔɪz] [vɪl] [drɔː] , [ðəʊz] [nets][ðə; ði][bɜˑdz] [ɪm'prɪzn] ?

Vot	odds	,	ven	those	decoys	vill	draw	,	those	nets	the	birds	imprison	?
投票	赔率	,	ven	那些	诱饵	村庄	画	,	那些	网	这	鸟类	监禁	?

赔率是多少？即使那些诱饵也能吸引鸟儿，那些网也能困住鸟儿?

" - [ə; eɪ][əʊld] [mə'nɒpəlɪst] , [ɔː(r)] [vʊld] [biː; bi] [ɪf] [aɪ'd][let][hɪm] ;

"	VILLIAM's	a	old	Monopolist	,	or	vould	be	if	I'd	let	him	;
"	-	一个	老的	垄断者	,	或者	可以	是	如果	ID	让	他	;

"VILLIAM 是个老垄断者，如果我让他这么做的话，他就会是个垄断者;

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [hɪə(r)] - [fiːld] [aɪl] [lɪk] [hɪm] , [ðæt] [aɪl] [bet][hɪm] .

But	on	this	here	pertikler	field	I'll	lick	him	,	that	I'll	bet	him	.
但	在	这	这里	-	场地	患病的	舔	他	,	那	患病的	赌注	他	.

但在这片球场上，我会打败他，我敢打赌我会赢他。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][kəʊv][æz; əz] [heɪts] [ðə; ði] [nɒbz] ; [ai] ['dɪəli] [lʌvz] [maɪ] ['neɪbə(r)] ;

I	am	a	cove	as	hates	the	Nobs	;	I	dearly	loves	my	neighbour	;
我	是	一个	海湾	作为	讨厌	这	旋钮	;	我	亲爱的	爱	我的	邻居	;

我像海湾一样憎恨贵族；我深爱我的邻居;

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnɪst] ['leɪbə(r)] !

And	if	I	have	a	feeling	heart	it	is	for	Honest	Labour	!
和	如果	我	有	一个	感觉	心	它	是	为了	诚实的	劳动	!

如果我还有感情，那一定是献给诚实劳动者的!

" - [dɪ'kɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [bʌt; bət][ven][aɪ'd] [ʃeɪk] [ænd; ənd] -

"	VILLIAM's	decoys	are	out	of	date	but	ven	I'd	shake	and	rummage'em
"	-	诱饵	是	出去	的	日期	但	ven	ID	摇	和	-

"VILLIAM的诱饵已经过时了，但我还是会把它们抖出来翻个底朝天。"

[hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] [bæk] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] .

He	gets	his	back	up	like	a	shot	.
他	获得	他的	后退	向上	喜欢	一个	射击	.

他像闪电般迅速地站了起来。

[hiːz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['brʌmədʒəm] !

He's	jealous	of	Young	Brummagem	!
他是	嫉妒的	的	年轻的	伯明翰	!

他嫉妒年轻的伯明翰人!

[aɪl] [set] [ʌp] [ɒn] [maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] ; [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [nju:] [hɑ:f] ['dʌz(ə)n]

I'll	set	up	on	my	own	account	;	and	I've	a	new	half	dozen
患病的	放	向上	在	我的	自己的	帐户	;	和	我已经	一个	新的	一半	打

我会自己注册账号；而且我还有六个新成员。

[ɒv; əv] [naɪs] [dɪ'kɔɪz] [vɪʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['ʃaɪɪst] [bɜ·dz] [vɪl] ['kʌz(ə)n] .

Of	nice	decoys	vich	I	am	sure	the	shyest	birds	vill	cozen	.
的	好的	诱饵	维奇	我	是	当然	这	最害羞的	鸟类	村庄	可赞	.

漂亮的诱饵，我相信最害羞的鸟儿也会上钩。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['ɑ:rtər] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ðə; ði] ['pæpi] ['poʊɪts] ['dɑ:liŋz] ,

“	I	am	not	arter	nightingales	,	the	pappy	poet's	darlings	,
“	我	是	不是	动脉	夜莺	,	这	老爹	诗人的	亲爱的们	,

“我不是夜莺，也不是老诗人的宠儿，

[aɪm] - ['kɒntent] [vɪθ] ['blækbɜ:d] [brɪsk] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] ['bɪzi] ['stɑ:liŋz] .

I'm	qvite	content	vith	blackbirds	brisk	,	and	even	busy	starlings	.
我是	-	内容	维特	黑鸟	轻快	,	和	甚至	忙碌的	椋鸟	.

我对活泼的黑鸟，甚至是忙碌的椋鸟都感到很满意。

[ðə; ði] [bɜ·dz] [vɑ:t] [delv] , [vɑ:t] [træk] [ðə; ði] [plaʊ] , [vɑ:t] [vætʃ] [ðə; ði] ['rʌstɪk] ['θætʃə(r)] ,

The	birds	vot	delve	,	vot	track	the	plough	,	vot	vatch	the	rustic	thatcher	,
这	鸟类	投票	深入探究	,	投票	追踪	这	犁	,	投票	瓦奇	这	乡村	撒切尔	,

鸟儿不会挖掘，不会追踪犁铧，不会观察乡村茅草匠。

[ɑ:(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [ɪn] ['nʌmbəz] — [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['brʌmədʒəm] ['bɜ:rdˌkætʃər] .

Are	good	enough	—	in	numbers	—	for	the	Brummagem	Birdcatcher	.
是	好的	足够的	—	在	数字	—	为了	这	伯明翰	捕鸟器	.

数量足够多，足以吸引伯明翰捕鸟者。

“ [vɪljəm] [meɪ] [lʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] [lɑ:k] , [ænd; ənd] , [tɪts] , [ænd; ənd] [fɪntʃ] ,

“	VILLIAM	may	lure	his	Irish	larks	,	and	redpoles	,	tits	,	and	finches	,
“	威廉	可能	饵	他的	爱尔兰	云雀	,	和	红蝌蚪	,	乳房	,	和	雀类	,

“VILLIAM 可能会引来他的爱尔兰云雀、红蝌蚪、山雀和雀类，

[gʊd] ['brɪtɪʃ] [bɜ·dz] [vɪl] [du:; də] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] .

Good	British	birds	vill	do	for	me	.
好的	英国	鸟类	村庄	做	为了	我	.

好的英国鸟就足够了。

[aɪm] [vʌn] [æz; əz] ['nevə(r)] [flintʃ]

I'm	vun	as	never	flinches
我是	文	作为	绝不	畏缩

我像个从不退缩的人

[frɒm; frəm] ['spredɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] [nets] [ɔ:l] ['vi:deɪ] ; [vɑ:t] ['kɒmz] [aɪ] [kænt] [dɪ'tɜ:mɪn] ,

From	spreading	of	my	nets	all	vide	;	vot	comes	I	can't	determine	,
从	传播	的	我的	网	全部	视频	;	投票	来	我	不能	决定	,

从我撒网到所有视频；vot 的来源我无法确定，

[bʌt; bət] [aɪ] [doʊnt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['kæriən] - [bɜ·dz] , [aɪ] [lʊks] [ɒn] - [ɪm] [æz; əz] - !

But	I	don't	care	for	carrion	-	birds	,	I	looks	on	'	em	as	wermin	!
但	我	不	关心	为了	腐肉	-	鸟类	,	我	看起来	在	-	呃	作为	-	!

但我并不喜欢食腐鸟，我觉得它们就像害虫！

“ [ænd; ənd] [səʊ] [aɪ] [ˌju: pi: 'es] [ænd; ənd] [spredz] [maɪ] [nets] .

“	And	so	I	ups	and	spreads	my	nets	.
“	和	所以	我	UPS	和	传播	我的	网	.

于是我起身撒网。

[vɑ:t] [ɪf] [ðə; ði] [bɜ·dz] [si:] ['pleɪnli] ?

Vot	if	the	birds	see	plainly	?
投票	如果	这	鸟类	看	显然	?

如果鸟儿看得清楚，就投票吧？

[maɪ] - [ɪz][səʊ] - [sviːt] , [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [spred] - [ɪm] - ,
My vistle is so vondrous sveet , I shall not spread ' em wainly ,
我的 - 是 所以 - 斯维特 , 我 将 不是 传播 - 呃 - ,

我的智慧如此奇妙甜蜜，我不会轻易传播它们。

[ðen] , [maɪ] [dɪˈkɔɪz] !
Then , my decoys !
然后 , 我的 诱饵 !

然后，我的诱饵！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɛmz] [ðə; ði] [bɔɪz] !
them's the boys !
它们是 这 男孩们 !

那是几个男孩！

[ɪn] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ɪn] [skɪl] [ai][ˌeɪ ˈem]
In patience and in skill I am
在 耐心 和 在 技能 我 是

在耐心和技巧方面，我是

[ðə; ði][kəʊv][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][bɪg][bɜːd] - [bætʃ] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)] [vɪl] - [ai] -
The cove to catch a big bird - batch , and qvite a match for VILL - I -
这 海湾 到 抓住 一个 大的 鸟 - 批 , 和 - 一个 匹配 为了 村庄 - 我 -
[ˌeɪ ˈem] !
AM !
是 !

海湾是捕捉一大群鸟的好地方，也是 VILL-I-AM 的比赛场地！

" [əʊld] [vɪljəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] - [dʒəʊ][ɑː(r); ə(r)] ['raɪvlz] , [vɑːt] [vɪər] ['pɑːdnə(r)] !
" Old VILLIAM and young Vistling JOE are rivals , vot vere pardners !
" 老的 威廉 和 年轻的 - 乔 是 竞争对手 , 投票 真实 伙伴们 !

"老 VILLIAM 和年轻的 Vistling JOE 是对手，vot vere pardners！"

[ænd; ənd][sʌm; səm] [vɪl] [bæk] [ðə; ði] - , [ænd; ənd][sʌm; səm][ðə; ði][grænd][əʊld]
And some vill back the Brummyites , and some the Grand Old
和 一些 村庄 后退 这 - , 和 一些 这 盛大 老的
- ;
Harward'ners ;
- ;

有些人支持伯明翰人，有些人支持哈佛老校友；

[bʌt; bət] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [faɪt] [ɒv; əv] ['vɪktəri] [biː; bi][ðə; ði] ['snætʃə(r)] ,
But vichsoever from the fight of victory be the snatcher ,
但 - 从 这 斗争 的 胜利 是 这 抢夺者 ,

但无论如何，都要从胜利的争夺中夺走胜利，

[ðə; ði] ['mɪdləndz] [əʊn] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɪn][ðə; ði] ['brʌmədʒəm] ['bɜːrdˌkætʃər] .
The Midlands own a champion in the Brummagem Birdcatcher .
这 米德兰兹 自己的 一个 冠军 在 这 伯明翰 捕鸟器 .

英格兰中部地区拥有一只冠军鸟——伯明翰捕鸟鸟。

['mɪsɪz] . ['gʌʃə(r)] .
Mrs . Gusher .
太太 . 喷涌者 .

古舍尔夫人。

“ [əʊ] , [gʊd] - [baɪ] , [sɜː(r)] [dʒɒn] .
“ OH , GOOD - BYE , SIR JOHN .
“ 哦 , 好的 - 再见 , 先生 约翰 .

“哦，再见了，约翰爵士。”

[səʊ] ['sɒri] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [waɪf] [æt; ət] [həʊm] .
SO SORRY NOT TO HAVE FOUND YOUR MOST CHARMING WIFE AT HOME .
所以 对不起 不是 到 有 成立 你的 最多 迷人 妻子 在 家 .

很遗憾没能在家里找到你最迷人的妻子。

” [sɜː(r)][dʒɒn] .
” Sir John .
” 先生 约翰 .

约翰爵士。

“ [θæŋks] — [θæŋks] !
“ THANKS — THANKS !
“ 谢谢 — 谢谢 !

“谢谢——谢谢！”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] ['əʊnli] [gɒt] [wʌn] , — [ænd; ənd] —
BY THE WAY , LET ME ASSURE YOU I'VE ONLY GOT ONE , — AND —
经过 这 方式 , 让 我 保证 你 我已经 仅有的 得到 一 , — 和 —

顺便说一句，我向你保证我只有一个，——而且——

” [[θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] [ɪz] “ ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [ðæn; ðən]
” [Thinks that the remainder of the sentence is “ better understood than
” [思考 那 这 余 的 这 句子 是 “ 更好的 理解 比
[ɪk'sprest] . ”
expressed . ”
表达 . ”

认为这句话的其余部分“与其说是说出来，不如说是理解出来的”。

“ [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [laɪn] ” ([ɪn] [ðə; ði] [bɪls]) . — [ðə; ði] [sək'sesə(r)] [tuː; tə] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] (
“ A ROYAL LINE ” (IN THE BILLS) . — The successor to King Henry the Eighth (
“ 一个 皇家 线 ” (在 这 账单) . — 这 接班人 到 国王 亨利 这 第八 (
[æt; ət][ðə; ði][laɪ'siːəm]) [wɪl] [biː; bi] [kɪŋ] ['lɪə(r)][ðə; ði] [fɜːst] .
at the Lyceum) will be King Lear the First .
在 这 利塞姆) 将要 是 国王 李尔王 这 第一的 .

“皇家血统”（在账单上）——亨利八世国王（在利塞姆剧院）的继任者将是李尔王一世。

“ [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ][ˌiː es 'tiː] [mɔːt] !
“ Le Roi est mort !
“ 乐 国王 est 死亡 !

“国王驾崩了！”

[viːv] [ˌel'iː][ˌɑː əʊ 'aɪ] !
Vive le Roi !
活力 勒 国王 !

国王万岁！

” ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
” OUR BOOKING - OFFICE .
” 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[ðə; ði]['bærən] ['pɔːzɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['veərid] ['lɪtərəri] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['stʌdiz]
The Baron pauses in the midst of his varied literary and philosophic studies
这 男爵 停顿 在 这 中间 的 他的 多种多样 文学 和 哲学 研究
[tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][nəʊ] . - ,
to look into No . 46 ,
到 看 进入 不 . - ,

男爵在进行各种文学和哲学研究之余，停下来查看第46号。

[vɒl] . [ˌaɪ 'viː] . , [pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . , [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [sə'lebrətiz] ,

Vol	.	iv	.	,	Part	ii	.	,	of	Our	Celebrities	,
沃尔	.	四	.	,	部分	二、	.	,	的	我们的	名人	,

《我们的名人》第四卷第二部分

[ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['ædmərəbli] ['kɒndʌktid] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	publication	which	has	been	admirably	conducted	by	the	late	and	the
一个	发布	哪个	有	到过	令人钦佩地	实施	经过	这	晚的	和	这

['prez(ə)nt] [kaʊnt] - ,

present	Count	ASTRORÓG	,
展示	数数	-	,

这是一份由已故的和现任的阿斯特罗格伯爵出色地创办的出版物，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] ,

which	is	the	title	,	when	he	is	at	home	,
哪个	是	这	标题	,	什么时候	他	是	在	家	,

当他在家时，这就是标题。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['emɪnənt] [fə'tɒgrəfə(r)] [ænd; ənd] [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪlɚi] - ['gæləri] .

of	the	eminent	photographer	and	proprietor	of	the	Walery	-	Gallery	.
的	这	杰出	摄影师	和	业主	的	这	瓦莱里	-	画廊	.

这位杰出的摄影师兼 Walery 画廊的老板。

[fɜːst] ['kɒmz] [laɪf] - [laɪk] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɜːn] [sɜː(r)] ['edwəd] ['dʌbljuː] . ['wɒt.kɪn] , [ɒn] [huːz]

First	comes	life	-	like	portrait	of	the	stern	Sir	EDWARD	W	.	WATKIN	,	on	whose
第一的	来	生活	-	喜欢	肖像	的	这	船尾	先生	爱德华	W	.	沃特金	,	在	谁

[braʊ] [taɪm] ,

brow	Time	,
眉头	时间	,

首先映入眼帘的是表情严肃的爱德华·W·沃特金爵士的栩栩如生的肖像，时间在他的额头上，

[ə'pærəntli] , [raɪts] [nəʊ] ['rɪŋklz] , [ðəʊ] [sɜː(r)] ['edwəd] [kʊd; kəd] [pʊt] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ʌp]

apparently	,	writes	no	wrinkles	,	though	Sir	EDWARD	could	put	most	of	us	up
显然	,	写	不	皱纹	,	尽管	先生	爱德华	可以	放	最多	的	我们	向上

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] .

to	a	few	.
到	一个	很少	.

显然，他脸上没有皱纹，尽管爱德华爵士能让大多数人脸上多出几道皱纹。

[nɔː(r)] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [laɪnz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

Nor	,	strange	to	say	,	are	there	any	lines	on	his	countenance	,
也不	,	奇怪的	到	说	,	是	那里	任何	线条	在	他的	面容	,

奇怪的是，他的脸上竟然没有一丝皱纹。

['prɒbəbli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæz; həz] [səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [laɪnz] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪtɪd] , [ɪn]

probably	because	he	has	so	many	other	lines	,	existing	and	contemplated	,	in
大概	因为	他	有	所以	许多	其他	线条	,	现存的	和	思考	,	在

[hɪz; ɪz] [aɪ] .

his	eye	.
他的	眼睛	.

或许是因为他的眼中还有太多其他的线条，那些已经存在或正在思考的线条。

[bʌt; bət] - [tɪz] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðaɪ] ['ɪŋki] [kləʊk] , [gʊd] [sɜː(r)] ['edwəd] , [ðæt] [ə'trækt] [ðə; ði] ['bærən] ,

But	'	tis	not	alone	thy	inky	cloak	,	good	Sir	EDWARD	,	that	attracts	the	Baron	,
但	-	的	不是	独自的	你的	墨色	披风	,	好的	先生	爱德华	,	那	吸引	这	男爵	,

但是，善良的爱德华爵士，吸引男爵的不仅仅是你那件墨黑色的斗篷。

[nɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['bɪznəs] - [laɪk] ['prəʊfaɪl] [ɒv; əv] ['tɒməs] [diː] [greɪ] , [sɪksθ] [lɔːd] [wɔːlsɪŋəm] ,

nor	is	it	the	business	-	like	profile	of	THOMAS	DE	GREY	,	sixth	Lord	Walsingham	,
也不	是	它	这	商业	-	喜欢	轮廓	的	托马斯	德语	灰色的	,	第六	主	沃尔辛厄姆	,

托马斯·德·格雷，第六代沃尔辛厄姆勋爵，也不是那种务实的商人形象。

['tʃeəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ensɪlɪdʒ] [kə'mɪti] , [ðæt] [gɪvz] [ðə; ði]['bærən]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['speʃ(ə)l]
Chairman **of** **the** **Ensilage** **Committee** **,** **that** **gives** **the** **Baron** **matter** **for** **special**
主席 的 这 青贮饲料 委员会 , 那 给予 这 男爵 事情 为了 特别的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
admiration **;**
钦佩 ;

青贮委员会主席，这让男爵格外钦佩；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['pɜ:fɪktli] ['tʃɑ:mɪŋ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] “
but **it** **is** **the** **perfectly** **charming** **portrait** **of** **“**
但 它 是 这 完美 迷人 肖像 的 “

但这却是一幅极具魅力的“肖像画”。

- ['deɪzi] [plɛs] - [eɪtʃ] . [es] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['henri] [ɒv; əv] [plɛs] ,
' DAISY PLESS ' H . S . H . the Princess HENRY OF PLESS ,
- 雏菊 普莱斯 - H . S . H . 这 公主 亨利 的 普莱斯 ,

“黛西，请” HSH 亨利公主殿下

” [wɪtʃ] ['rɪvɪts] [ðə; ði]['bærənz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [hɪm][tu:; tə][ɪk'skleɪm] , “ [ʃi:; ʃi][ɪz] ['prɪti] ,
” which rivets the Baron's attention , and causes him to exclaim , “ She is pretty ,
” 哪个 铆钉 这 男爵的 注意力 , 和 原因 他 到 惊叹 , “ 她 是 漂亮的 ,
[plɛs] [hɜ:(r); hə(r)] !
Pless her !
普莱斯 她 !

这引起了男爵的注意，他惊呼道：“她真漂亮，真好！”

” [mɪs] [kɔ:n'wɒlɪs] [west] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['deɪzi] , [naʊ] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ,
” Miss CORNWALLIS WEST , but now a DAISY , now a Princess ,
” 错过 康沃利斯 西方 , 但 现在 一个 雏菊 , 现在 一个 公主 ,

“康沃尔·韦斯特小姐，但现在是黛西，现在是公主了，

[keɪm] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)][æt; ət] ['ru:θɪn] ['kɑ:s(ə)l] , [ænd; ənd] “ [ɪn] - [prɪns] ['henri] [ɒv; əv] [plɛs]
came up as a flower at Ruthin Castle , and “ in 1891 Prince HENRY OF PLESS
来了 向上 作为 一个 花 在 鲁辛 城堡 , 和 “ 在 - 王子 亨利 的 普莱斯
,
,
,

它最初是鲁辛城堡里的一朵花，而且“在1891年，普莱斯的亨利王子……”

” [sez] [ðə; ði] [bri:f] ['nærətɪv] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] . [bʊl] ([æn; ən][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [bʊl]
” says the brief narrative written by A . BULL (an example of “ a bull
” 说道 这 简短的 叙述 书面 经过 一个 . 公牛 (一个 例子 的 “ 一个 公牛
[ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ”) “ [wu:d] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ,
and no mistake ”) “ wooed and won the beauty of the Season ,
和 不 错误 ”) “ 追求 和 韩元 这 美丽 的 这 季节 ,

“A. BULL（一个名副其实的“公牛”）写的简短叙述中写道：‘他追求并赢得了当季的美人。’

” — ['lʌki] - ['ærɪ] [plɛs] ! — [ænd; ənd] [ðen] [prɪns] - ['ærɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][braɪd][tu:; tə] - ,
” — lucky ' ARRY PLESS ! — and then Prince ' ARRY took his bride to Furstenstein ,
” — 幸运的 - 阿里 普莱斯 ! — 和 然后 王子 - 阿里 采取 他的 新娘 到 - ,
[ɪn][saɪ'liʒɪr] ,
in Silesia ,
在 西里西亚 ,

“——幸运的哈里，拜托！——然后哈里王子带着他的新娘去了西里西亚的弗斯滕斯坦。”

“ [ə; eɪ][faɪn] [ʃlɒs] , [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] ['ga:dnz] [ænd; ənd] ['terəsɪz] , ” — [ɪn] [ʃɔ:t] , “ [ə; eɪ]
“ a fine schloss , with beautiful gardens and terraces , ” — in short , “ a
“ 一个 美好的 城堡 , 和 美丽的 花园 和 露台 , ” — 在 短的 , “ 一个
['plezəns] .
Pleasaunce .
愉悦 .

“一座精致的城堡，拥有美丽的花园和露台，”——简而言之，“一个宜人的度假胜地。”

" [kaʊnt] - [meɪ] [duː; də] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , ['meni] ['eksələnt] [ˌfəʊtə'græfɪk]
" Count ASTRORÓG may do , as he has done , many excellent photographic
" 数数 - 可能 做 , 作为 他 有 完毕 , 许多 出色的 摄影
['pɔːrtrəts] ,
portraits ,
肖像 ,

"阿斯特罗格伯爵或许会像他过去那样，拍摄许多优秀的肖像照片，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'kɒmənli] " [hɑːd] [tuː; tə] [biːt] ,
but this one will be uncommonly " hard to beat ,
但 这 一 将要 是 不寻常地 " 难的 到 打 ,

但这一场比赛却异常"难以战胜"。

" [ænd; ənd] [kɪŋ] [ɒv; əv] [fə'tɑːgrəfərz] [æz; əz][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
" and King of Photographers as he seems to be ,
" 和 国王 的 摄影师 作为 他 似乎 到 是 ,

"他似乎是摄影界的王者"，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [ˌprɪn'ses] ['deɪzi]
it is not every day that he has so charming a subject as Princess DAISY
它 是 不是 每一个 天 那 他 有 所以 迷人 一个 主题 作为 公主 雏菊
[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .
presented to him .
呈现 到 他 .

他并非每天都能遇到像黛西公主这样迷人的臣民。

[rɪ'siːv] , [kaʊnt] - - [weɪlɚ-i] , [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪlɚ-i] - ['gæləri] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['reɪləri] ,
Receive , Count ASTRORÓG - WALERY , of the Walery - Gallery , without any raillery ,
收到 , 数数 - - 瓦莱里 , 的 这 瓦莱里 - 画廊 , 没有 任何 玩笑 ,
[ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][məʊst][sɪn'sɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
the congratulations most sincere of the
这 恭喜! 最多 真诚 的 这

瓦莱里画廊的阿斯特罗格-瓦莱里伯爵，请接受我最诚挚的祝贺，绝无任何戏谑之意。

['bærən] [diː] [bʊk] - [wərmz] .
BARON DE BOOK - WORMS .
男爵 德语 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

" [ðə; ði] ['pleər] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] !
" The Players are Come !
" 这 球员 是 来 !

"球员们来了！"

" [fɜːst] ['pleɪə(r)] ([huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌn] [ɒv; əv] [ɪl] - [lʌk]) .
" First Player (who has had a run of ill - luck) .
" 第一的 玩家 (WHO 有 有 一个 跑步 的 患病的 - 运气) .

"第一位球员（运气不佳）。

[aɪm] ['regjələli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['lɒsɪz] [æt; ət] ['bækəraː] .
I'm regularly haunted by the recollection of my losses at Baccarat .
我是 经常 闹鬼的 经过 这 回忆 的 我的 损失 在 百家乐 .

我经常会想起自己在百家乐游戏中输钱的经历，并为此耿耿于怀。

['sekənd] ['pleɪə(r)] .
Second Player .
第二 玩家 .

第二名玩家。

[kwaɪt] [ʃeik'spiəriən] !
Quite Shakspearian !
相当 莎士比亚式 !

颇具莎士比亚风格！

“ - ” [gəʊst] .
“ **Banco's** ” **Ghost** .
“ - ” 鬼 .

“银行的”幽灵。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ə; eɪ] [praɪz] .
A PRIZE .
一个 奖 .

奖品。

['lɪt(ə)l] - .
Little Spiffkins .
小的 - .

小斯皮夫金斯。

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌn] [mait] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [dɑːns] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['iːvnɪŋ] ?
“ DON'T YOU THINK ONE MIGHT GET UP A DANCE HERE SOME EVENING ?
“ 不 你 思考 一 可能 得到 向上 一个 舞蹈 这里 一些 晚上 ?

“你不觉得某个晚上这里可能会有人起身跳舞吗？”

” [jʌŋ] [braʊn] .
” Young Brown .
” 年轻的 棕色的 .

“年轻的布朗。”

“ [nɒt] [gˈɜːlz] [ɪˈnʌf] , [maɪ] [bɔɪ] !
“ NOT GIRLS ENOUGH , MY BOY !
“ 不是 女孩们 足够的 , 我的 男生 !

“女孩不够多，我的孩子！”

” ['lɪt(ə)l] - .
” Little Spiffkins .
” 小的 - .

“小斯皮夫金斯。”

“ [nɒt] [gˈɜːlz] [ɪˈnʌf] !
“ NOT GIRLS ENOUGH !
“ 不是 女孩们 足够的 !

“女孩不够多！”

[waɪ] , [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] - [ɪm] [ɒf] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [stɪk] !
WHY , I'VE GOT TO KEEP ' EM OFF ME WITH A STICK !
为什么 , 我已经 得到 到 保持 - EM 离开 我 和 一个 戳 !

我得拿棍子把它们赶走！

” [ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [hɪnts] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ʃˈuːtəz] .
” CONVERSATIONAL HINTS FOR YOUNG SHOOTERS .
” 对话 提示 为了 年轻的 射击者 .

“给年轻射击爱好者的谈话技巧。”

[lʌntʃ] ([kənˈtɪnjuːd]) . — [haʊ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][əˈweɪkən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [brest]
LUNCH (continued) . — How delightful it is to awaken interest in the female breast
午餐 (持续) . — 如何 愉快 它 是 到 觉醒 兴趣 在 这 女性 胸部
,
,
,

午餐（续）——唤起人们对女性乳房的兴趣是多么令人愉悦啊！

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['lʌvlɪ] ['wʊmən] [gəʊ][pɪt] - [pæt] ,

to	make	the	heart	of	lovely	woman	go	pit	-	pat	,
到	制作	这	心	的	迷人的	女士	去	坑	-	拍	,

让美丽的女人心跳加速，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [riːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [wʌnz] [pen][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

as	her	eyes	read	the	words	one's	pen	has	written	.
作为	她	眼睛	读	这	字	一个人的	笔	有	书面	.

她的目光仿佛能读懂笔下所写的文字。

['iːv(ə)n][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ənd]['buːdwɑː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

Even	in	drawing	-	rooms	and	boudoirs	,	it	seems	,
甚至	在	绘画	-	房间	和	闺房	,	它	似乎	,

即使在客厅和闺房里，似乎也是如此。

[braɪt] [aɪz] [hæv; həv] [mɑːkt] [ðiːz] [ə'tempts] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['mænə(r)]

bright	eyes	have	marked	these	attempts	to	teach	a	correct	conversational	manner
明亮的	眼睛	有	标记	这些	尝试	到	教	一个	正确的	对话	方式

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɪn'geɪdʒ][ɪn] [geɪm] - ['ʃuːtɪŋ] .

to	those	who	engage	in	game	-	shooting	.
到	那些	WHO	从事	在	游戏	-	射击	.

这些尝试旨在向从事狩猎活动的人们传授正确的谈话方式，而这些尝试都体现了人们的敏锐目光。

[hɪə(r)][ɪz][wʌn]['letə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [hæz; həz][wʌn][baɪ][wʌn] [prest]

Here	is	one	letter	of	the	hundreds	that	Mr	.	Punch	has	one	by	one	pressed
这里	是	一	信	的	这	数百	那	先生	.	冲床	有	一	经过	一	按下

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['gælənt] [lɪps] [wɪð] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] ,

to	his	gallant	lips	with	an	emotion	that	might	,
到	他的	英勇	嘴唇	和	一个	情感	那	可能	,

这是潘趣先生用他那英勇的嘴唇一颗颗叼过的数百封信中的一封，他叼信时流露出的情感或许是：

[pə'hæps] , [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [j'iəz] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] .

perhaps	,	not	have	been	expected	from	one	of	his	years	and	discretion	.
也许	,	不是	有	到过	预期的	从	一	的	他的	年	和	审慎	.

或许，这并非人们所预料的，毕竟他为人谨慎，而且经验丰富。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [taɪm] [ɔː(r)] ['kɔːʃ(ə)n] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [lʌv] ?

But	how	shall	time	or	caution	prevail	against	universal	love	?
但	如何	将	时间	或者	警告	占上风	反对	普遍的	爱	?

但是，时间或谨慎又怎能战胜博爱呢?

[ðə; ði] [fleɪm] [bɜːnz] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['ɑːdə(r)] .

The	flame	burns	on	with	an	unquenchable	ardour	.
这	火焰	烧伤	在	和	一个	无法熄灭的	热情	.

火焰熊熊燃烧，永不熄灭。

['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋs] , [ðə; ði] [pʌntʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃən] [ɪz] [truː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .

Beautiful	beings	,	the	Punch	of	your	affections	is	true	to	you	all	.
美丽的	生物	,	这	冲床	的	你的	情感	是	真的	到	你	全部	.

美丽的人们，你们真挚的爱意，你们都感受到了。

[hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [lʌmp] [ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] .

He	takes	you	in	a	lump	and	loves	you	.
他	需要	你	在	一个	块	和	爱	你	.

他把你像一团乱麻一样拥抱，并且爱你。

[hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ] ['sɪŋgli] [ænd; ənd] [ə'dɔː] [juː; jʊ] , ['pæʃənətli] [bʌt; bət] [pə'tɜːnəli] .

He	takes	you	singly	and	adores	you	,	passionately	but	paternally	.
他	需要	你	单独	和	喜爱	你	,	热情地	但	父系	.

他只认你一个人，并且像父亲一样热情地疼爱你。

[hɪə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz][ðə; ði]['letə(r)] : —

Here	,	therefore	,	is	the	letter	:	—
这里	,	所以	,	是	这	信	:	—

因此，信件内容如下：——

['dɪərɪst] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

DEAREST	MR	.	PUNCH	,
亲爱的	先生	.	冲床	,

亲爱的潘趣先生，

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [biːn] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz][ə'baʊt] ['ʃuːtɪŋ] .

We	have	all	been	so	delighted	to	read	your	articles	about	shooting	.
我们	有	全部	到过	所以	高兴极了	到	读	你的	文章	关于	射击	.

我们都非常高兴能读到您关于射击的文章。

[aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][pə'pɑː]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	read	them	to	Papa	after	dinner	in	the	drawing	-	room	.
我	读	他们	到	爸爸	后	晚餐	在	这	绘画	-	房间	.

晚饭后，我在客厅里把它们读给爸爸听。

['mæmə; mə'mɑː] [sez] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] [sʌtʃ] ['mætəz] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Mamma	says	she	doesn't	understand	such	matters	;	but	,	of	course	,
妈妈	说道	她	不	理解	这样的	事情	;	但	,	的	课程	,

妈妈说她不懂这些事；但是，当然，

[θɪŋz] [hæv; həv] ['ɔːltəd] ['verɪ] [mʌtʃ] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [deɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] .

things	have	altered	very	much	since	her	young	days	,	as	she	is	always	telling	us	.
事物	有	已修改	非常	很多	自从	她	年轻的	天	,	作为	她	是	总是	讲述	我们	.

她总是告诉我们，自从她年轻时起，很多事情都发生了很大的变化。

[naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt][æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .

Now	I	want	to	ask	your	opinion	about	an	important	point	.
现在	我	想	到	问	你的	观点	关于	一个	重要的	观点	.

现在我想就一个重要问题征求您的意见。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [g'ɜːlz] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][aʊt][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði][men][æt; ət] [lʌntʃ] ?

Do	you	think	girls	ought	to	go	out	and	join	the	men	at	lunch	?
做	你	思考	女孩们	应该	到	去	出去	和	加入	这	男人	在	午餐	?

你认为女生应该和男生一起出去吃午饭吗?

[wiː; wi][ɔːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [fred] , [maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] ,

We	all	think	it	so	delightful	,	but	FRED	,	my	eldest	brother	,
我们	全部	思考	它	所以	愉快	,	但	弗雷德	,	我的	长子	兄弟	,

我们都觉得这太棒了，但是我的大哥弗雷德却不这么认为。

[meɪks] [hɪm'self] [ɪk'striːmli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd] [tɪl] [lɑːst] [wiːk] ,

makes	himself	extremely	disagreeable	about	it	—	at	least	he	did	till	last	week	,
制作	他自己	极其	令人不快的	关于	它	—	在	至少	他	做过	直到最后的		星期	,

[wen] ['eməli] ['reɪbɜːrn] ,

when	EMILY	RAYBURN	,
什么时候	艾米丽	雷伯恩	,

他对此事表现得极其令人不快——至少在上周之前是这样，当时艾米丽·雷伯恩

[huː] [ɪz][maɪ] ['verɪ] ['dɪərɪst] [frend] , [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

who	is	my	very	dearest	friend	,	was	staying	with	us	.
WHO	是	我的	非常	亲爱的	朋友	,	曾是	入住	和	我们	.

我最亲密的朋友当时和我们住在一起。

[ðen] [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][wiː; wi] [mait] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

Then	he	told	me	we	might	come	for	a	change	,
然后	他	讲述	我	我们	可能	来	为了	一个	改变	,

然后他告诉我，我们或许可以换个地方来。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][həʊm] [əˈgen] [dəˈrektli] [ˈɑːftəwədz] .

but	we	were	to	go	home	again	directly	afterwards	.
但	我们	是	到	去	家	再次	直接地	然后	.

但之后我们又要直接回家了。

[ˈdʒen(ə)rəli][hiː; hi] [sez] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][bɔː(r)] [aʊt] [ˈʃuːtɪŋ] .

Generally	he	says	that	women	are	a	bore	out	shooting	.
一般来说	他	说道	那	女性	是	一个	钻孔	出去	射击	.

他通常认为女性射击很无聊。

[pliːz] [tel] [ˌjuː ˈes] , [dɪə(r)][ˈmɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [wɒt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

Please	tell	us	,	dear	Mr	.	Punch	,	what	you	really	think	about	it	.
请	告诉	我们	,	亲爱的	先生	.	冲床	,	什么	你	真的	思考	关于	它	.

亲爱的潘趣先生，请您告诉我们您对此的真实想法。

[wɪð] [mʌtʃ] [lʌv] , [jɔːz] [ˈɔːlweɪz] ,

With	much	love	,	yours	always	,
和	很多	爱	,	你的	总是	,

永远爱你的，

[rəʊz] [ˈlɑːrkɪŋ] .

ROSE	LARKING	.
玫瑰	嬉戏	.

玫瑰花儿在游荡。

[piː] . [es] . — [aiˌeɪ ˈem][səʊ][glæd][juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːd] “ [lʌntʃ] , ” [ænd; ənd][nɒt] “ [ˈlʌntʃən] .

P	.	S	.	—	I	am	so	glad	you	write	the	word	“	lunch	,	”	and	not	“	luncheon	.
P	.	S	.	—	我	是	所以	高兴的	你	写	这	单词	“	午餐	,	”	和	不是	“	午餐	.

PS——我很高兴你写的是“lunch”，而不是“luncheon”。

” [ai][təʊld] [fred] [ðæt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˈdʒɒnsənz] [ˈdɪkʃən(ə)ri] ,

”	I	told	FRED	that	—	but	he	went	to	Johnson's	Dictionary	,
”	我	讲述	弗雷德	那	—	但	他	去	到	强生	字典	,

“我告诉了弗雷德——但他却去查阅了约翰逊词典，

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] “ [lʌntʃ] ” [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊnli][ə; eɪ][kəˈləʊkwiəl] [fɔːm] [ɒv; əv] “ [ˈlʌntʃən] .

and	read	out	something	about	“	Lunch	”	being	only	a	colloquial	form	of	“	luncheon	.
和	读	出去	某物	关于	“	午餐	”	存在	仅有的	一个	口语	形式	的	“	午餐	.

然后读了一段关于“午餐”只是“午餐”的口语形式的文字。

” [stɪl] , [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt] .

”	Still	,	I	don't	care	a	little	bit	.
”	仍然	,	我	不	关心	一个	小的	少量	.

“不过，我一点也不在乎。”

[ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈdʒɒnsn] [lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] , [ænd; ənd][ˈkʊd(ə)nt] [ˈpɒsəbli] [nəʊ] [ˈevriθɪŋ] — [kʊd; kəd][hiː; hi] ?

Dr	.	JOHNSON	lived	so	long	ago	,	and	couldn't	possibly	know	everything	—	could	he	?
博士	.	约翰逊	居住地	所以	长的	前	,	和	不能	可能	知道	一切	—	可以	他	?

约翰逊博士生活在很久以前，他不可能什么都知道——对吧?

[ɑː(r)] . [el] .

R	.	L	.
拉	.	L	.

RL

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ai][rɪ'plaɪ] , [jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn]

My	darling	young	lady	,	I	reply	,	your	letter	has	made	a	deep	impression	on
我的	亲爱的	年轻的	女士	,	我	回复	,	你的	信	有	制成	一个	深的	印象	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我亲爱的小姐，我回复道，你的来信给我留下了深刻的印象。

['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [dɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [lɪv; laɪv] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [səʊ] ['meni] [j'iəz]

Dr	.	JOHNSON	did	,	as	you	say	,	live	many	years	ago	;	so	many	years
博士	.	约翰逊	做过	,	作为	你	说	,	居住	许多	年	前	;	所以	许多	年

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

正如你所说，约翰逊博士生活在很多年前；真的很多年前了。

[ɪn][fækt] , [ðæt] ([æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [wʌns] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] ,

in	fact	,	that	(	as	a	little	friend	of	Mr	.	Punch	once	said	,	with	a	sigh	,
在	事实	,	那	(	作为	一个	小的	朋友	的	先生	.	冲床	一次	说	,	和	一个	叹	,

事实上，正如潘趣先生的一位小朋友曾经叹了口气说的那样，

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] [ɪf] [hiː; hi]

on	hearing	that	someone	would	have	been	one	hundred	and	fifty	years	old	if	he
在	听力	那	某人	会	有	到过	一	百	和	五十	年	老的	如果	他

[hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ]) [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] “ [ə; eɪ] - [əʊld]['eɪndʒl]

had	been	alive	at	the	present	day	)	he	must	be	“	a	orfle	old	angel
有	到过	活	在	这	展示	天	)	他	必须	是	“	一个	-	老的	天使

[naʊ] .

now	.
现在	.

听说某人如果活到今天，就已经一百五十岁了，他现在一定是一位“老天使”了。

” [ðə; ði] [wɜːd] “ [lʌntʃ] ” [ɪz] [ʃɔːt] , [krɪsp] , [ænd; ənd] ['æpəˌtaɪzɪŋ] .

”	The	word	“	lunch	”	is	short	,	crisp	,	and	appetising	.
”	这	单词	“	午餐	”	是	短的	,	脆	,	和	令人垂涎的	.

“午餐”这个词简短、明快、令人垂涎。

[ðə; ði] [wɜːd] “ ['lʌntʃən] ” [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pɒm'pɒsəti] , [wɪtʃ] ,

The	word	“	luncheon	”	is	of	a	certain	pomposity	,	which	,
这	单词	“	午餐	”	是	的	一个	肯定	华丽	,	哪个	,

“午餐”这个词带有一种浮夸的意味，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːt][ðə; ði] ['mænʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

though	it	may	suit	the	mansions	of	the	great	,
尽管	它	可能	套装	这	豪宅	的	这	伟大的	,

虽然它可能适合权贵的豪宅，

[ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːlz] [ɒv; əv] ['æktɪv] ['spɔːtsmən] .

is	out	of	place	when	applied	to	the	meals	of	active	sportsmen	.
是	出去	的	地方	什么时候	应用	到	这	餐	的	积极的	运动员	.

这对于活跃运动员的膳食来说并不合适。

[səʊ][wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] “ [lʌntʃ] .

So	we	will	continue	,	if	you	please	,	to	speak	of	“	lunch	.
所以	我们	将要	继续	,	如果	你	请	,	到	说话	的	“	午餐	.

所以，请允许我们继续谈论“午餐”。

” [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] .

”	And	now	for	your	question	.
”	和	现在	为了	你的	问题	.

“现在回答你的问题。”

[maɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [rəʊz] ,

My	charming	ROSE	,
我的	迷人	玫瑰	,

我迷人的玫瑰，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['triːtɪs] [dʌz] [nɒt] [prə'fes] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tiːtʃ] [jʌŋ]

this	little	treatise	does	not	profess	to	do	anything	more	than	teach	young
这	小的	论文	做	不是	宣称	到	做	任何事物	更多的	比	教	年轻的

['spɔːtsmən] [haʊ] [tuː; tə] [kən'vɜːs] .

sportsmen	how	to	converse	.
运动员	如何	到	交谈	.

这本小册子的目的无非是教年轻运动员如何交谈。

[ai] [ə'sjuːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɜːnt] ['ʃuːtɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ɪn'strʌktəz] .

I	assume	that	they	have	learnt	shooting	from	other	instructors	.
我	认为	那	他们	有	学会了	射击	从	其他	教师	.

我推测他们是跟其他教官学的射击。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] - ['pɑːtiz] , [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'pəʊzd]

And	as	to	the	details	of	shooting	-	parties	,	how	they	should	be	composed
和	作为	到	这	细节	的	射击	-	各方	,	如何	他们	应该	是	由

,

,

,

至于狩猎队伍的细节，比如队伍应该如何组成，

[wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][ɔː(r)][ə'vɔɪd] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][beə(r)] [ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli] —

what	they	should	do	or	avoid	,	and	how	they	should	bear	themselves	generally	—
什么	他们	应该	做	或者	避免	,	和	如何	他们	应该	熊	他们自己	一般来说	—

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz] [tuː] [greɪt] ,

the	subject	is	too	great	,
这	主题	是	也	伟大的	,

他们应该做什么或避免做什么，以及他们通常应该如何举止——这个问题太大了。

[tuː] ['spləm] , [tuː] ['nəʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['entəd] [ə'pɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] .

too	solemn	,	too	noble	to	be	entered	upon	with	a	light	heart	.
也	庄严	,	也	高贵	到	是	进入	之上	和	一个	光	心	.

太过庄严，太过高尚，不可轻率对待。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['pɜːpəs] [hɪə(r)] .

At	any	rate	,	that	is	not	my	purpose	here	.
在	任何	速度	,	那	是	不是	我的	目的	这里	.

总之，这不是我来这里的目的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ruːd] — ['veri] [ruːd] — [ɒv; əv] [fred] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bɔː(r)] —

It	was	rude	—	very	rude	—	of	FRED	to	say	you	were	a	bore	—
它	曾是	粗鲁的	—	非常	粗鲁的	—	的	弗雷德	到	说	你	是	一个	钻孔	—

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [truː] .

and	I	am	sure	it	wasn't	true	.
和	我	是	当然	它	不是	真的	.

弗雷德说你很无聊，这太没礼貌了——非常没礼貌——而且我确信那不是真的。

[ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][ju:; jʊ] ['trɪpɪŋ] ['deɪntɪli] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['prɪti] [kəm'pænjənz][tu:; tə][ðə; ði]
I **can** **picture** **you** **tripping** **daintily** **along** **with** **your** **pretty** **companions** **to** **the**
我 能 图片 你 绊倒 轻柔地 沿着 和 你的 漂亮的 同伴 到 这
[lʌntʃ] ['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] .
lunch **rendezvous** **.**
午餐 会合 .

我可以想象你和漂亮的同伴们轻盈地走向午餐约会的情景。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:fɪktli] ['fɪtɪŋ] , ['teɪlə(r)] - [meɪd] [dres] , [kʌt] [ʃɔ:t] [ɪn][ðə; ði][skɜ:t] ,
You **are** **dressed** **in** **a** **perfectly** **fitting** **,** **tailor** **-** **made** **dress** **,** **cut** **short** **in** **the** **skirt** **,**
你 是 穿着 在 一个 完美 配件 , 裁缝 - 制成 裙子 , 切 短的 在 这 裙子 ,

你身穿一件剪裁合身、裙摆较短的连衣裙，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ni:tɪst] [ænd; ənd] [smɔ:lɪst] [peə(r)][ɒv; əv] ['æŋklz] [ðæt] ['evə(r)]
and **displaying** **the** **very** **neatest** **and** **smallest** **pair** **of** **ankles** **that** **ever**
和 显示 这 非常 最整洁 和 最小 一对 的 脚踝 那 曾经
[wɜ:(r); wə(r)] [si:n] .
were **seen** **.**
是 已见 .

并展示了有史以来最整齐、最纤细的一双脚踝。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][nəʊz][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['li:tl] — [nɒt] [red] , [nəʊ] , ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [red] ,
And **your** **dear** **little** **nose** **is** **just** **a** **leetle** **—** **not** **red** **,** **no** **,** **certainly** **not** **red** **,**
和 你的 亲爱的 小的 鼻子 是 只是 一个 小精灵 — 不是 红色的 , 不 , 当然 不是 红色的 ,

你那可爱的小鼻子只是一点点——不红，不，绝对不红。

[bʌt; bət][dʒʌst] ['delɪkətli] [pɪŋk][ɒn][ɪts]['dʒɒli]['lɪt(ə)l][tɪp] ,
but **just** **delicately** **pink** **on** **its** **jolly** **little** **tip** **,**
但 只是 轻柔地 粉色的 在 它是 快乐的 小的 提示 ,

但它活泼的小尖端却带着淡淡的粉红色，

['hævɪŋ] ['gæləntli] [breɪvd] [ðə; ði] [nɔ:θ] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][veɪl] .
having **gallantly** **braved** **the** **north** **wind** **without** **a** **veil** **.**
拥有 英勇地 勇敢 这 北 风 没有 一个 面纱 .

他英勇地迎着北风，没有戴面纱。

[tu:; tə][kɔ:l][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɔ:(r)][ɪz] [əb'sɜ:d] .
To **call** **you** **a** **bore** **is** **absurd** **.**
到 称呼 你 一个 钻孔 是 荒诞 .

说你无聊简直荒谬。

[bʌt; bət][men][ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [bru:ts] ,
But **men** **are** **such** **brutes** **,**
但 男人 是 这样的 野蛮人 ,

但男人真是野蛮人，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['sɜ:t(ə)n][æz; əz] [ðæt] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] (['i:v(ə)n][æt; ət]['aʊə(r)]['pʌblɪk] [sku:lz]
and **it** **is** **as** **certain** **as** **that** **two** **and** **two** **(** **even** **at** **our** **public** **schools**
和 它 是 作为 肯定 作为 那 二 和 二 (甚至 在 我们的 民众 学校
) [meɪk] [fɔ:(r)] ,
) **make** **four** **,**
) 制作 四 ,

这一点毋庸置疑，就像二加二等于四一样（即使在我们的公立学校也是如此）。

[ðæt] ['leɪdɪz] [ɑ:(r); ə(r)] —
that **ladies** **are** **—**
那 女士们 是 —

女士们是——

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ?
what **shall** **I** **say** **?**
什么 将 我 说 ?

我该说什么呢?

— [nɒt][səʊ]['pɒpjələ(r)][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'mʌŋst] [ʃu:təz]

—	not	so	popular	as	they	always	ought	to	be	when	they	come	amongst	shooters
—	不是	所以	受欢迎的	作为	他们	总是	应该	到	是	什么时候	他们	来	在	射击者

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðeə(r)] [spɔ:t] .

engaged	in	their	sport	.
已订婚的	在	他们的	运动	.

——在射击运动爱好者中，它们并没有像它们应该的那样受欢迎。

['i:v(ə)n][æt; ət] [lʌntʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['ɔ:lweɪz] ['welkəm] [wɪð] [ɪn'θju:ziæzəm] .

Even	at	lunch	they	are	not	always	welcomed	with	enthusiasm	.
甚至	在	午餐	他们	是	不是	总是	欢迎	和	热情	.

即使在午餐时，他们也并非总是受到热情欢迎。

[ðɪs] [ɪz] , [pə'hæps] , [rɒŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ðeɪ] [kæn; kən][du:; də][nəʊ][hɑ:m] [ðeə(r)] .

This	is	,	perhaps	,	wrong	,	for	,	after	all	,	they	can	do	no	harm	there	.
这	是	,	也许	,	错误的	,	为了	,	后	全部	,	他们	能	做	不	伤害	那里	.

这或许是错误的，毕竟，他们在那里无法造成任何伤害。

[bʌt; bət] , ['dɑ:lɪŋ] [rəʊz] ,

But	,	darling	ROSE	,
但	,	亲爱的	玫瑰	,

但是，亲爱的罗斯，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [fred] [wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [raɪt] [tu:; tə][send][ju:; jʊ][həʊm] [ə'gen] [də'rektli][ðə; ði] [mi:l]

I	am	sure	FRED	was	perfectly	right	to	send	you	home	again	directly	the	meal
我	是	当然	弗雷德	曾是	完美	正确的	到	发送	你	家	再次	直接地	这	一顿饭

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

was	over	,
曾是	超过	,

我确信弗雷德的做法完全正确，饭菜一结束，他就直接把你送回家了。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [rʌŋ] [hɪz; ɪz]['mænli] [hɑ:t] [tu:; tə] [pɑ:t] [frɒm; frəm] ['eməli]

though	it	must	have	wrung	his	manly	heart	to	part	from	EMILY
尽管	它	必须	有	拧干	他的	男子气概	心	到	部分	从	艾米丽

['reɪbɜ:rn] .

RAYBURN	.
雷伯恩	.

虽然与艾米丽·雷伯恩分别一定让他心如刀绞。

['i:v(ə)n] , [aɪ] , [ðə; ði] ['vetərən] ['spɔ:tsmən] [pʌntʃ] , [hæv; həv][kwɑ:mz] [wen] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][bɜ:d]

Even	,	I	,	the	veteran	sportsman	Punch	,	have	qualms	when	a	poor	bird
甚至	,	我	,	这	老将	运动员	冲床	,	有	疑虑	什么时候	一个	贫穷的	鸟

[hæz; həz] [bi:n] ['mɪəli] ['wu:ndɪd] ,

has	been	merely	wounded	,
有	到过	仅仅	受伤	,

即使是我，资深猎手潘奇，看到一只可怜的鸟儿仅仅受了点伤，也会感到心疼。

[ɔ:(r)] [wen] [ə; eɪ] [meɪmd] [heə(r)] [ʃri:k] [æz; əz][ðə; ði][dɒg] ['si:zɪz] [ˌaɪ 'ti:] .

or	when	a	maimed	hare	shrieks	as	the	dog	seizes	it	.
或者	什么时候	一个	残废	野兔	尖叫	作为	这	狗	逮捕	它	.

或者当一只受伤的野兔被狗咬住时发出尖叫。

[aɪ] ['kænɒt] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['eθɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

I	cannot	,	as	I	say	,	discuss	the	ethics	of	the	question	.
我	不能	,	作为	我	说	,	讨论	这	伦理	的	这	问题	.

正如我所说，我无法讨论这个问题的伦理问题。

[ðə; ði] [gʊd] [ʃɒt] [ɪz][ðə; ði]['mɜ:sɪf(ə)l] [ʃɒt] .

The	good	shot	is	the	merciful	shot	.
这	好的	射击	是	这	仁慈	射击	.

好的一击就是仁慈的一击。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] ['kɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , ['weðə(r)] [baɪ][ðə; ði][gʌn][ɔː(r)][ðə; ði] ['butʃəz]

But	**,**	**after**	**all**	**,**	**in**	**killing**	**of**	**every**	**kind**	**,**	**whether**	**by**	**the**	**gun**	**or**	**the**	**butcher's**
但	,	后	全部	,	在	杀	的	每一个	种类	,	无论	经过	这	枪	或者	这	肉铺

[naɪf] ,

knife	**,**
刀	,

但是，归根结底，无论用枪还是用屠刀，所有形式的杀戮，

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv]['kruːəlti] .

there	**is**	**an**	**element**	**of**	**cruelty**	**.**
那里	是	一个	元素	的	残酷	.

这其中包含着残酷的成分。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] ['prɪti] [rəʊz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .

And	**therefore**	**,**	**my**	**pretty**	**ROSE**	**,**	**you**	**must**	**keep**	**away**	**from**	**the**	**shooting**	**.**
和	所以	,	我的	漂亮的	玫瑰	,	你	必须	保持	离开	从	这	射击	.

所以，我美丽的玫瑰，你必须远离枪击现场。

[bɪ'saɪdz] , [hæv; həv][aɪ][nɒt] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] “ ['teɪlə(r)] ” [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['feznt] [ɪn]

Besides	**,**	**have**	**I**	**not**	**seen**	**a**	**good**	**shot**	**“**	**tailor**	**”**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**	**pheasants**	**in**
除了	,	有	我	不是	已见	一个	好的	射击	“	裁缝	”	一半	-	一个	-	打	野鸡	在

[sək'seʃ(ə)n] ,

succession	**,**
演替	,

此外，我难道没见过枪法好的猎人连续“射中”六只野鸡吗?

['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ] ['tʃætərɪŋ] ['leɪdi] — [nɒt][ə; eɪ][dɪə(r)] , ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]

merely	**because**	**a**	**chattering**	**lady**	**—**	**not**	**a**	**dear**	**,**	**pleasant**	**little**	**lump**	**of**	**delight**
仅仅	因为	一个	喋喋不休	女士	—	不是	一个	亲爱的	,	令人愉快的	小的	块	的	喜

[laɪk][juː; jʊ] ,

like	**you**	**,**
喜欢	你	,

仅仅因为一个喋喋不休的女人——而不是像你这样可爱、讨人喜欢的小可爱——

[rəʊz] — [hæd; həd]['pəʊstɪd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['nɜːvəs] ?

ROSE	**—**	**had**	**posted**	**herself**	**beside**	**him**	**,**	**and**	**made**	**him**	**nervous**	**?**
玫瑰	—	有	发布	她自己	旁	他	,	和	制成	他	紧张的	?

罗斯——她就站在他旁边，让他感到紧张?

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [kʌm] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] , [bʌt; bət] , ['iːkwəli] [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,

By	**all**	**means**	**come**	**to**	**lunch**	**if**	**you**	**must**	**,**	**but**	**,**	**equally**	**by**	**all**	**means**	**,**
经过	全部	方法	来	到	午餐	如果	你	必须	,	但	,	同样地	经过	全部	方法	,

如果你一定要来吃午饭，当然可以，但是，同样地，也完全可以

[liːv] [ðə; ði] [gʌnz] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['ɑːftəwədz] .

leave	**the**	**guns**	**to**	**themselves**	**afterwards**	**.**
离开	这	枪支	到	他们自己	然后	.

事后就把枪留给他们吧。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [huː] [ðəm'selvz] [ʃuːt] , [waɪ] [ðə; ði][best][aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [ðem; ðəm][ɪz] ,

As	**for**	**ladies**	**who**	**themselves**	**shoot**	**,**	**why**	**the**	**best**	**I**	**can**	**wish**	**them**	**is**	**,**
作为	为了	女士们	WHO	他们自己	射击	,	为什么	这	最好的	我	能	希望	他们	是	,

至于那些自己射击的女性，我所能给予她们的最好祝愿是:

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒmptli] [ʃuːt] [ðəm'selvz] .

that	**they**	**should**	**promptly**	**shoot**	**themselves**	**.**
那	他们	应该	及时	射击	他们自己	.

他们应该立即自杀。

[aɪ][kænt][ə'baɪd][ðem; ðəm] .

I	**can't**	**abide**	**them**	**.**
我	不能	遵守	他们	.

我无法容忍他们。

[əˈweɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] !
Away with them !
离开 和 他们 !

把他们都赶走!

[bʌt; bət] , [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi] [fʊlˈfɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But , in order that the purpose of this work may be fulfilled , and the
但 , 在 命令 那 这 目的 的 这 工作 可能 是 已完成 , 和 这
[ˌkɒnvəˈseɪʃənl] [ˈmeθəd] [ɪnˈkʌlˌkeɪtid] ,
conversational method inculcated ,
对话 方法 灌输 ,

但是，为了实现这项工作的目的，并灌输对话式教学方法，

[aɪ][hɪə(r)] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] “ [ˈleɪdɪz] - [æt; ət] - [lʌntʃ] - [ˈdaɪəlɒg] , ” [ˌfoʊnəˈgræfɪkli] [rɪˈkɔːdɪd] ,
I here give a short “ Ladies - at - lunch - dialogue , ” phonographically recorded ,
我 这里 给 一个 短的 “ 女士们 - 在 - 午餐 - 对话 , ” 录音 记录 ,

我在此提供一段简短的“女士午餐对话”，这段对话是用录音机录制的。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][faɪv] [gʌnz] [wɒz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [lʌntʃ] , [æt; ət][əˈbaʊt]
as a party of five guns was approaching the place of lunch , at about
作为 一个 派对 的 五 枪支 曾是 接近 这 地方 的 午餐 , 在 关于
[wʌn] : - [piː] . [em] .
1 : 30 P . M .
1 : - P . M .

下午1点30分左右，五名枪手正接近午餐地点。

[fɜːst] [ˈspɔːtsmən] ([əˈdresɪŋ] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən]) .
First Sportsman (addressing his companion) .
第一的 运动员 (解决 他的 伴侣) .

第一位运动员（对他的同伴说）。

[naʊ] [ðen] , [ˈtɒmi] , [maɪ][sʌn] , [dʒʌst] [ˈsmɑːtn] [jɔːˈself] [ʌp][ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ˈprɪti] .
Now then , TOMMY , my son , just smarten yourself up a bit , and look pretty .
现在 然后 , 汤米 , 我的 儿子 , 只是 智能 你自己 向上 一个 少量 , 和 看 漂亮的 .

好了，汤米，我的儿子，打扮得精神点，漂亮点。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] .
The ladies are coming to lunch .
这 女士们 是 未来 到 午餐 .

女士们要来吃午饭了。

[ˈtɒmi] ([ˈhɒrə(r)] — [strʌk] .)
Tommy (horror — struck .)
汤米 (恐怖 — 击 .)

汤米（惊恐万分。）

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [lʌntʃ] ?
The women coming to lunch ?
这 女性 未来 到 午餐 ?

来吃午饭的女士们?

[nəʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [jʊr; jər][ˈdʒəʊkɪŋ] .
No , hang it all , you're joking .
不 , 悬挂 它 全部 , 你是 开玩笑 .

不，别装了，你在开玩笑吧。

[seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [duː; də] !
Say **you** **are** **—** **do** **!**
说 你 是 — 做 !

说你是——就去做!

[fɜːst] [ɛs'piː] .
First **Sp** **.**
第一的 斯普 .

第一特快

['dʒəʊkɪŋ] ?
Joking **?**
开玩笑 ?

开玩笑?

[nɒt] [aɪ] !
Not **I** **!**
不是 我 !

不是我!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][sɪks]['sɒlɪd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
I **tell** **you** **six** **solid** **women** **are** **going** **to** **lunch** **with** **us** **.**
我 告诉 你 六 坚硬的 女性 是 去 到 午餐 和 我们 .

我告诉你，有六位身材健壮的女性要和我们一起吃午饭。

[aɪ] [hɜːd] - [ɪm] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
I **heard** **'** **em** **all** **talking** **about** **it** **after** **breakfast** **,** **and** **thinking** **it** **would** **be** **,**
我 听到 - 呃 全部 说 关于 它 后 早餐 , 和 思维 它 会 是 ,
[əʊ] , [sʌtʃ] [fʌn] !
oh **,** **such** **fun** **!**
哦 , 这样的 乐趣 !

我早餐后听到他们都在谈论这件事，觉得那一定会很有趣!

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [juːv] [gɒt][ə; eɪ][həʊl][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['nɪkəbɒkəz] .
By **the** **way** **,** **I** **suppose** **you** **know** **you've** **got** **a** **hole** **in** **your** **knickerbockers** **.**
经过 这 方式 , 我 认为 你 知道 你已经 得到 一个 洞 在 你的 尼克博克 .

对了，我想你应该知道你的灯笼裤破了个洞吧。

['tɒmi] (['lʊkɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [pə'siːvɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ˌʌndɪs'gaɪzəbl] [rent]) .
Tommy **(** **looking** **down** **,** **and** **perceiving** **a** **huge** **and** **undisguisable** **rent** **)** **.**
汤米 (寻找 向下 , 和 感知 一个 巨大的 和 无法掩饰的 租) .

汤米（低头看着，发现一道巨大且无法掩饰的裂缝）。

[gʊd] ['hevənz] !
Good **Heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪!

[səʊ][aɪ][hæv; həv] .
so **I** **have** **.**
所以 我 有 .

我也有过。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][lɑːst] [fens] .
I **must** **have** **done** **it** **getting** **over** **the** **last** **fence** **.**
我 必须 有 完毕 它 获得 超过 这 最后的 栅栏 .

我一定是翻过最后一道栅栏的时候弄伤的。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)l] ?
Isn't **it** **awful** **?**
不是 它 可怕 ?

是不是很糟糕?

[ai][kænt] [ʃəʊ] [laɪk] [ðɪs] .
I can't show like this .
我 不能 展示 喜欢 这 .

我不能这样展示。

[hæv; həv][juː; jʊ][gɒt]['eni] [pɪnz] ?
Have you got any pins ?
有 你 得到 任何 别针 ?

你有别针吗?

[[ðə; ði]['kiːpə(r)] [ɪ'ventʃuəli] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][pɪnz][æt; ət][ðə; ði][fɑːm] - [haʊs] .
[The Keeper eventually promises that there shall be pins at the farm - house .
[这 守门员 最终 承诺 那 那里 将 是 别针 在 这 农场 - 房子 .

守林人最终承诺，农舍里会有别针。

[ə'nʌðə(r)] ['spɔːtsmən] (['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kəm'pænjən]) .
Another Sportsman (bringing up the rear with a companion) .
其他 运动员 (带来 向上 这 后部 和 一个 伴侣) .

另一名运动员（和同伴一起走在队伍最后）。

[həʊp] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] [lɒŋ] ['əʊvə(r)] [lʌntʃ] .
Hope we shan't be long over lunch .
希望 我们 不会 是 长的 超过 午餐 .

希望我们午饭时间不会太长。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [greɪʊnd] [tuː; tə]['kʌvə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
There's a lot of ground to cover this afternoon ,
有 一个 很多 的 地面 到 覆盖 这 下午 ,

今天下午要处理的事情很多。

[ænd; ənd][əʊld] [saɪks] [telz] [ˌem 'iː] [ðev] [gɒt][ə; eɪ]['splendɪd] [hed] [ɒv; əv][bɜːdz] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
and old SYKES tells me they've got a splendid head of birds this year ,
和 老的 赛克斯 讲述 我 他们有 得到 一个 灿烂 头 的 鸟类 这 年 ,

老赛克斯告诉我，他们今年的鸟群数量非常可观。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [θɪŋk] — ([hiː; hi] [breɪks] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] ; [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ə'lɑːm] ['kɒmz]
I always think — (He breaks off suddenly ; an expression of intense alarm comes
我 总是 思考 — (他 休息 离开 突然 ; 一个 表达 的 激烈的 警报 来
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .)
over his face .)
超过 他的 脸 .)

我总是觉得——（他突然停了下来；脸上露出极度惊恐的表情。）

[waɪ] , [wʌts] [ðæt] ?
Why , what's that ?
为什么 , 是什么 那 ?

那是什么?

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] .
No , it can't be .
不 , 它 不能 是 .

不，不可能。

[jes] , [baɪ]['dʒɪŋgəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes , by Jingo , it is .
是的 , 经过 沙文主义 , 它 是 .

是的，我的天哪，确实如此。

[ɪts] [ðə; ði] [həʊl] ['blesɪd; blest][lɒt][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [lʌntʃ] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][ɔːl] .
It's the whole blessed lot of women come out to lunch , my wife and all .
它是 这 所有的 蒙福 很多 的 女性 来 出去 到 午餐 , 我的 妻子 和 全部 .

那天中午，全家老少都出来吃午饭，包括我老婆在内。

[wel] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	poor	thing	,	she	couldn't	help	it	.
出色地	,	贫穷的	事物	,	她	不能	帮助	它	.

唉，可怜的姑娘，她也没办法。

[hæd; həd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [rest] , [ai] [sə'pəʊz] .

Had	to	come	with	the	rest	,	I	suppose	.
有	到	来	和	这	休息	,	我	认为	.

我想，我得把其他人也带过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[bʌt; bət] [ɪts] [miːn] [ɒv; əv] ['tʃɑːməz] — [ai] [sweə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

But	it's	mean	of	CHALMERS	—	I	swear	it	is	.
但	它是	意思是	的	查尔默斯	—	我	发誓	它	是	.

但这是查尔默斯大学的恶意行为——我发誓就是这样。

[hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	ought	not	to	have	allowed	it	.
他	应该	不是	到	有	允许	它	.

他本不该允许这种事发生。

[ænd; ənd] [ðen] , ['nevə(r)] [tuː; tə] [let] [ɒn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

And	then	,	never	to	let	on	about	it	to	us	.
和	然后	,	绝不	到	让	在	关于	它	到	我们	.

而且，他们也从未向我们透露过这件事。

[wel] , [maɪ] [deɪz] [spɔɪlt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ɒn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['ɑːftəwədz] .

Well	,	my	day's	spoilt	,	if	they	come	on	with	us	afterwards	.
出色地	,	我的	天	被宠坏了	,	如果	他们	来	在	和	我们	然后	.

如果他们之后跟我们一起上车，那我今天就全毁了。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ʃuːt] [æn; ən] ['ɒstrɪtʃ] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['tʃætərɪŋ] : [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	couldn't	shoot	an	ostrich	sitting	with	a	woman	chattering	:	to	me	.
我	不能	射击	一个	鸵鸟	坐着	和	一个	女士	喋喋不休	:	到	我	.

我不能射杀一只鸵鸟，它正和一个女人坐在一起聊天：对我来说。

[mɪs] - [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ɒn] [juː; jʊ] .

Miss	CHICKWEED's	got	her	eye	on	you	.
错过	-	得到	她	眼睛	在	你	.

雏菊小姐盯上你了。

[lɔɪd] .

LLOYD	.
劳埃德	.

劳埃德。

[ʃiːz] [mɑːkt] [juː; jʊ] .

She's	marked	you	.
她是	标记	你	.

她已经盯上你了。

[nəʊ] [gʊd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [ræmp] .

No	good	trying	to	do	a	ramp	.
不	好的	尝试	到	做	一个	坡道	.

试图做斜坡动作是行不通的。

[jʊr; jər] [neɪld] , [maɪ] [bɔɪ] , [neɪld] !

You're	nailed	,	my	boy	,	nailed	!
你是	钉子	,	我的	男生	,	钉子	!

你完蛋了，孩子，完蛋了！

[lɔɪd] .
Lloyd .
劳埃德 .

劳埃德。

[hæŋ] [mɪs] ['tʃɪkwiːd] !
Hang **Miss** **CHICKWEED** **!**
悬挂 错过 繁缕 !

绞死小鸡柳小姐!

[ʃiː; ʃi][hɑːf] [kɪld] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [wɪð] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['sɪli] ['kwestʃənz] .
She **half** **killed** **me** **last** **night** **with** **all** **kinds** **of** **silly** **questions** **.**
她 一半 被杀 我 最后的 夜晚 和 全部 种类 的 愚蠢的 问题 .

昨晚她问了我一大堆愚蠢的问题，差点把我逼疯了。

[ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][həʊm][ə; eɪ] [ɹˈɒkɪtɪŋ] ['ræbɪt] ,
Asked **me** **to** **be** **sure** **and** **bring** **her** **home** **a** **rocketing** **rabbit** **,**
问 我 到 是 当然 和 带来 她 家 一个 火箭 兔子 ,

她让我务必给她带一只会飞的兔子回家。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃɪd] [hɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['væljʊəb(ə)l] .
because **she'd** **heard** **they** **were** **very** **valuable** **.**
因为 棚 听到 他们 是 非常 有价值的 .

因为她听说它们非常值钱。

[waɪ] [kænt][ðə; ðiː] ['wɪmɪn] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ?
Why **can't** **the** **women** **stay** **at** **home** **?**
为什么 不能 这 女性 停留 在 家 ?

为什么女性不能待在家里?

[[ðeɪ] [wɔːk] [ɒn] ['muːdɪli] .
[**They** **walk** **on** **moodily** **.**
[他们 走 在 情绪低落地 .

他们闷闷不乐地继续往前走。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] .
A **few** **minutes** **later** **.**
一个 很少 分钟 之后 .

几分钟后。

[lʌntʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
Lunch **has** **just** **begun** **.**
午餐 有 只是 开始 .

午餐时间刚刚开始。

[mɪs] ['tʃɪkwiːd] (['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [bʌt; bət] ['skɪtɪʃ]) .
Miss **Chickweed** **(** **middle** **-** **aged** **,** **but** **skittish** **)** **.**
错过 繁缕 (中间 - 老年人 , 但 胆怯的) .

奇克维德小姐（中年，但胆小）。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [men] , [haʊ] [lɒŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [juː 'es] ['weɪtɪŋ] !
Oh **,** **you** **naughty** **men** **,** **how** **long** **you** **have** **kept** **us** **waiting** **!**
哦 , 你 淘气 男人 , 如何 长的 你 有 保留 我们 等待 !

哦，你们这些淘气鬼，让我们等了这么久!

[naʊ] , ['kæptɪn] [lɔɪd] , [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] ['riːəli] [wel] ?
Now **,** **Captain** **LLOYD** **,** **did** **you** **shoot** **really** **well** **?**
现在 , 队长 劳埃德 , 做过 你 射击 真的 出色地 ?

劳埃德上尉，你射击得怎么样?

[ɔː(r)] , [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] — [wel] , [pə'hæps] [aɪ] ['ɔːtnt] [tuː; tə] [seɪ] .
Or **,** **were** **you** **thinking** **of** **—** **Well** **,** **perhaps** **I** **oughtn't** **to** **say** **.**
或者 , 是 你 思维 的 — 出色地 , 也许 我 不应该 到 说 .

或者，你是不是在想——嗯，也许我不该说。

[siː] [haʊ] [dɪ'skriːt] [ai][ˌeɪ 'em] .
See how discreet I am .
看 如何 慎重 我 是 .

你看我多谨慎。

[bʌt; bət][duː; də] [tel] [ˌem 'iː] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
But do tell me , all of you ,
但 做 告诉 我 , 全部 的 你 ,

但你们都告诉我，

[ɪg'zæktli] [haʊ] ['meni] [bɜːdz][juː; jʊ] [ʃɒt] — [ai][duː; də][səʊ][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
exactly how many birds you shot — I do so like to hear about it .
确切地 如何 许多 鸟类 你 射击 — 我 做 所以 喜欢 到 听到 关于 它 .

你到底打到了多少只鸟——我真的很想知道。

[juː; jʊ][bɪ'gɪn] , ['kæptɪn] [lɔɪd] .
You begin , Captain LLOYD .
你 开始 , 队长 劳埃德 .

你先开始，劳埃德船长。

[haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] ?
How many did you shoot ?
如何 许多 做过 你 射击 ?

你射杀了多少人?

([wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] .)
(Without waiting for an answer .)
(没有 等待 为了 一个 回答 .)

（不等对方回答。）

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃɒt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
I'm sure you must have shot a dozen .
我是 当然 你 必须 有 射击 一个 打 .

我相信你肯定射杀了十几只。

[jes] , [ai] [ges] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
Yes , I guess a dozen .
是的 , 我 猜测 一个 打 .

是的，我猜有十几人。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [duː; də] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['feðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][hæt] !
And , oh , do give me a feather for my hat !
和 , 哦 , 做 给 我 一个 羽毛 为了 我的 帽子 !

哦，请给我一根羽毛装饰我的帽子!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['feðə(r)] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
It will be so nice to have a real feather to put in it .
它 将要 是 所以 好的 到 有 一个 真实的 羽毛 到 放 在 它 .

如果能放一根真正的羽毛进去就太好了。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
And we've got such a treat for you .
和 我们已经 得到 这样的 一个 对待 为了 你 .

我们为你准备了一份特别的礼物。

['meəri] , [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] .
MARY , you tell them .
玛丽 , 你 告诉 他们 .

玛丽，你告诉他们。

[nəʊ] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][maɪ'self] .
No , I'll tell them myself .
不 , 患病的 告诉 他们 我 .

不，我会亲自告诉他们。

[ɪf] [jʊr; jər] [ɔːl] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [lʌntʃ] , [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɑːftəwədz]

If	you're	all	very	good	at	lunch	,	we're	going	to	walk	with	you	a	little	afterwards
如果	你是	全部	非常	好的	在	午餐	,	是	去	到	走	和	你	一个	小的	然后

.

:

.

如果你们午餐表现都很好，我们午餐后会陪你们散散步。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['prɒspekt] , [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['siːzɪz] [ðə; ði] [men] .

[	But	,	at	this	awful	prospect	,	consternation	seizes	the	men	.
[	但	,	在	这	可怕	前景	,	惊愕	逮捕	这	男人	.

但是，面对这种可怕的前景，男人们都惊恐万分。

['ʧɑːməz] ([ðə; ði] [həʊst]) [meɪks] ['fræntɪk] [saɪnz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] (['hævɪŋ] , ['sʌmhaʊ] ,

CHALMERS	(	the	host	)	makes	frantic	signs	to	his	wife	,	who	(	having	,	somehow	,
查尔默斯	(	这	主持人	)	制作	疯狂的	标志	到	他的	妻子	,	WHO	(	拥有	,	不知何故	,

查尔默斯（主人）疯狂地向妻子打手势，而他的妻子（不知何故）

[biːn] “ [skweəd] ”) [ə'fekts] [nɒt] [tuː; tə] [siː] .

been	“	squared	”	)	affects	not	to	see	.
到过	“	平方	”	)	影响	不是	到	看	.

被"平方"影响看不到。

[ə; eɪ] [fjuː] ['despərət] [ə'tempts] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [lʌntʃ]

A	few	desperate	attempts	are	made	to	express	a	polite	joy	;	but	the	lunch
一个	很少	绝望的	尝试	是	制成	到	表达	一个	有礼貌的	喜悦	;	但	这	午餐

['læŋgwɪʃ] ,

languishes	,
衰弱	,

人们几次试图礼貌地表达喜悦，但午餐却迟迟没有开始。

[ænd; ənd] , ['dɑːknəs] [kləuziz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['meləŋkəli] [siːn] .

and	,	darkness	closes	over	the	melancholy	scene	.
和	,	黑暗	关闭	超过	这	忧郁	场景	.

于是，夜幕降临，笼罩了这悲伤的景象。

[ə; eɪ] ['neɪv(ə)l] [ɪn'kwaɪəri] . — [ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪ] ?

A	NAVAL	INQUIRY	.	—	The	Howe	and	the	why	?
一个	海军	询问	.	—	这	豪	和	这	为什么	?

海军调查——"豪"号事件及其原因?

[ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [ruː'piː] . — [ə; eɪ] [kraɪ] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] .

THE	VANISHING	RUPEE	.	—	A	Cry	from	India	.
这	消失	卢比	.	—	一个	哭	从	印度	.

消失的卢比——来自印度的呼声。

[ə; eɪ] ['kɜːn(ə)l] [lə'ment] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruː'piː] , [ænd; ənd] [ʃəʊz] [haʊ] ,

A	Colonel	laments	the	disappearance	of	the	Rupee	,	and	shows	how	,
一个	上校	哀叹	这	消失	的	这	卢比	,	和	演出	如何	,

一位上校哀叹卢比的消失，并指出：

[wen'evə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [step] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] ([iːtʃ] [taɪm] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ɪm'pɔːt(ə)ns]

whenever	he	had	a	step	up	in	his	Regiment	(	each	time	growing	in	importance
每当	他	有	一个	步	向上	在	他的	团	(	每个	时间	生长	在	重要性

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [mɔː(r)] [kɔːlz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɜːs]) ,

and	having	more	calls	on	his	purse	)	,
和	拥有	更多的	呼叫	在	他的	钱包	)	,

每当他所在部队的军衔提升（每次提升都意味着地位的提高和薪饷支出的增加），

[ðə; ði] [ruːˈpiː] [æt; ət][wʌns] [tʊk] [ə; eɪ][step] [daʊn] , [dɪˈkriːsɪŋ] [ɪn] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ænd; ənd][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

the	Rupee	at	once	took	a	step	down	,	decreasing	in	importance	and	reputation	.
这	卢比	在	一次	采取	一个	步	向下	,	递减	在	重要性	和	名声	.

卢比立即走下坡路，其重要性和声誉都下降了。

[æz; əz][ə; eɪ] “ [sʌb] , ” [friː] [frɒm; frəm]['fæməli][taɪz] ,

As	a	“	Sub	,	”	free	from	family	ties	,
作为	一个	“	子	,	”	自由的	从	家庭	领带	,

作为一个“臣服者”，不受家庭关系的束缚，

[wɪð] ['kɒnstənt] “ [faivə] ” [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪtə(r)] ,

With	constant	“	fivers	”	from	the	Pater	,
和	持续的	“	五块钱	”	从	这	帕特	,

父亲不断给“五英镑”，

[ðə; ði] [ruːˈpiː] [ai] [θɔːt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [saɪz] ,

The	Rupee	I	thought	a	goodly	size	,
这	卢比	我	想法	一个	很好	尺寸	,

我觉得这卢比的面额挺合适的。

[ðəʊ] [wʌns][ɪts]['væljuː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)] .

Though	once	its	value	was	much	greater	.
尽管	一次	它是	价值	曾是	很多	更大的	.

虽然它的价值曾经要高得多。

[reɪzd] [tuː; tə] ['kæptɪnz] [ræŋk] , [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [fel] [aʊt]

Raised	to	Captain's	rank	,	it	so	fell	out
提高	到	船长的	秩	,	它	所以	跌倒	出去

晋升为上尉后，事情就此结束。

[ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bel] , [wʌn]

I	fell	in	love	with	the	Station	belle	,	1
我	跌倒	在	爱	和	这	车站	美女	,	1

我爱上了车站美女，1

[gɒt] [splaɪst] ; [ðə; ði] [ruːˈpiː] , [æt; ət][wʌns] , [nəʊ] [daʊt] ,

Got	spliced	;	the	Rupee	,	at	once	,	no	doubt	,
得到	拼接	;	这	卢比	,	在	一次	,	不	怀疑	,

被拼接了；毫无疑问，卢比立刻就变质了。

[ɪn] [spaɪt] , [nɒt][ɪn] [lʌv] , [bʌt; bət]['væljuː] [fel] .

In	spite	,	not	in	love	,	but	value	fell	.
在	尽管如此	,	不是	在	爱	,	但	价值	跌倒	.

尽管并非因为爱情，而是因为价值下降。

['tʃɪldrən] [keɪm] , ['mʌni] [went] , [ɔːl][juː][piː] ,

Children	came	,	money	went	,	all	U	P	,
孩子们	来了	,	钱	去	,	全部	U	P	,

孩子们来了，钱花掉了，一切都向上了，

[ai] [θɔːt] , [wen] [prəˈməʊʃ(ə)n] [brɔːt] [mɔː(r)] [peɪ]

I	thought	,	when	promotion	brought	more	pay
我	想法	,	什么时候	晋升	带来	更多的	支付

我当时想，升职加薪的时候，薪水应该会更高。

([wɒt] [lʌk] !) ; [bʌt; bət] [ðæt] ['slɪpəri] [ruːˈpiː]

(	What	luck	!	)	;	but	that	slippery	Rupee
(	什么	运气	!	)	;	但	那	滑	卢比

（真是幸运！）；但是那滑溜溜的卢比

[dɪˈkriːst] [mɔː(r)]['vɪzəbli][frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] .

Decreased	more	visibly	from	that	day	.
减少	更多的	明显地	从	那	天	.

从那天起，下降幅度更加明显。

['kræmɪŋ] !
Cramming **!**
临时抱佛脚 !

临时抱佛脚!

['skuːlɪŋ] !
Schooling **!**
学校教育 !

上学!

[bɪls] [baɪ] ['evri] [pəʊst] !
Bills **by** **every** **post** **!**
账单 经过 每一个 邮政 !

每家邮局都有账单!

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] , [ai] [θɪŋk] [ai] [siː]
But **now** **,** **as** **Colonel** **,** **I** **think** **I** **see**
但 现在 , 作为 上校 , 我 思考 我 看

但现在，作为一名上校，我想我明白了。

[maɪ] [wei] ; [bʌt; bət][ai] [kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][həʊst] .
My **way** **;** **but** **I** **count** **without** **my** **host** **.**
我的 方式 ; 但 我 数数 没有 我的 主持人 .

我的方式；但我没有我的主人。

['vænɪʃd] , [laɪk][ə; eɪ] [gəʊst] , [hæz; həz][ðə; ði] [ruː'piː] !
Vanished **,** **like** **a** **ghost** **,** **has** **the** **Rupee** **!**
消失了 , 喜欢 一个 鬼 , 有 这 卢比 !

卢比像幽灵一样消失了!

['fʊtnəʊt] [wʌn] :
Footnote **1** **:**
脚注 1 :

脚注1:

[baɪ] [ðɪs] [ai][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðə; ði] ['bɑːmeɪd] [huː] [prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪl] [bʌnz] [æt; ət]['aʊə(r)]
By **this** **I** **do** **not** **mean** **the** **Barmaid** **who** **presides** **over** **the** **stale** **buns** **at** **our**
经过 这 我 做 不是 意思是 这 招待员 WHO 主持 超过 这 陈旧 面包 在 我们的
['reɪlweɪ] [rɪ'freʃmənt] - [ruːm] ;
Railway **Refreshment** **-** **room** **;**
铁路 清爽 - 房间 ;

我指的不是我们铁路茶点室里负责供应陈旧面包的女招待;

[ai][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][æt; ət][ðə; ði] ['mɪlətri] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] ['kwɔːtəd] .
I **refer** **to** **the** **prettiest** **girl** **at** **the** **Military** **Station** **where** **I** **was** **quartered** **.**
我 参考 到 这 最漂亮的 女孩 在 这 军队 车站 在哪里 我 曾是 四分 .

我指的是我驻扎的军营里最漂亮的女孩。

['premiə(r)][ænd; ənd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
PREMIER **AND** **PHYSICIAN** **.**
总理 和 医生 .

总理兼医生。

([ɪ'mædʒɪnəri] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ɪntəvjuː] .)
(**Imaginary** **Report** **of** **an** **utterly** **impossible** **Interview** **.** **)**
(假想 报告 的 一个 完全地 不可能的 面试 .)

（虚构的、完全不可能进行的采访报道。）

[səʊ][juː; jʊ][gɒt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] ['eni]

So	you	got	through	your	labours	at	Oxford	,	my	dear	friend	,	without	feeling	any
所以	你	得到	通过	你的	劳动	在	牛津	,	我的	亲爱的	朋友	,	没有	感觉	任何

[ɪl] [ɪ'fekts] ?

ill	effects	?
患病的	效果	?

亲爱的朋友，你在牛津的学习期间一切顺利，没有感到任何不适吗?

— ['sɜːt(ə)nli] , ['nevə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self][mɔː(r)] .

—	Certainly	,	never	enjoyed	myself	more	.
—	当然	,	绝不	享受	我	更多的	.

—的确，我从未如此享受过。

['evriwʌn] [peɪd] [ðə; ði] [dipɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

Everyone	paid	the	deepest	attention	.
每个人	有薪酬的	这	最深处	注意力	.

所有人都全神贯注地聆听。

[wʌn] [dɒn] ['æktʃuəli] [juːst] [æn; ən][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] .

One	Don	actually	used	an	ear	-	trumpet	.
一	大学教师	实际上	用过的	一个	耳朵	-	喇叭	.

一位黑道大臣竟然使用了助听器。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ɪn'tend] ['duːɪŋ] [nekst] ? — [əʊ] , [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] .

Well	,	and	what	do	you	intend	doing	next	?	—	Oh	,	lots	of	things	.
出色地	,	和	什么	做	你	打算	正在做	下一个	?	—	哦	,	很多	的	事物	.

那么，你接下来打算做什么？——哦，很多事。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˌpɑːləˈmentri] [wɜːk] [ɪz][nekst][tuː; tə] [ˈnʌθɪŋ] — [nɒt][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ðæn; ðən]

You	see	my	Parliamentary	work	is	next	to	nothing	—	not	a	moment	more	than
你	看	我的	议会	工作	是	下一个	到	没有什么	—	不是	一个	片刻	更多的	比

[ten] ['aʊəz] [ə; eɪ] - [deɪ] .

ten	hours	a	-	day	.
十	小时	一个	-	天	.

你看，我的议会工作量几乎可以忽略不计——每天最多也就十个小时。

[səʊ][aɪ][mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [maɪ][speə(r)][taɪm] .

So	I	must	do	something	with	my	spare	time	.
所以	我	必须	做	某物	和	我的	空闲的	时间	.

所以我必须利用空闲时间做点什么。

['sɜːt(ə)nli] , [aɪ][hæv; həv][nəʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .

Certainly	,	I	have	no	objection	.
当然	,	我	有	不	异议	.

当然，我没有异议。

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][hɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['prəʊgræm] . — [aɪ][hæv; həv]['əʊnli][gɒt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

But	I	should	like	to	hear	your	programme	.	—	I	have	only	got	it	into
但	我	应该	喜欢	到	听到	你的	程序	.	—	我	有	仅有的	得到	它	进入

[fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ] .

form	for	a	week	or	so	.
形式	为了	一个	星期	或者	所以	.

但我很想听听你的节目——我才花了一周左右的时间才把它整理好。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][jɪə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʃɪp] - [ʃeɪp] .

Before	the	end	of	the	year	I	shall	have	it	ship	-	shape	.
前	这	结尾	的	这	年	我	将	有	它	船	-	形状	.

到年底前，我一定会把它整顿得井井有条。

[bʌt; bət] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)][nəʊˈvembə(r)] .

But	say	for	November	.
但	说	为了	十一月	.

但比如说11月份。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [nəʊˈvembə(r)] ?

Shall	we	say	November	?
将	我们	说	十一月	?

就说十一月吧?

['sɜːt(ə)nli] .

Certainly	.
当然	.

当然。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][prəˈpəʊz] ['duːɪŋ] [ɪn][nəʊˈvembə(r)] ? — [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]

What	do	you	propose	doing	in	November	?	—	Well	,	I	think	I	shall
什么	做	你	提出	正在做	在	十一月	?	—	出色地	,	我	思考	我	将

[ˌriːtræns'leɪt; -trɑːns-; -nz-][ðə; ðɪ] [wɜːks] [ɒv; əv]['həʊmə(r)] ,

retranslate	the	works	of	HOMER	,
重新翻译	这	作品	的	荷马	,

你打算十一月做什么？——嗯，我想我会重新翻译荷马的作品。

[ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] ['ɑ:tɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] - [brɪ'tænɪkə] ([nju:] [ɪ'dɪʃ(ə)n]) [ɒn]

and	write	an	exhaustive	article	in	the	Encylopædia	Britannica	(	new	edition	)	on
和	写	一个	详尽的	文章	在	这	-	大英百科全书	(	新的	版	)	在

[ðə; ði] “ [laɪf] [ɒv; əv] ['welɪŋtən] .

the	“	Life	of	WELLINGTON	.
这	“	生活	的	惠灵顿	.

在《不列颠百科全书》（新版）中撰写一篇关于“惠灵顿的一生”的详尽文章。

” [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] ?

”	And	that	is	all	?
”	和	那	是	全部	?

“就这些吗？”

[wel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feə(r)] [ə'maʊnt] , [tu:] ! — [ɔ:l] !

Well	,	and	a	fair	amount	,	too	!	—	All	!
出色地	,	和	一个	公平的	数量	,	也	!	—	全部	!

嗯，而且数量还不少！——全部！

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !

What	nonsense	!
什么	废话	!

简直胡说八道！

[waɪ] , [ðæt] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] [les] [ðæn; ðən] [nəʊ] [taɪm] .

Why	,	that	will	take	me	less	than	no	time	.
为什么	,	那	将要	拿	我	较少的	比	不	时间	.

那对我来说简直是小菜一碟。

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'send] [mɒnt] [blæŋk] ,

Then	I	think	I	shall	ascend	Mont	Blanc	,
然后	我	思考	我	将	上升	蒙特	布兰克	,

那我想我应该去攀登勃朗峰。

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [lʊks] [ɪn] ['wɪntə(r)] .

so	as	to	be	able	to	see	how	the	summit	looks	in	winter	.
所以	作为	到	是	有能力的	到	看	如何	这	首脑	看起来	在	冬天	.

以便能够看到山顶在冬天的样子。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [trænz'leɪt] [ðə; ði] ['weɪvəli] ['nɒv(ə)lz] ['ɪntu:] ['swi:dɪʃ] .

Then	I	shall	translate	the	Waverley	Novels	into	Swedish	.
然后	我	将	翻译	这	韦弗利	小说	进入	瑞典	.

然后我将把《威弗利小说》翻译成瑞典语。

[wel] , [ju:; jʊ] [maɪt] [bi:; bi] [wɜ:s] [ɪm'plɔɪd] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ˌəʊvə'du:] [ˌaɪ 'ti:] . —

Well	,	you	might	be	worse	employed	,	but	you	must	not	overdo	it	.	—
出色地	,	你	可能	是	更糟	受雇	,	但	你	必须	不是	过度	它	.	—

[ˌəʊvə'du:] [ˌaɪ 'ti:] !

Overdo	it	!
过度	它	!

好吧，你的工作可能更糟糕，但你千万不能过度劳累。——千万不能过度劳累！

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] !

Certainly	not	!
当然	不是	!

当然不是！

[waɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hɔ:s] .

Why	,	I	am	strong	as	a	horse	.
为什么	,	我	是	强的	作为	一个	马	.

我力气大得像匹马。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [ə; eɪ] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [raɪd][ɒn][maɪ] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

And	that	reminds	me	,	I	think	I	shall	attempt	a	long	-	distance	ride	on	my	own	account	.
和	那	提醒	我	,	我	思考	我	将	试图	一个	长的	-	距离	骑	在	我的	自己的	帐户	.

这让我想起来，我应该尝试独自进行一次长途骑行。

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] ['dʒɜːmən][ænd; ənd] ['ɒstriən] ['feloʊz] .

I	feel	sure	that	I	can	do	better	than	those	German	and	Austrian	fellows	.
我	感觉	当然	那	我	能	做	更好的	比	那些	德语	和	奥地利	伙伴们	.

我相信我能比那些德国人和奥地利人做得更好。

[weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][prə'pəʊz][tuː; tə][raɪd] ? — [frɒm; frəm][dʒɒn][əʊ] - [groʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [lændz] [end] ,

Where	do	you	propose	to	ride	?	—	From	John	o	'	Groat's	to	the	Land's	End	,
在哪里	做	你	提出	到	骑	?	—	从	约翰	o	-	格罗特的	到	这	土地的	结尾	,

你打算骑行到哪里？——从约翰·奥格罗茨角到兰兹角，

[ai]['fænsi] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [kɔːs] .

I	fancy	,	will	be	the	course	.
我	想要	,	将要	是	这	课程	.

我想，这应该是必然的。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [θriː] [deɪz] .

I	ought	to	do	it	in	three	days	.
我	应该	到	做	它	在	三	天	.

我应该三天之内完成。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [hɔːs] ? — [əʊ] , ['sɜːt(ə)nli] .

Of	course	you	will	use	more	than	one	horse	?	—	Oh	,	certainly	.
的	课程	你	将要	使用	更多的	比	一	马	?	—	哦	,	当然	.

当然，你们会用不止一匹马吧？——哦，当然。

[nəʊ]['kruːəlti] .

No	cruelty	.
不	残酷	.

杜绝虐待行为。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][ðə; ði] [wɔːk] [maɪ'self][ɒn] [fʊt] ,

And	I	think	I	shall	try	the	walk	myself	on	foot	,
和	我	思考	我	将	尝试	这	走	我	在	脚	,

我想我会亲自尝试步行走完这段路。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə; eɪ] [hɔːs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

just	to	see	if	a	horse	will	be	able	to	keep	up	with	me	.
只是	到	看	如果	一个	马	将要	是	有能力的	到	保持	向上	和	我	.

只是想看看马能不能跟上我。

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)][ɪk'splɔɪt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kɒntəmpleɪt] ?

And	is	there	any	other	exploit	that	you	contemplate	?
和	是	那里	任何	其他	开发	那	你	沉思	?

你还考虑过其他什么漏洞利用方法吗?

— [ai] [θɔːt] [ai] [maɪt] [pə'hæps] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [lɔːd] [meə(r)] .

—	I	thought	I	might	perhaps	dine	with	the	new	Lord	Mayor	.
—	我	想法	我	可能	也许	用餐	和	这	新的	主	市长	.

—我当时想，或许我可以和新任市长共进晚餐。

[wɒt] ! [daɪn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː] [lɔːd] [meə(r)] !
What ! dine with the new Lord Mayor !
什么 ！ 用餐 和 这 新的 主 市长 ！

什么！和新任市长共进晚餐！

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)][ðə; ðɪ] [streɪn] ; [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɪg'zɜːʃn] !
Why , you would never be able to bear the strain ; the great exertion !
为什么 ， 你 会 绝不 是 有能力的 到 熊 这 拉紧 ； 这 伟大的 用力 ！

你根本无法承受这种压力；这种巨大的劳累！

— [ai][wɒz; wəz][hɑːf][ə'freɪd][juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðɪs] , [səʊ][ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli]
— I was half afraid you might say this , so I have written and respectfully
— 我 曾是 一半 害怕的 你 可能 说 这 ， 所以 我 有 书面 和 尊敬
[dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] !
declined the invitation !
拒绝 这 邀请 ！

—我有点担心你会这么说，所以我写信礼貌地婉拒了邀请！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 222]
[页 -]

[第222页]

['fiːlaɪn] [ə'miːnətɪz] .
FELINE AMENITIES .
猫科动物 便利设施 .

猫咪用品。

“ [haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] — [aɪm][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] ! ”
“ HOW KIND OF YOU TO CALL — I'M SO SORRY TO HAVE KEPT YOU WAITING ! ”
“ 如何 种类 的 你 到 称呼 — 我是 所以 对不起 到 有 保留 你 等待 ！ ”

“您打电话来真是太好了——让您久等了，真是非常抱歉！”

“ [əʊ] , [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪv] [nɒt] [biːn] [æt; ət] [ɔːl] [bɔːd] !
“ OH , DON'T MENTION IT — I'VE NOT BEEN AT ALL BORED !
“ 哦 ， 不 提到 它 — 我已经 不是 到过 在 全部 无聊的 ！

“哦，别提了——我一点也不觉得无聊！”

[aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ruːm] [lʊk]
I'VE BEEN TRYING TO IMAGINE WHAT I SHOULD DO TO MAKE THIS ROOM LOOK
我已经 到过 尝试 到 想象 什么 我 应该 做 到 制作 这 房间 看
['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [maɪn] ! ”
COMFORTABLE IF IT WERE MINE ! ”
舒服的 如果 它 是 矿 ！ ”

我一直在想，如果这间房间是我的，我应该怎么做才能让它看起来舒适！

“ ['ɪkəbɑːd] !
“ ICHABOD !
“ 伊卡博德 ！

“伊卡博德！

” [gɑːg] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
” GOG , loquitur : —
” 戈格 ， 洛基图尔 ： —

“GOG，loquitur：—

[hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [faɪn] ['bɪznəs] , [maɪ] ['meigɔg] ! ! !
Here's a pretty fine business , my MAGOG ! ! !
这里是 一个 漂亮的 美好的 商业 ， 我的 玛各 ！ ！ ！

这可是个相当不错的生意，我的MAGOG！！！

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][ə; eɪ] - ['drɪftɪŋ] [tuː; tə] [naʊ] ?
Where are we a - drifting to now ?
在哪里 是 我们 一个 - 漂流 到 现在 ?

我们现在正朝着哪个方向漂移?

[ðiːz] [hɪə(r)] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst][twɪg] ; [aɪ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [glʌm] [gluːm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
These here tears in my eyes you must twig ; I detect the glum gloom on your
这些 这里 眼泪 在 我的 眼睛 你 必须 枝条 ; 我 探测 这 沮丧 愁云 在 你的
[braʊ] .
brow .
眉头 .

你一定注意到了我眼中的泪水；我察觉到你眉头紧锁的忧郁。

[məʊst]['nætʃ(ə)rəl] , ['meigɔg] , [məʊst]['nætʃ(ə)rəl] !
Most natural , MAGOG , most natural !
最多 自然的 , 玛各 , 最多 自然的 !

最天然，MAGOG，最天然!

['lɔɪəl] [əʊld]['dʒaɪənts] , [laɪk] [ˌjuː 'es] ,
Loyal old giants , like us ,
忠诚 老的 巨人 , 喜欢 我们 ,

忠诚的老巨人，就像我们一样，

[mʌst; məst][biː; bi] [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] [baɪ] [ðiːz] [taɪmz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [get] ['evri] [jɪə(r)] [wʌs]
Must be cut to the heart by these times , which they get every year wus
必须 是 切 到 这 心 经过 这些 时代 , 哪个 他们 得到 每一个 年 伍斯
[ænd; ənd] [wʌs] !
and wus !
和 伍斯 !

每年都会经历这样的时期，真是让人心碎!

[ɪts] - , ['meigɔg] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] - ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] .
It's Ikybod , MAGOG ; I see it a - written all over the shop .
它是 - , 玛各 ; 我 看 它 一个 - 书面 全部 超过 这 店铺 .

是 Ikybod，MAGOG；我到处都能看到它的字样。

['aʊə(r)] ['glɔːriz] [dɪ'pɑːtɪd] , [əʊld]['pɑːtnə(r)] .
Our glory's departed , old partner .
我们的 荣耀的 已离开 , 老的 伙伴 .

我们昔日的荣光已逝，老伙伴。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [stɒp] ?
And where is it going for to stop ?
和 在哪里 是 它 去 为了 到 停止 ?

它要到哪里才能停下来?

[ðæt] [fiːst] [ɒv; əv] - [wɜːrnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] - ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv] [wəʊ] ;
That Feast of BELSHAZZER weren't in it for worritting warnings of woe ;
那 盛宴 的 - 不是 在 它 为了 - 警告 的 悲哀 ;

伯沙撒的盛宴并非为了写出悲惨的警告；

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ænjuəl] ['bæŋkwɪt] [wɪl] [suːn] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [hɑːf][ə; eɪ] [bləʊ] .
Which our beautiful Annual Banquet will soon not be worth half a blow .
哪个 我们的 美丽的 年度的 宴会 将要 很快 不是 是 值得 一半 一个 吹 .

我们那场盛大的年度宴会很快就会变得一文不值。

[ɪts] [nɒt] [hɑːf][ə; eɪ] [bləʊ] - [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɒt] [kəm'peəd] [wɪð] [əʊld] ['glɔːriəs] [gɔːdʒz] .
It's not half a blow - out as it is , not compared with old glorious gorges .
它是 不是 一半 一个 吹 - 出去 作为 它 是 , 不是 比较的 和 老的 辉煌 峡谷 .

它现在的样子还算不上壮观，跟以前那些壮丽的峡谷比起来简直逊色太多了。

[ai] [wɪʃ] ,
I **wish** **,**
我 希望 ,

我希望，

[əʊ][ai] [wɪʃ] ,
oh **I** **wish** **,**
哦 我 希望 ,

哦，但愿如此。

['meigɔg] [maɪn] , [wiː; wi][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʒɔːrʒ] ,
MAGOG **mine** **,** **we** **was** **back** **in** **the** **times** **of** **the** **GEORGES** **,**
玛各 矿 , 我们 曾是 后退 在 这 时代 的 这 乔治 ,

MAGOG矿，我们仿佛回到了乔治王朝时期。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [dɪk] ['wɪtɪŋtənz] [deɪz] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['dʒaɪənts][wɒz; wəz] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ;
Or **even** **DICK** **WHITTINGTON's** **days** **,** **which** **for** **Giants** **was** **quite** **good** **enough** **;**
或者 甚至 迪克 惠廷顿 天 , 哪个 为了 巨人队 曾是 相当 好的 足够的 ;

甚至是迪克·惠廷顿的时代，对于巨人队来说，那已经足够好了；

[bʌt; bət] [ðev] [spɔɪlt] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ðeə(r)] ['saɪəns] , [ænd; ənd]['prəʊgres] ,
But **they've** **spoilt** **all** **the** **good** **things** **of** **life** **with** **their** **Science** **,** **and** **Progress** **,**
但 他们有 被宠坏了 全部 这 好的 事物 的 生活 和 他们的 科学 , 和 进步 ,
[ænd; ənd] [stʌf] .
and **stuff** **.**
和 东西 .

但是，他们的科学、进步等等，毁掉了生活中所有美好的事物。

[ai] [siː] [haʊ] [ɪts] ['drɪftɪŋ] , [dɪə(r)] ['meigɔg] .
I **see** **how** **it's** **drifting** **,** **dear** **MAGOG** **.**
我 看 如何 它是 漂流 , 亲爱的 玛各 .

亲爱的 MAGOG，我看到它正在漂移。

[ðə; ði] [mʌntʃ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] .
The **Munching** **House** **and** **the** **Gildhall** **.**
这 咀嚼 房子 和 这 公会大厅 .

美食屋和市政厅。

[dɪd] [juːz][tuː; tə][biː; bi] ['lʌndənz] ['fʌst] [praɪd] .
Did **use** **to** **be** **London's** **fust** **pride** **.**
做过 使用 到 是 伦敦的 fust 自豪 .

它曾经是伦敦的骄傲。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?
Is **it** **so** **in** **these** **days** **?**
是 它 所以 在 这些 天 ?

现在是这样吗?

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] !
Not **at** **all** **!**
不是 在 全部 !

一点也不!

['wipə,snæpə] [kɒk] [snuːk, snuk][æt; ət][ˌjuː 'es] , ['meigɔg] ; [ə; eɪ] - [pɜːt] [el] . [siː] . [siː] . ,
Whippersnappers **cock** **snooks** **at** **us** **,** **MAGOG** **;** **A** **ignerent** **pert** **L** **.** **C** **.** **C** **.** **,**
小毛孩们 公鸡 梭鱼 在 我们 , 玛各 ; 一个 - 活泼 L . C . C . ,

小屁孩们冲我们招摇过市，MAGOG；一个无知傲慢的LCC，

[tuː; tə] [huːm] ['kælɪˌpæʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstri] , [huːz] [səʊl]['nevə(r)] [lʌvd] ['kælɪˌpiː] ,
To **whom** **Calipash** **is** **a** **mistry** **,** **whose** **soul** **never** **loved** **Calipee** **,**
到 谁 卡利帕什 是 一个 神秘 , 谁 灵魂 绝不 喜爱 卡利皮 ,

对于卡利帕什来说，他是个谜，他的灵魂从未爱过卡利佩。

[ə; eɪ]['felə(r)] [ɪ'lektɪd] [baɪ] ['graundliŋ] , [huː] [kænt] [tel] [mə'dɪərə] [frɒm; frəm] [pɔːt] ,
A **feller** **elected** **by** **groundlings** **,** **who** **can't** **tell** **Madeira** **from** **Port** **,**
一个 伙计 当选 经过 地面观众 , WHO 不能 告诉 马德拉 从 港口 ,

一个由底层民众选出的家伙，连马德拉岛和波特兰港都分不清。

[sʌm; səm]['saʊə(r)] - [feɪst] [sə'bɜːbən] [dɪ'sentə(r)] — [hiː; hi] , ['meigɔg] , [meɪ] [meɪk] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [spɔːt] ,
Some **sour** **-** **faced** **suburban** **Dissenter** **—** **he** **,** **MAGOG** **,** **may** **make** **us** **his** **sport** **,**
一些 酸的 - 面对 郊区 异议者 — 他 , 玛各 , 可能 制作 我们 他的 运动 ,

某个愁眉苦脸的郊区异见人士——他，MAGOG，可能会拿我们当游戏对象。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pɒpt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] !
Without **being** **popped** **in** **the** **pillory** **!**
没有 存在 爆裂 在 这 示众台 !

不用被绑在示众柱上！

['prɒpə(r)][əʊld] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] !
Proper **old** **punishment** **that** **!**
恰当的 老的 惩罚 那 !

这才是真正的老式惩罚！

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['pʌnɪʃmənts] [wɒz; wəz] .
As **all** **the** **old** **punishments** **was** **.**
作为 全部 这 老的 惩罚 曾是 .

就像所有旧的惩罚一样。

[wɪr] [ə; eɪ] - ['getɪŋ] [tuː] ['flæbi] , [ðæts] [flæt] .
We're **a** **-** **getting** **too** **flabby** **,** **that's** **flat** **.**
是 一个 - 获得 也 松弛 , 那就是 平坦的 .

我们身材变得太臃肿、太扁平了。

[ðə; ði] ['gæləʊz] , [ðə; ði] [stɒks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪləri] [kept] ['reb(ə)l; rɪ'bel]['rɑːskəl, 'ræ-][ɪn][hɔːr] ,
The **gallows** **,** **the** **stocks** **,** **and** **the** **pillory** **kept** **rebel** **rascals** **in** **hor** **,**
这 绞刑架 , 这 股票 , 和 这 示众台 保留 反叛 无赖 在 hor ,

绞刑架、枷锁和示众台将叛乱的恶棍们牢牢囚禁起来。

[bʌt; bət] [naʊ] ['evri] [dʒʌmpt] - [ʌp][dʒæk] [keɪd] , [ɔː(r)] [wat] ['tailə] [kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz][dʒɔː(r)]
But **now** **every** **jumped** **-** **up** **JACK** **CADE** **,** **or** **WAT** **TYLER** **can** **give** **us** **his** **jor**
但 现在 每一个 跳了起来 - 向上 杰克 凯德 , 或者 水 泰勒 能 给 我们 他的 乔尔

但现在，每个自以为是的杰克·凯德或沃特·泰勒都能给我们展示他的职业生涯。

[hɒt] - [ænd; ənd] - [hɒt] , [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [breɪv] - [ʃɑːp] ['dægə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]
Hot **-** **and** **-** **hot** **,** **without** **fear** **of** **brave** **WALWORTH's** **sharp** **dagger** **,** **or** **even** **a**
热的 - 和 - 热的 , 没有 害怕 的 勇敢的 - 锋利的 匕首 , 或者 甚至 一个
['ʃaʊə(r)]
shower
淋浴

激情四射，无需担心勇敢的沃尔沃斯的锋利匕首，甚至连淋浴也不用担心。

[ɒv; əv] [stəʊnz] , ['rɒt(ə)n] [hɛgz] , [ænd; ənd] [ded] [kæts] .
Of **stones** **,** **rotten** **heggs** **,** **and** **dead** **cats** **.**
的 石头 , 烂 赫格斯 , 和 死的 猫 .

石头、烂鸡蛋和死猫。

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶！

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæz; həz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['paʊə(r)]
The **People** **has** **far** **too** **much** **power**
这 人们 有 远的 也 很多 力量

人民拥有过大的权力。

[wɪð] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [friː] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fʌdʒ] .
With their wotes , and free speech , and such fudge .
和 他们的 词条 , 和 自由的 演讲 , 和 这样的 做傻事 .

他们搞些花言巧语，还说什么言论自由之类的废话。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] ['glædstəun] , [ænd; ənd] ['æskwɪθ] , [ænd; ənd] [bɜːnz] ,
if GLADSTONE , and ASQUITH , and BURNS ,
如果 格拉德斯通 , 和 阿斯奎斯 , 和 烧伤 ,

如果格莱斯顿、阿斯奎斯和伯恩斯，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪdi][fjuː][mɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [sɔːt] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪləri] [dʒʌst] [tʊk] [ðeə(r)] [tɜːnz] ,
And a tidy few more of their sort , in the pillory just took their turns ,
和 一个 整齐的 很少 更多的 的 他们的 种类 , 在 这 示众台 只是 采取 他们的 转弯 ,

还有几个和他们一样的人，在示众台上轮番受罚。

[laɪk] [ðæt] [ræp'skæljən] , ['dænjəl] [dɪ'fəʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['klɪərəns] [id] [hæv; həv][ɒv; əv][ðə; ði][kædz]
Like that rapscallion , DANIEL DEFOE , what a clearance he'd have of the cads
喜欢 那 恶棍 , 丹尼尔 德福 , 什么 一个 清除 他会 有 的 这 卡德斯

就像那个无赖丹尼尔·笛福一样，他跟那些恶棍们的关系该有多么密切啊!

[huː] ['wʌrɪt] [juː 'es][aʊt][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [wɪð] [rɪ'fɔːm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['hʌmbʌgɪŋ] [fædz] !
Who worrit us out of our lives with Reform , and such humbugging fads !
WHO 担心 我们 出去 的 我们的 生活 和 改革 , 和 这样的 骗子 时尚潮流 !

谁用改革和这些虚伪的时尚来扰乱我们的生活!

['meigɔg] , ['lɒkwɪtə(r)] : —
MAGOG , loquitur : —
玛各 , 洛基图尔 : —

MAGOG，loquitur：—

[ɑː] , [gɑːg] , [ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] !
Ah , GOG , I am quite of your mind !
啊 , 戈格 , 我 是 相当 的 你的 头脑 !

啊，GOG，我真是太有同感了!

[wɪtʃ] [ai][doʊnt][maɪnd] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [nɪl]
Which I don't mind admitting that KNILL
哪个 我 不 头脑 承认 那 克尼尔

我不介意承认，KNILL

[tuː; tə][ə; eɪ] ['prɒtɪstənt] ['dʒaɪənt][laɪk][ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [liːst] ['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪl] .
To a Protestant Giant like me was the least little bit of a pill .
到 一个 新教 巨大的 喜欢 我 曾是 这 至少 小的 少量 的 一个 丸 .

对于我这样一个信仰坚定的新教徒来说，这简直是难以接受的一件事。

- , [hiːz] [lɔːd] [meə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bækt] [ʌp][æz; əz] [sʌtʃ] ,
Stillsomever , he's Lord Mayor now , and did ought to be backed up as such ,
- , 他是 主 市长 现在 , 和 做过 应该 到 是 支持的 向上 作为 这样的 ,

然而，他现在是市长了，理应得到市长的领导支持。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['sɪti] ['fɑːðəz] [dɪ'tɜːmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaʊt'saɪdəz][tuː; tə] [tʌtʃ] .
For what City Fathers determine it ain't for outsiders to touch .
为了 什么 城市 父亲们 决定 它 不是 为了 局外人 到 触碰 .

市政当局决定，外人不得触碰。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][bɪg] [pɒts] ?
But where are the Big Pots ?
但 在哪里 是 这 大的 锅 ?

但是大锅在哪里呢?

[ðə; ði]['bæŋkwɪt] [si:m] [ʃɔ:n] [ɒv; əv][ɪts]['splendə(r)][tu:; tə] - [deɪ] .

The	Banquet	seems	shorn	of	its	splendour	to	-	day	.
这	宴会	似乎	剪	的	它是	辉煌	到	-	天	.

如今的宴会似乎失去了往日的辉煌。

[nəʊ]['premiə(r)] , [nɔ:(r)][nəʊ] ['fɒrən] [sek] . , [nɔ:(r)][nəʊ] ['tʃɑ:nsələ(r)] ！ ！ ！

No	Premier	,	nor	no	Foreign	Sec	.	,	nor	no	Chancellor	!	!	!
不	总理	,	也不	不	外国的	秒	.	,	也不	不	校长	！	！	！

没有总理，没有外交部长，也没有财政大臣！ ！ ！

['ri:əli] , [ai] [seɪ]

Really	,	I	say
真的	,	我	说

真的，我说

[ðɪs] [ɪz] ['rɑ:skəli] ['rædɪk(ə)l] ['ɪmpərəns] ！

This	is	rascally	Radical	imperence	!
这	是	赖皮	激进的	不屈	！

这是无赖的激进专制!

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [deə(r)][stɒp] [ə'weɪ] ,

How	can	they	dare	stop	away	,
如何	能	他们	敢	停止	离开	,

他们怎敢就此止步?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][raɪp] ['wɪzdəm] , [wel] [waɪnd] ,

From	the	greatest	event	of	the	year	,	when	the	words	of	ripe	wisdom	,	well	wined	,
从	这	最	事件	的	这	年	,	什么时候	这	字	的	成熟	智慧	,	出色地	葡萄酒	,

从一年中最盛大的活动中，当成熟智慧的话语，如同美酒般醇厚，

[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [frɒm; frəm] [greɪv] ['tɜ:t(ə)l] - [fed] [lɪps][tu:; tə] [meɪk] - [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['pʌblɪk][maɪnd] ,

Should	fall	from	grave	turtle	-	fed	lips	to	make	heasy	the	poor	Public	mind	,
应该	落下	从	严重	龟	-	美联储	嘴唇	到	制作	-	这	贫穷的	民众	头脑	,

,

应该从阴沉的、被乌龟喂养的嘴唇上吐出，以抚慰可怜的公众心灵。

[æz; əz] [wen] ['pɑ:məstən] , ['dɪzi] , [ænd; ənd] ['sɔ:lzbəri] , [spəʊk] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] - ['ɒnəd] [tʃeə(r)] !

As	when	PALMERSTON	,	DIZZY	,	and	SALISBURY	,	spoke	from	that	time	-	honoured	Chair	!
作为	什么时候	帕默斯顿	,	晕眩的	,	和	索尔兹伯里	,	辐	从	那	时间	-	荣幸	椅子	！

就像帕默斯顿、迪兹和索尔兹伯里坐在那把历史悠久的椅子上发表讲话时一样!

[ænd; ənd] [ðæt] ['glædstəun] — [hi:; hi] [eɪnt] [nəʊ] [greɪt] [lɒs] ！ — [bʌt; bət][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['wʊdˌtʃɒpə(r)] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)]

And	that	GLADSTONE	—	he	ain't	no	great	loss	!	—	but	to	think	the	Woodchopper	should	dare
和	那	格拉德斯通	—	他	不是	不	伟大的	损失	！	—	但	到	思考	这	伐木工	应该	敢

至于格莱斯顿——他的离世也并非什么损失！——但想想伐木工竟然敢如此，真是令人难以置信。

[tu:; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz]['fʌst]['dju:ti][laɪk] [ðɪs] ！ ！ ！

To	neglect	his	fust	duty	like	this	!	!	!
到	忽视	他的	fust	责任	喜欢	这	！	！	！

竟然如此玩忽职守！ ！ ！

[əʊ] ! [ɪts] - , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ,
Oh ! it's Ikybod , just as you say ,
哦 ！它是 - ，只是 作为 你 说 ，

哦！果然是Ikybod，正如你所说。

[maɪ][gɑːg] .
My GOG .
我的 戈格 .

我的 GOG。

['sɪvɪk] ['glɔːriz] [bɜːst] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ]
Civic glory's burst up , and the splendour of Lord Mayor's Day
市民 荣耀的 爆裂 向上 ，和 这 辉煌 的 主 市长的 天

市政荣耀迸发，市长节盛况空前

[ɪz] [ɪ'klɪpst] [baɪ][ðæt][el] . [siː] . [siː] . [lɒt][ænd; ənd][ðeə(r)] ['bækəz] .
Is eclipsed by that L . C . C . lot and their backers .
是 日食 经过 那 L . C . C . 很多 和 他们的 支持者 .

被LCC那帮人及其支持者的光芒所掩盖。

[aɪm] [fʊl] , [gɑːg] , [ɒv; əv] [fɪəz] ;
I'm full , GOG , of fears ;
我是 满的 ，戈格 ，的 恐惧 ;

GOG，我充满了恐惧;

[ðə; ði] [lʊk] - ['aʊts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [muːv] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['tɜːt(ə)l][tuː; tə]
The look - out's enough to depress us , and move the poor Turtle to
这 看 - 出局 足够的 到 抑郁 我们 ，和 移动 这 贫穷的 龟 到
[tɪəz] .
tears .
眼泪 .

瞭望台上的景象足以让我们沮丧，也足以让可怜的乌龟流泪。

[ɪts] - , - , - !
It's Ikybod , Ikybod , Ikybod !
它是 - ，- ，- !

是 Ikybod，Ikybod，Ikybod!

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['geɪə(r)] ,
Oh , for the days that were gayer ,
哦 ，为了 这 天 那 是 更gay ，

哦，怀念那些更欢乐的时光!

[nəʊ] ['glædstəun] , [nəʊ] ['rəuzbəri] , [nəʊ] ['haːkət] ! ! !
No GLADSTONE , no ROSEBERY , no HARCOURT ! ! !
不 格拉德斯通 ，不 玫瑰果 ，不 哈考特 ！！！

没有格莱斯顿，没有罗斯伯里，没有哈库特！！！

[waɪ] , [nekst][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] [lɔːd] [meə(r)] !
Wy , next we shall have no Lord Mayor !
怀俄明州 ，下一个 我们 将 有 不 主 市长 !

哎，接下来我们就没有市长了!

[[left] [lə'mentɪŋ] .
[Left lamenting .
[左边 哀叹 .

（左人哀叹。）

['veri] ['kruːəl] . — ['mɪsɪz] .
VERY CRUEL . — Mrs .
非常 残忍的 . — 太太 .

非常残忍。——夫人

[ɑː(r)] . [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['hævɪŋ] [biːn] [mɪsɹɪp'ɔːtɪd] [baɪ]
R . **was** **very** **much** **annoyed** **at** **something** **she** **said** **having** **been** **misreported** **by**
拉 . 曾是 非常 很多 恼怒 在 某物 她 说 拥有 到过 误报 经过
[ə; eɪ] [frend] .
a **friend** .
一个 朋友 .

R. 对朋友错误转述她所说的话感到非常恼火。

“ [aɪ] [kænt] [trʌst] [hɪm] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['eksələnt] ['leɪdi] ; “ [hiː; hi] [twɪsts] [ænd; ənd] ['gɑːgl] ['evriθɪŋ]
“ **I** **can't** **trust** **him** **,** **”** **said** **the** **excellent** **Lady** **;** **“** **he** **twists** **and** **gargles** **everything**
“ 我 不能 相信 他 , ” 说 这 出色的 女士 ; “ 他 曲折 和 漱口 一切
[aɪ] [seɪ] .
I **say** .
我 说 .

“我不能相信他，”这位优秀的女士说；“他总是曲解我的意思，含糊其辞。”

” ['ɒf(ə)n] [tɔːkt] [ə'baʊt] [bʌt; bət]['nevə(r)] [siːn] . — “ [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] .
” **OFTEN** **TALKED** **ABOUT** **BUT** **NEVER** **SEEN** **.** **—** **“** **A** **Clean** **Sweep** **.**
” 经常 谈话 关于 但 绝不 已见 . — “ 一个 干净的 扫 .

“经常被谈论，但从未被见过。”——“彻底清扫。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **pg** **223** **]**
” [页 -]

“[第 223 页]

['ɪkəbɑːd] !
ICHABOD **!**
伊卡博德 !

伊卡博德!

[gɑːg] .
GOG .
戈格 .

GOG。

“ [nəʊ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] !
“ **NO** **PRIME** **MINISTER** **!**
“ 不 主要的 部长 !

“没有首相！”

[nəʊ] ['fʌrin] ['sɛkət(ə)ɹi] !
NO **FURRIN** **SECKETARY** **!**
不 弗林 塞克特里 !

没有弗林·塞克塔里!

[nəʊ] ['tʃɑːnsələ(r)] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [ɪks'tʃekə(r)] !
NO **CHANCELLOR** **O** **'** **TH** **'** **EXCHEQUER** **!**
不 校长 哦 - TH - 国库 !

没有财政大臣!

” ['meigɔg] (['bɪtəli]) .
” **MAGOG** **(** **bitterly** **)** **.**
” 玛各 (苦涩地) .

“MAGOG（苦涩地）。

“ [spəʊz] [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv][nəʊ] [lɔːd] [meə(r)] [nekst] ! !
“ **S'POSE** **WE** **SHAN'T** **HAVE** **NO** **LORD** **MAYOR** **NEXT** **!** **!**
“ 假设 我们 不会 有 不 主 市长 下一个 ! !

“假设我们下一任市长就没了！！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 225]
" [页 -]

"[第 225 页]

[ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] .
THE MAN WHO WOULD .
这 男人 WHO 会 .

那个愿意这么做的人。

[ai] . — [ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['lɒriət] .
I . — THE MAN WHO WOULD BE LAUREATE .
我 . — 这 男人 WHO 会 是 桂冠 .

一、——那位注定要成为桂冠诗人的人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['liːdʒən] .
His name was LEGION .
他的 姓名 曾是 军团 .

他的名字是军团。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] ['lɔːrɪɪtʃɪp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] ,
He had kept his eye on the Laureateship from his early boyhood ,
他 有 保留 他的 眼睛 在 这 桂冠 从 他的 早期的 童年 ,

他从少年时期就一直关注着桂冠的归属。

[wen] [hiː; hi] [sent] ['vɜːrsəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊəts] - ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bʌŋgeɪ] ['wiːkli] [meɪl] ,
when he sent verses to the Poets ' Corner of the Bungay Weekly Mail ,
什么时候 他 发送 诗句 到 这 诗人 - 角落 的 这 邦盖 每周 邮件 ,

当他向《邦盖周报》的诗人专栏投稿时，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] ; [ðen] [hiː; hi] [kʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] ['peɪstɪd]
which sometimes published them ; then he cut them out , and pasted
哪个 有时 已发布 他们 ; 然后 他 切 他们 出去 , 和 粘贴
[ðem; ðəm] ['niːtli] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
them neatly in a book ,
他们 整齐地 在 一个 书 ,

有时他们会刊登这些照片；然后他把它们剪下来，整齐地粘贴到一本书里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [pə'zesɪz] .
which he still possesses .
哪个 他 仍然 拥有 .

他仍然拥有这些物品。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rəʊt] [ɒn][æn; ən][ə'keɪʒ(ə)n] .
He always wrote on an occasion .
他 总是 写道 在 一个 场合 .

他总会在某个场合写信。

" [laɪnz] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ['eməli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mʌmps] " ;
" Lines on the Recovery of My Sister EMILY from the Mumps " ;
" 线条 在 这 恢复 的 我的 姐姐 艾米丽 从 这 腮腺炎 " ;

"关于我妹妹艾米莉从腮腺炎中康复的诗句"

" [dɜːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['skwɪrəl] , " [bɪ'gɪnɪŋ] , " [nəʊ][mɔː(r)] !
" Dirge on the Decease of a Favourite Squirrel , " beginning , " No more !
" 挽歌 在 这 死亡 的 一个 最喜欢的 松鼠 , " 开始 , " 不 更多的 !

《悼念一只心爱的松鼠之死》开头是："不再！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['plenti] [mɔː(r)] [weə(r)] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] .
" but there was always plenty more where that came from , and is still .
" 但 那里 曾是 总是 很多 更多的 在哪里 那 来了 从 , 和 是 仍然 .

但这样的机会总是源源不断，而且现在依然如此。

[æt; ət] ['kɒlɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] [huː] [rəʊt] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] [raɪmz] ,

At	College	he	was	one	of	the	three	men	who	wrote	in	College	Rhymes	,
在	大学	他	曾是	一	的	这	三	男人	WHO	写道	在	大学	韵律	,

在大学期间，他是《大学韵律诗》的三位作者之一。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l][ə; eɪ][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kɒpiz]

and	secured	for	that	periodical	a	circulation	by	taking	a	hundred	copies
和	安全	为了	那	期刊	一个	循环	经过	采取	一个	百	副本

[iːtʃ] .

each	.
每个	.

他们每人订购一百份，以确保该期刊的发行量。

['liːdʒən] [sent] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [mɑːkt] , [tuː; tə] ['evri] ['pəʊɪt][hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

LEGION	sent	dozens	of	his	,	marked	,	to	every	poet	he	heard	of	,
军团	发送	几十个	的	他的	,	标记	,	到	每一个	诗人	他	听到	的	,

军团将几十份他亲手制作并做好标记的画作寄给了他所知道的每一位诗人。

['dʒen(ə)rəli] [ə'dresɪŋ] [ðem; ðəm] “ [dɪə(r)] [ə'lʊrd] ” ([ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɪnstrəlz] ['krɪstʃən]

generally	addressing	them	“	Dear	ALURED	”	(	if	that	was	the	Minstrel's	Christian
一般来说	解决	他们	“	亲爱的	有吸引力	”	(	如果	那	曾是	这	吟游诗人的	基督教

[neɪm]) , [ɔː(r)] ,

name	)	,	or	,
姓名	)	,	或者	,

通常称呼他们为“亲爱的ALURED”（如果那是吟游诗人的教名），或者，

[ɪn] [vɜːs] , “ ['brʌðə(r)] , [maɪ]['brʌðə(r)] , [maɪ] [swiːt] , [swɪft] ['brʌðə(r)] !

in	verse	,	“	Brother	,	my	Brother	,	my	sweet	,	swift	Brother	!
在	诗	,	“	兄弟	,	我的	兄弟	,	我的	甜的	,	迅速	兄弟	!

用诗歌的形式来说，“兄弟，我的兄弟，我亲爱的、敏捷的兄弟！

” [ðɪs] [ə'nɔɪd] [sʌm; səm]['poʊəts] , [huː] [dɪd][nɒt]['ɑːnsə(r)] ; ['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,

”	This	annoyed	some	poets	,	who	did	not	answer	;	others	were	good	-	natured	,
”	这	恼怒	一些	诗人	,	WHO	做过	不是	回答	;	其他的	是	好的	-	自然	,

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , —

and	would	reply	,	—
和	会	回复	,	—

“这惹恼了一些诗人，他们没有回应；另一些诗人则心地善良，会回答说：——

“ [dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] , [wɪð] ['meni] [θæŋks] , [jɔː(r); jə(r)] -

“	DEAR	SIR	,	—	I	have	to	acknowledge	,	with	many	thanks	,	your	Cebren
“	亲爱的	先生	,	—	我	有	到	承认	,	和	许多	谢谢	,	你的	-

[ænd; ənd]['pærɪs] ,

and	Paris	,
和	巴黎	,

“尊敬的先生：——我必须向您致以衷心的感谢，感谢您在塞布伦和巴黎的帮助，

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪt] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm][ɪts][pə'ruːz(ə)l] .

and	anticipate	much	pleasure	from	its	perusal	.
和	预料	很多	乐趣	从	它是	仔细阅读	.

并期待从阅读中获得许多乐趣。

” ['liːdʒən] [kept] [ɔːl] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

”	LEGION	kept	all	these	letters	in	a	book	,
”	军团	保留	全部	这些	信件	在	一个	书	,

“军团”将所有这些信件都保存在一本书里，

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd]

and	published	some	of	them	as	advertisements	of	his	Cebren	and
和	已发布	一些	的	他们	作为	广告	的	他的	-	和

['pærɪs] ([æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['njʊdɪget]) ,

Paris	(	an	unsuccessful	Newdigate	)	,
巴黎	(	一个	不成功	纽迪盖特	)	,

并将其中一些刊登出来，作为他位于塞布伦和巴黎（一家不成功的纽迪盖特公司）的广告。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm] , [wɪð] [æn; ən] [ə'stɒnɪʃɪŋli] ['dekərətɪv] ['kʌvə(r)] .

when	it	appeared	in	a	volume	,	with	an	astonishingly	decorative	cover	.
什么时候	它	出现	在	一个	体积	,	和	一个	令人震惊地	装饰性的	覆盖	.

它以一本封面装饰精美的画册形式出版。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [piːs] , [ɪn][blæŋk] [vɜːs] .

It	was	a	classical	piece	,	in	blank	verse	.
它	曾是	一个	古典	片	,	在	空白的	诗	.

这是一首古典诗歌，采用无韵诗体写成。

- , [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ɒv; əv] - , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['ɑːskɪŋ] ['pærɪs] [wɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)nz]

Cebren	,	the	father	of	Œnone	,	is	represented	asking	Paris	what	his	intentions
-	,	这	父亲	的	-	,	是	代表	问	巴黎	什么	他的	意图

[ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðæt] ['leɪdi] .

are	as	regards	that	lady	.
是	作为	问候	那	女士	.

塞布伦（Œnone 的父亲）被描绘成询问帕里斯对那位女士的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [piːs] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l]['ʒɒnrə] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [sed] :

It	was	piece	of	classical	genre	,	the	author	said	:
它	曾是	片	的	古典	类型	,	这	作者	说	:

作者说，这是一部古典体裁的作品：

[sʌtʃ] ['ɪntərˌvjʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːd] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['trəʊdʒən] [prɪns] , [wɪð] [nəʊ]

such	interviews	must	have	occurred	when	a	young	Trojan	prince	,	with	no
这样的	访谈	必须	有	发生	什么时候	一个	年轻的	特洛伊木马	王子	,	和	不

[pə'tɪkjələ(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

particular	expectations	,
特别的	期望	,

这样的访谈一定是发生在一位年轻的特洛伊王子，并没有什么特别的期望的时候。

[peɪd] [mɑːkt] [ə'tenʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɪvə(r)] - [gɒd] , [laɪk] - .

paid	marked	attentions	to	the	daughter	of	a	River	-	god	,	like	Cebren	.
有薪酬的	标记	注意	到	这	女儿	的	一个	河	-	上帝	,	喜欢	-	.

特别关注河神之女，比如塞布伦。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [piːs] , —

Here	is	a	specimen	piece	,	—
这里	是	一个	标本	片	,	—

这是一件样品，——

“ [naʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] , ['pærɪs] , ” [sed] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [gɒd] ,

“	Now	mark	me	,	Paris	,	”	said	the	River	-	god	,
“	现在	标记	我	,	巴黎	,	”	说	这	河	-	上帝	,

“巴黎，记住我的话，”河神说道。

['siːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dæmp] [lʌʃ] ['wɔːtə(r)] - [wiːdz] ,

Seated	among	the	damp	lush	water	-	weeds	,
坐着	之中	这	潮湿	郁郁葱葱	水	-	杂草	,

坐在潮湿茂盛的水生植物丛中，

[hɪz; ɪz] ['tresɪz] [kraʊnd] [wɪð] [kroʊz] - [fʊt] , — “ [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] ,

His	tresses	crowned	with	crow's	-	foot	,	—	“	Mark	my	words	,
他的	头发	加冕	和	乌鸦的	-	脚	,	—	“	标记	我的	字	,

他的头发上布满了鱼尾纹——“记住我的话，

[ðaʊ] - [wɪð] [maɪ] ['dɔ:tə(r)] ; [wɒt] [ðaɪn] [eɪm] ,
Thou dalliest with my daughter ; what thine aim ,
你 - 和 我的 女儿 ; 什么 你的 目的 ,

你竟与我女儿纠缠不清；你的目的是什么?

[ai][ɑ:sk] , [ænd; ənd] [kreɪv] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] — [greɪt] [ðaɪ] [laɪn] ,
I ask , and crave an answer — great thy line ,
我 问 , 和 渴望 一个 回答 — 伟大的 你的 线 ,

我祈求，渴望得到答案——你的诗句真伟大，

[ðə; ði] ['lɪnɪɪdʒ] [ɒv; əv] [rɪ'naʊnd] [lei'ɔmidən] .
The lineage of renowned Laomedon .
这 血统 的 著名 拉奥梅顿 .

著名人物拉俄墨冬的世系。

[ðaɪ] [saɪərz][hæv; həv] ['wedɪd] ['gɔdis] [eə(r)] [naʊ] .
Thy sires have wedded goddesses ere now .
你的 种公牛 有 已婚 女神们 埃雷 现在 .

你的先祖们在此之前就已迎娶过女神。

[bʌt; bət] ['welθi] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [trɔɪ] [meɪ] [bi:; bi] .
But wealthy though the House of Troy may be .
但 富裕 尽管 这 房子 的 特洛伊 可能 是 .

但特洛伊家族虽然富有。

[ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] ['fæməli] ,
Thy father has a monstrous family ,
你的 父亲 有 一个 滔天 家庭 ,

你父亲的家族极其邪恶。

[d'ɔ:təz] [ænd; ənd] [sʌnz] [æz; əz] ['kaʊntləs] [æz; əz][ðə; ði] [ril]
Daughters and sons as countless as the rills
女儿们 和 儿子们 作为 无数 作为 这 小溪

女儿和儿子们如同溪流般数不胜数

[ðæt] ['aɪdə] [sendz] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['trɪbjəˌteri] .
That Ida sends to be my tributaries .
那 艾达 发送 到 是 我的 支流 .

伊达派来做我的支流。

[wɒt] [hi:; hi][kæn; kən] [gɪv] [ði:] , [wɒt] [ðaɪ] ['prɒspekts] [ɑ:(r); ə(r)] ,
What he can give thee , what thy prospects are ,
什么 他 能 给 你 , 什么 你的 前景 是 ,

他能给你什么，你的前途如何，

[wɒt] ['setlmənts] [ðaʊ] [ɑ:t] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [meɪk] ,
What settlements thou art prepared to make ,
什么 定居点 你 艺术 准备 到 制作 ,

你准备做出怎样的妥协?

[ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [li:d] - [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,
If thou wouldst lead Œnone to the altar ,
如果 你 会 带领 - 到 这 坛 ,

如果你要引领无人走向祭坛，

[ðɪs] [wʊd] [ai] [nəʊ] ; [ɪk'skju:s][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['saɪə(r)] !
This would I know ; excuse an anxious sire !
这 会 我 知道 ; 原谅 一个 焦虑的 父系 !

我当然知道；请原谅我这位焦急的先生!

" [ðen] ['pærɪs] [m'ɜ:məd] : —
" Then Paris murmured : —
" 然后 巴黎 低声说道 : —

然后帕里斯低声说道：——

“ ['ɒnərəb(ə)l] [bʌt; bət] [veɪg] ,
“ **Honourable but vague ,**
“ 尊敬的 但 模糊的 ,

“虽然称职，但措辞含糊不清。”

[rɪ'məʊt] , [bʌt; bət] ['ɒnərəb(ə)l] , [maɪ] ['pɜ:pəs] [ɪz] :
Remote , but honourable , my purpose is :
偏僻的 , 但 光荣的 , 我的 目的 是 :

虽然路途遥远，但我的目的却是正当的:

“ [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] ['rɪvə(r)] - [gɒd] [ə'rəʊz] [ɪn] [flʌd] ,
“ **And that great River - god arose in flood ,**
“ 和 那 伟大的 河 - 上帝 出现 在 洪水 ,

“于是，伟大的河神在洪水中升起，

['mɒnstrəs] , [ænd; ənd] ['mɜ:mərɪŋ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [meɪn] .
Monstrous , and murmuring , and to the main .
滔天 , 和 淙淙 , 和 到 这 主要的 .

怪诞的，低语的，以及主要的。

[hi:; hi] [swept] [ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['ɒks(ə)n] [daʊn] ,
He swept the works of men and oxen down ,
他 扫荡 这 作品 的 男人 和 牛 向下 ,

他扫除了人和牛的劳作痕迹，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] ['pærɪs] [klaɪmd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tri:] ,
And had not Paris climbed into a tree ,
和 有 不是 巴黎 攀登 进入 一个 树 ,

如果不是帕里斯爬上了树，

[hi:; hi] [nɛə] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] ; ['nevə(r)] [si:n]
He ne'er had crossed the ocean ; never seen
他 从未 有 交叉 这 海洋 ; 绝不 已见

他从未横渡过大洋；从未见过

[ðə; ði] [f'eəɹəst] [feɪs] [ðæt] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃɪps] ,
The fairest face that launched a thousand ships ,
这 最公平 脸 那 发射 一个 千 船舶 ,

倾国倾城的绝世佳人

[ænd; ənd] [bɜ:nd] [ðə; ði] ['tɒpləs] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['ɪliəm] .
And burned the topless towers of Ilium .
和 烧伤 这 裸上身 塔楼 的 伊利姆 .

并烧毁了伊利昂的无顶塔楼。

[sʌm; səm] [ə'kju:zd] ['li:dʒən] [ɒv; əv] ['pleɪdʒəraɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] [laɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑ:f] , [wɪtʃ] [rɪ'maɪndid]
Some accused LEGION of plagiarising the last line and a half , which reminded
一些 被告 军团 的 抄袭 这 最后的 线 和 一个 一半 , 哪个 提醒
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

有人指责 LEGION 抄袭了最后一句半的歌词，这让他们想起了……

[ðeɪ] [sed] , [ɒv; əv] ['mɑ:ləʊ] .
they said , of MARLOWE .
他们 说 , 的 马洛 .

他们说，这是关于马洛的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [greɪt] [wɪts][dʒʌmp] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˌæksɪ'dent(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns]

But	he	replied	that	great	wits	jump	,	that	it	was	an	accidental	coincidence
但	他	回复	那	伟大的	智慧	跳	,	那	它	曾是	一个	偶然	巧合

.

:

.

但他回答说，这是天才的直觉，纯属偶然。

[ðə; ði]['pʌblɪk] , [wɪtʃ] ['reəli] [k'eəz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] , [wɒz; wəz] [strʌk] [baɪ] - [ænd; ənd]

The	public	,	which	rarely	cares	much	for	poetry	,	was	struck	by	Cebren	and
这	民众	,	哪个	很少	关心	很多	为了	诗	,	曾是	击	经过	-	和

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

公众很少对诗歌感兴趣，但塞布伦和帕里斯的作品却深深打动了他们。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['pɑːθənən] , “ [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːd]

“	There	is	in	it	,	”	said	the	Parthenon	,	“	an	original	music	,	and	a	chord
“	那里	是	在	它	,	”	说	这	帕特农神庙	,	“	一个	原来的	音乐	,	和	一个	弦

[ɪz] [strʌk] ,

is	struck	,
是	击	,

帕特农神庙说：“其中蕴含着原创的音乐，并且奏响了一个和弦。”

[rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [j'iəz] ,

reverberating	from	the	prehistoric	years	,
回响	从	这	史前	年	,

从史前时代回荡而来，

[wɪtʃ] [wɪl] [faɪnd][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

which	will	find	an	answer	in	the	heart	of	every	father	of	a	family	.
哪个	将要	寻找	一个	回答	在	这	心	的	每一个	父亲	的	一个	家庭	.

这个问题的答案，将在每一位父亲的心中得到解答。

” [ðə; ði]['klɜːdʒi][æt; ət] [lɑːdʒ] [kwəʊtid] - [ænd; ənd]['pærɪs][ɪn][ðeə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrmən] ,

”	The	Clergy	at	large	quoted	Cebren	and	Paris	in	their	charges	and	sermons	,
”	这	牧师	在	大的	引	-	和	巴黎	在	他们的	收费	和	布道	,

“广大神职人员在他们的训诫和布道中引用了塞布伦和帕里斯的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [praɪz][æt; ət] ['seminəri] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

and	the	work	was	a	favourite	prize	at	seminaries	for	young	ladies	.
和	这	工作	曾是	一个	最喜欢的	奖	在	神学院	为了	年轻的	女士们	.

这部作品是女子神学院里最受欢迎的奖项之一。

['kɒnsɪkwəntli] [ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]['poʊəts] , [huːm] ['nəʊbədi] [baɪz] , [ə'rəʊz] ,

Consequently	all	the	other	poets	,	whom	nobody	buys	,	arose	,
最后	全部	这	其他	诗人	,	谁	无人	购买	,	出现	,

因此，其他那些无人问津的诗人就此涌现。

[ænd; ənd] [blæs'fiːm] - [ænd; ənd]['pærɪs][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [rɪ'vjuːz] .

and	blasphemed	Cebren	and	Paris	in	all	the	innumerable	reviews	.
和	亵渎神明	-	和	巴黎	在	全部	这	无数	评论	.

并在无数评论中亵渎了塞布伦和帕里斯。

[ðɪs] ['greɪtli] , [ænd; ənd]['dʒʌstli] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] ['liːdʒənz] [bʊk] .

This	greatly	,	and	justly	,	added	to	the	popularity	of	LEGION's	book	.
这	非常	,	和	公正地	,	额外	到	这	人气	的	军团的	书	.

这极大地提升了 LEGION 这本书的受欢迎程度，这是理所当然的。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][baɪ] [ɪ'dɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

He	followed	it	up	by	Idylls	of	the	Nursery	,
他	随后	它	向上	经过	田园诗	的	这	苗圃	,

他随后创作了《育儿诗》，

[ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['pi:sɪz] [ɒn] ['ɪnfənts] [æz; əz] [jet] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [ɔ:(r)] ['wɔ:kɪŋ]

a	volume	of	exquisite	pieces	on	infants	as	yet	incapable	of	speaking	or	walking
一个	体积	的	精美的	件	在	婴儿	作为	然而	无法	的	请讲	或者	步行

.

:

·

一本收录了关于尚不会说话或走路的婴儿的精美文章的书籍。

[ðɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] [sək'ses] [ə'mʌŋ] [jʌŋ] ['nju:li] - ['mærid] ['pi:p(ə)l] , [æn; ən]

This	had	an	enormous	success	among	young	newly	-	married	people	,	an
这	有	一个	巨大的	成功	之中	年轻的	新	-	已婚	人们	,	一个

[ɪn,θju:zi'æstɪk] [klɑ:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

enthusiastic	class	of	the	community	.
热情的	班级	的	这	社区	.

这在年轻的新婚夫妇中取得了巨大的成功，他们是社区中一个充满热情的群体。

[æt; ət] [,resɪ'teɪʃənz] [ju:; jʊ] [maɪt] [hɪə(r)] —

At	recitations	you	might	hear	—
在	朗诵	你	可能	听到	—

在朗诵会上你可能会听到——

['tʊtsi] , - , ['pu:ti] [sɪŋ] ,

Tootsy	,	wootsy	,	pooty	sing	,
图西	,	-	,	普蒂	唱歌	,

Tootsy, wootsy, pooty sing,

- ['dɑ:lɪŋ] , ['ɪki] [θɪŋ] !

Mammie's	darling	,	icky	thing	!
-	亲爱的	,	恶心的	事物	!

妈妈的宝贝，恶心的东西!

['kɒrəl] [lɪps] [ðæt] [fret] [ðə; ði] ['kɒrəl] ,

Coral	lips	that	fret	the	coral	,
珊瑚	嘴唇	那	烦恼	这	珊瑚	,

珊瑚的嘴唇，烦躁不安，

['ɪnəs(ə)ns] [kəm'pli:tli] ['mɒrəl] .

Innocence	completely	moral	.
无辜	完全地	道德	.

天真无邪，完全符合道德。

[swi:t] [beɪb] ,

Sweet	Babe	,
甜的	宝贝	,

甜心宝贝，

[ðeɪ] [seɪ] ,

They	say	,
他们	说	,

他们说，

[nɔ:t] [raɪmz] [tu:; tə] [beɪb] ,

Naught	rhymes	to	Babe	,
零	韵律	到	宝贝	,

没有一首歌能和《宝贝》押韵，

[ɪn] ['eni] [leɪ]

In	any	lay
在	任何	躺

任何场景

[seɪv] “ ['æstrəleɪb] , ” —
Save **“** **astrolabe** **,** **”** **—**
节省 “ 星盘 , ” —

保存“星盘”——

[ænd; ənd] ['tɪpuː] [saɪb] !
And **Tippoo** **Saib** **!**
和 蒂普 赛义布 !

还有蒂普·赛布!

[əʊ] , ['taɪni] [feɪs] ,
Oh **,** **tiny** **face** **,**
哦 , 微小的 脸 ,

哦，小脸蛋儿，

[ænd; ənd]['taɪni] [fiːt] ,
And **tiny** **feet** **,**
和 微小的 脚 ,

还有小小的脚，

[əʊ] , ['ɪnfənt] [greɪs] ,
Oh **,** **infant** **grace** **,**
哦 , 婴儿 优雅 ,

哦，婴儿的恩典，

[səʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] ,
So **incomplete** **,**
所以 未完成 ,

还不完整，

[kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [swiːt] !
Kiss **me** **,** **my** **Sweet** **!**
吻 我 , 我的 甜的 !

吻我，我的甜心!

[ɪn] ['siːkwəns] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , ['liːdʒən] [pɔː] [fɔːθ] [bæ'lɑːd] , [ænd; ənd] ['rɒndəʊ] ,
In **sequence** **to** **these** **effusions** **,** **LEGION** **poured** **forth** **Ballades** **,** **and** **Rondeaux** **,**
在 顺序 到 这些 渗出液 , 军团 倾倒 前进 叙事歌 , 和 回旋曲 ,

紧随这些抒情诗之后，《军团》创作了叙事歌和回旋曲。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] ['rɔɪəl] [ɒn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [həʊl] ['kɒləm]
and **wrote** **a** **Chant** **Royal** **on** **a** **General** **Election** **which** **occupied** **a** **whole** **column**
和 写道 一个 呗 皇家 在 一个 一般的 选举 哪个 占领 一个 所有的 柱子
[ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ,
of **a** **newspaper** **,**
的 一个 报纸 ,

他还创作了一首关于大选的皇家颂歌，占据了报纸的整整一栏。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] [θriː] [men][tuː; tə] [riːd] , [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] “ ['envɔɪ] .
and **needed** **three** **men** **to** **read** **,** **with** **a** **boy** **for** **the** **“** **envoy** **.**
和 需要 三 男人 到 读 , 和 一个 男生 为了 这 “ 使者 .

需要三个男人来朗读，还要有一个男孩担任“使者”。

” [bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪti] [wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sɪəriəsli] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['vəʊtɪŋ] ['klɑːsɪz]
” **But** **this** **ditty** **was** **not** **thought** **to** **have** **seriously** **affected** **the** **voting** **classes**
” 但 这 小调 曾是 不是 想法 到 有 严重地 做作的 这 表决 课程
[ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n] .
in **any** **direction** **.**
在 任何 方向 .

“但人们认为这首小调并没有对选民阶层产生任何实质性的影响。”

['liːdʒən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] “ [ðə; ði] ['vɜːsətaɪl] ['mɪstə(r)] . ['liːdʒən] ,

LEGION	was	now	usually	spoken	of	as	“	the	versatile	Mr	.	LEGION	,
军团	曾是	现在	通常	说	的	作为	“	这	多才多艺的	先生	.	军团	,

现在人们通常称 LEGION 为“多才多艺的 LEGION 先生”，

” [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hɪm]['hjuːdʒli] .

”	a	compliment	which	never	failed	to	annoy	him	hugely	.
”	一个	赞扬	哪个	绝不	失败的	到	烦人	他	非常	.

“这句恭维话总是让他非常恼火。”

['seɪtɪd] [wɪð] ['pɒpjələ(r)] [ə'plɔːz] , [hiː; hi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][veɪn][ɒv; əv] [njuː] ['pəʊətri] ,

Sated	with	popular	applause	,	he	turned	into	a	vein	of	new	poetry	,
满足	和	受欢迎的	掌声	,	他	转向	进入	一个	静脉	的	新的	诗	,

他沉浸在热烈的掌声中，转而创作出新的诗歌。

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [spʌd] , [wɪtʃ] , [hɪz; ɪz][əd'maiərə] [ə'vɜːd] [wɒz; wəz] “

and	produced	The	Song	of	the	Spud	,	which	,	his	admirers	averred	was	“
和	生产	这	歌曲	的	这	土豆	,	哪个	,	他的	仰慕者	断言	曾是	“

['reɪsi][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .

racy	of	the	soil	.
色情	的	这	土壤	.

他创作了《土豆之歌》，他的仰慕者们断言这首歌“充满了泥土的气息”。

” [ə; eɪ][grænd] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒprə] , [ɒn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪs] , [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] , [æt; ət]

”	A	grand	English	Opera	,	on	the	Pilgrimage	of	Grace	,	was	performed	,	at
”	一个	盛大	英语	歌剧	,	在	这	朝圣	的	优雅	,	曾是	执行	,	在

[ɪ'mens] [ɪk'spens] ,

immense	expense	,
巨大	费用	,

“一部名为《恩典朝圣之旅》的宏大英国歌剧耗资巨大，上演了起来。”

['liːdʒən] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'bretɪst] .

LEGION	being	the	Librettist	.
军团	存在	这	剧作家	.

LEGION是剧本作者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌpætri'ɒtɪk] , [bʌt; bət][nɒt][ɪg'zæktli]['pɒpjələ(r)] .

It	was	patriotic	,	but	not	exactly	popular	.
它	曾是	爱国	,	但	不是	确切地	受欢迎的	.

它很爱国，但并不太受欢迎。

[stɪl] , [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [kleɪmz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] , ['liːdʒən] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [həʊps] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

Still	,	with	all	these	claims	on	his	country	,	LEGION	lived	in	hopes	which	were
仍然	,	和	全部	这些	索赔	在	他的	国家	,	军团	居住地	在	希望	哪个	是

['woʊfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ;

wofully	disappointed	;
可怜地	失望的	;

尽管 LEGION 对自己的国家提出了种种要求，但他的希望却一次次落空；

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [ə; eɪ][praɪm]['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][aɪ'diəz]

for	,	when	his	chance	came	at	last	,	a	Prime	Minister	of	modern	ideas
为了	,	什么时候	他的	机会	来了	在	最后的	,	一个	主要的	部长	的	现代的	想法

[dɪ'kleəd] [ðæt] ,

declared	that	,
声明	那	,

因为，当他的机会终于来临时，一位具有现代思想的首相宣布：

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɒriət] [ɪz][nɒt]['juːsf(ə)l] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˌɔːnə'ment(ə)l] .

as	a	Laureate	is	not	useful	,	he	must	be	ornamental	.
作为	一个	桂冠	是	不是	有用	,	他	必须	是	装饰	.

桂冠诗人没有实际用途，他只能是装饰品。

[naʊ] , ['naɪðə(r)] ['liːdʒən] , [nɔː(r)] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪvlz] , [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] ['dekərətɪv] ,

Now	,	neither	LEGION	,	nor	any	of	his	rivals	,	could	be	called	decorative	,
现在	,	两者都不	军团	,	也不	任何	的	他的	竞争对手	,	可以	是	称为	装饰性的	,

如今，无论是LEGION，还是它的任何竞争对手，都不能称之为装饰性的。

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðeə(r)] [juːθ] .

whatever	they	might	have	been	in	their	youth	.
任何	他们	可能	有	到过	在	他们的	青年	.

无论他们年轻时是什么样的人。

[ðeɪ] ['niːdɪd] ['lɔːɹəlz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz] ['dʒuːliəs] ['sizər] .

They	needed	laurels	,	for	the	same	reason	as	JULIUS	CÆSAR	.
他们	需要	月桂树	,	为了	这	相同的	原因	作为	朱利叶斯	凯撒	.

他们需要荣誉，原因与尤利乌斯·凯撒相同。

[ðə; ði] [riːθ] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ɒfəd] ([baɪ] [ə; eɪ] - ['kɒndʌktid] [ɪn] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)])

The	wreath	was	therefore	offered	(	by	a	Plébiscite	conducted	in	a	newspaper	)
这	花圈	曾是	所以	提供	(	经过	一个	-	实施	在	一个	报纸	)

[tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] - ['pəʊɪt] [huːz] ['vɜːrsəz] [ænd; ənd] ['fəʊtəgrɑːf] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

to	the	young	Lady	-	poet	whose	verses	and	photograph	secured	the	greatest
到	这	年轻的	女士	-	诗人	谁	诗句	和	照片	安全	这	最

['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [vəʊts] ;

number	of	votes	;
数字	的	投票	;

因此，花圈（通过报纸上进行的全民公投）被授予了获得最多选票的年轻女诗人；

[ðə; ði] ['lɒriət] , [ɪn] ['evri] [keɪs] , [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] , [ɒn] [ə'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - [fɪfθ] ['bɜːθdeɪ] .

the	Laureate	,	in	every	case	,	to	resign	,	on	attaining	her	twenty	-	fifth	birthday	.
这	桂冠	,	在	每一个	案件	,	到	辞职	,	在	达到	她	二十	-	第五	生日	.

无论哪种情况，桂冠得主都会在年满二十五岁时辞职。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['mɪsɪz] . [dʒɪŋgli] [dʒəunz] ['traɪʌmft] [ɪn] [ðɪs] ['truːli] ['mɒd(ə)n]

The	beautiful	and	accomplished	Mrs	.	JINGLEY	JONES	triumphed	in	this	truly	modern
这	美丽的	和	完成	太太	.	叮当	琼斯	胜利	在	这	真的	现代的

[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ,

competition	,
竞赛	,

美丽而才华横溢的金格莉·琼斯夫人在这场极具现代感的比赛中取得了胜利。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] [wɒz; wəz] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	her	book	was	rushed	into	a	sale	of	two	hundred	and	fifty
和	她	书	曾是	匆忙	进入	一个	销售	的	二	百	和	五十

['kɒpiz] .

copies	.
副本	.

她的书很快就卖出了250册。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [tʃek] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['pəʊətri] [siːst] [tuː; tə] [ə'trækt] [meɪl] ['entəpraɪz] — [tuː; tə]

After	this	check	the	writing	of	poetry	ceased	to	attract	male	enterprise	—	to
后	这	查看	这	写作	的	诗	停止	到	吸引	男性	企业	—	到

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] [rɪv'juːəz] ;

the	extreme	joy	of	Publishers	and	Reviewers	;
这	极端	喜悦	的	出版商	和	评论员	;

经过这一检验之后，诗歌创作不再吸引男性投身其中——这令出版商和评论家们欣喜若狂；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [fɔː(r); fə(r)] [weɪst] - ['peɪpə(r)] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ʃɒk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['ræli] .

though	the	market	for	waste	-	paper	received	a	shock	from	which	it
尽管	这	市场	为了	浪费	-	纸	已收到	一个	震惊	从	哪个	它

never	rallied	.
绝不	集结	.

尽管废纸市场遭受重创，但此后却再也没有恢复过来。

[ðə; ði] ['juːθfl] [meɪl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['poʊəts] ,

The	youthful	male	population	of	England	determined	never	to	become	Poets	,
这	青春	男性	人口	的	英格兰	决定	绝不	到	变得	诗人	,

[ən'les] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ['poʊəts] ,

unless	they	were	born	Poets	,
除非	他们	是	出生	诗人	,

英国的年轻男性普遍决心不成为诗人，除非他们天生就是诗人。

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɒn] [wɪtʃ] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [hæd; həd]['æktɪd] ,

a	resolution	on	which	,	at	all	times	,	a	minority	of	the	race	had	acted	,
一个	解决	在	哪个	,	在	全部	时代	,	一个	少数民族	的	这	种族	有	行动	,

一项始终由少数人参与执行的决议

[wɪð] [ðə; ði][best] [rɪ'zʌlts] .

with	the	best	results	.
和	这	最好的	结果	.

取得最佳效果。

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [el] . “ ['wɔːkə(r)] ” [tuːl] [ænd; ənd] “ [fʊl] ['kʌmpəni] . ”

Mr	.	J	.	L	.	“	Walker	”	Toole	and	“	Full	Company	.	”
先生	.	J	.	L	.	“	沃克	”	图尔	和	“	满的	公司	.	”

JL“沃克”图尔先生和“Full Company”。

“ [nəʊts] [ænd; ənd]['peɪpə(r)] . ” — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] “ ['peɪpə(r)] ” [ə'baʊt][frɒm; frəm] “ ['wɔːkə(r)]

“	NOTES	AND	PAPER	.	”	—	There	is	a	lot	of	“	paper	”	about	from	“	Walker
“	笔记	和	纸	.	”	—	那里	是	一个	很多	的	“	纸	”	关于	从	“	沃克

— ['lʌndən] .

—	London	.
—	伦敦	.

“笔记和纸张。”——“沃克——伦敦”有很多“纸张”。

” [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . ['dʒɑːni] [tuːl] , [sɜː(r)] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] “ ['peɪpə(r)] ,

”	No	,	Mr	.	JOHNNIE	TOOLE	,	Sir	,	not	your	“	paper	,
”	不	,	先生	.	约翰尼	工具	,	先生	,	不是	你的	“	纸	,

“不，约翰尼·图尔先生，先生，不是你的‘报纸’，

” [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ɪz] [kræmd] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] “ ['peɪpə(r)] ” [ɪz][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] .

”	for	your	House	is	crammed	and	your	“	paper	”	is	at	a	premium	.
”	为了	你的	房子	是	拥挤	和	你的	“	纸	”	是	在	一个	优质的	.

因为你的房子里挤满了人，而你的“纸张”却很珍贵。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['wɔːkə(r)] , [ɒv; əv] ['wɒrɪk] [haʊs] , ['lʌndən] , [sendz] [fɔːθ] “ [sə'saɪəti]

But	this	particular	WALKER	,	of	Warwick	House	,	London	,	sends	forth	“	Society
但	这	特别的	沃克	,	的	沃里克	房子	,	伦敦	,	发送	前进	“	社会

['steɪʃənri] ” — “ [wɪtʃ] ,

Stationery	”	—	“	which	,
静止的	”	—	“	哪个	,

但这位来自伦敦华威大厦的沃克先生却寄送“社交文具”——“其中，

” [æz; əz]['mɪsɪz] . [gæmp] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , “ ['spelɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] - [ə; eɪ] - [ɪn'sted]

”	as	Mrs	.	Gamp	would	have	said	,	“	spelling	of	it	with	an	'	a	'	instead
”	作为	太太	.	甘普	会	有	说	,	“	拼写	的	它	和	一个	-	一个	-	反而

[ɒv; əv][æn; ən] - [iː] ,

of	an	'	e	,
的	一个	-	e	,

正如甘普夫人会说的那样，“把‘e’拼写成‘a’，

- [sə'saɪəti]['nevə(r)][ɪz] .

'	Society	never	is	.
-	社会	绝不	是	.

社会从来都不是这样的。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][lɒt][ðeəz; ðəz][æn; ən] " [æn'ti:k] [sə'saɪəti]['peɪpə(r)] ,
" Among the lot there's an " Antique Society Paper ,
" 之中 这 很多 有 一个 " 古董 社会 纸 ,

其中有一份"古董协会文件",

" [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə; eɪ][sə'saɪəti]['peɪpə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɪt'self] ,
" which should be a Society Paper as old as the world itself ,
" 哪个 应该 是 一个 社会 纸 作为 老的 作为 这 世界 本身 ,

"这应该是一份与世界本身一样古老的社会报纸",

[ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ju:st] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔsilaiz] ['fəʊgi] [klʌb] .
or it might be used by a Fossilised Fogey Club .
或者 它 可能 是 用过的 经过 一个 化石 老顽固 俱乐部 .

或者它可能被某个老古董俱乐部使用。

['wɔ:kə(r)] & [ˌsi: 'əʊ] . - [es] [nju:] " [sə'saɪəti]['peɪpə(r)] , " ['weðə(r)] [æn'ti:k] [ɔ:(r)]['mɒd(ə)n] ,
WALKER & Co . ' s new " Society Paper , " whether antique or modern ,
沃克 & 合作 . - s 新的 " 社会 纸 , " 无论 古董 或者 现代的 ,

WALKER & Co. 的新款"社会报纸"，无论是古董还是现代报纸，

[ɪz] ['prɪti] [ænd; ənd][kwaɪt] ['hɑ:mləs] — [tɪl] [pen][ænd; ənd][ɪŋk][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [wɜ:k] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ;
is pretty and quite harmless — till pen and ink are at work on it ;
是 漂亮的 和 相当 无害 — 直到 笔 和 墨水 是 在 工作 在 它 ;

它很漂亮，而且完全无害——直到笔墨开始在它上面书写；

[ænd; ənd] [ðen] — [bʌt; bət] [ðæts] [ə'nʌðə(r)] ['stɔ:ri] .
and then — but that's another story .
和 然后 — 但 那就是 其他 故事 .

然后——但这又是另一个故事了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 226]
[页 -]

[第226页]

[kɒsts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] .
COSTS AS THEY ARE AND WILL BE .
成本 作为 他们 是 和 将要 是 .

成本现状及未来走向。

([tu:] [si:nz] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɑ:sɪk(ə)l]['trædʒədi] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dʒʌdʒɪz] -
(Two Scenes from a Farcical Tragedy showing that some of the Judges '
(二 场景 从 一个 滑稽的 悲剧 显示 那 一些 的 这 法官 -
[ˌrekəmen'deʃən] [mait] [bi:; bi] [ə'dɒptɪd] [ɪ'mi:diətli] .)
recommendations might be adopted immediately .)
建议 可能 是 已采用 立即地 .)

（选自一部滑稽悲剧的两个场景，表明法官们的一些建议可能会立即被采纳。）

[ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]) .
THE PRESENT (as they are) .
这 展示 (作为 他们 是) .

现状（如它们本来的样子）。

[si:n] — [sə'lɪsɪtərz] ['praɪvət] [ru:m] .
SCENE — Solicitor's Private Room .
场景 — 律师的 私人的 房间 .

场景——律师的私人房间。

[sə'lɪsɪtə(r)] [ə'weɪtɪŋ] ['welθi] ['klaɪənt] .
Solicitor awaiting wealthy Client .
律师 等待中 富裕 客户 .

律师等待富有的客户。

[klɑːk] [ɪn] [ə'tendəns] .
Clerk **in** **attendance** **.**
职员 在 出席 .

书记员在场。

[sə'lɪsɪtə(r)] .
Solicitor **.**
律师 .

律师。

[ðə; ði]['leɪdi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [ə'raivz] ; [ænd; ənd][maɪnd] ,
The **lady** **is** **to** **be** **shown** **in** **the** **moment** **she** **arrives** **;** **and** **mind** **,**
这 女士 是 到 是 所示 在 这 片刻 她 到达 ; 和 头脑 ,

这位女士一到就要立即被接见；而且请注意，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] .
I **am** **not** **to** **be** **disturbed** **as** **long** **as** **she** **is** **here** **.**
我 是 不是 到 是 不安 作为 长的 作为 她 是 这里 .

只要她在这里，就不要打扰我。

[klɑːk] .
Clerk **.**
职员 .

办事员。

[jes] , [sɜː(r)] .
Yes **,** **Sir** **.**
是的 , 先生 .

是的，先生。

[['eksɪt] .
[**Exit** **.**
[出口 .

[出口。

[sɒl] .
Sol **.**
索尔 .

索尔。

[kwaɪt] ['plez(ə)nt] [wei] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Quite **pleasant** **way** **of** **spending** **a** **morning** **.**
相当 令人愉快的 方式 的 开支 一个 早晨 .

非常愉快的早晨消遣方式。

(['entə(r)]['klaɪənt] .)
(**Enter** **Client** **.** **)**
(进入 客户 .)

（输入客户信息。）

[ɑː] , [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Ah **,** **my** **dear** **lady** **,** **and** **how** **are** **you** **?**
啊 , 我的 亲爱的 女士 , 和 如何 是 你 ?

啊，亲爱的女士，您好吗?

['klaɪənt] .
Client **.**
客户 .

客户。

['veri] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['bɒbi] [ɪz][nɒt][səʊ] [wel] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['meəri] —
Very **well** **,** **thank** **you** **;** **but** **BOBBY** **is** **not** **so** **well** **,** **and** **as** **for** **MARY** **—**
非常 出色地 , 感谢 你 ; 但 鲍比 是 不是 所以 出色地 , 和 作为 为了 玛丽 —

很好，谢谢；但是鲍比身体不太好，至于玛丽——

[['entəz] ['ɪntuː] [lɒŋ] [də'mestɪk] ['diːteɪlz] .
[Enters into long domestic details .
[进入 进入 长的 国内的 细节 .

[开始详细描述国内琐事。

[sɒl] .
Sol .
索尔 .

索尔。

([ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [təʊn]) .
(in a sympathetic tone) .
(在 一个 交感神经 语气) .

（语气充满同情）

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ?
And what has given me the pleasure of seeing you here to - day ?
和 什么 有 给定 我 这 乐趣 的 看到 你 这里 到 - 天 ?

今天能在这里见到您，我感到非常荣幸。

['klaɪənt] .
Client .
客户 .

客户。

[aɪ]['əʊnli] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [θɔːt] ['aʊə(r)][suːt][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ?
I only looked in to ask you how you thought our suit was going on ?
我 仅有的 看起来 在 到 问 你 如何 你 想法 我们的 套装 曾是 去 在 ?

我只是进来问问你，你觉得我们的诉讼进行得怎么样?

[sɒl] .
Sol .
索尔 .

索尔。

[əʊ] , ['kæpɪt(ə)li] !
Oh , capitally !
哦 , 资本 !

哦，太棒了！

[juː; jʊ] [nəʊ] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['sevrəl] [ə'pɔɪntmənts] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tʃiːf] [klɑːk] [ɪn]
You know , we have had several appointments before the Chief Clerk in
你 知道 , 我们 有 有 一些 预约 前 这 首席 职员 在
['tʃeɪmbəz] , [ænd; ənd] —
Chambers , and —
钱伯斯 , 和 —

你知道，我们已经多次预约见首席书记官，而且——

[['entəz] ['ɪntuː] [lɒŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['brɪslɪŋ] [wɪð] [ˌteknɪ'kæləti] .
[Enters into long explanation , bristling with technicalities .
[进入 进入 长的 解释 , 竖起的 和 技术细节 .

[开始冗长的解释，其中充满了技术细节。

['klaɪənt] ([kwaɪt][æt; ət] [siː]) .
Client (quite at sea) .
客户 (相当 在 海) .

客户（一脸茫然）。

[dɪə(r)][ˌem ˈiː] , [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [əˈfeə(r)][ə; eɪ] [ˈtʃɑːnsəri] [suːt][ɪz] !

Dear	**me**	**,**	**what**	**a**	**complicated**	**affair**	**a**	**Chancery**	**suit**	**is**	**!**
亲爱的	我	,	什么	一个	复杂的	事务	一个	法院	套装	是	!

我的天哪，衡平法院诉讼真是件复杂的事情啊!

[ai][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɔːl] [ðɪs] .

I	**had**	**no**	**idea**	**we**	**should**	**have**	**to**	**do**	**all**	**this**	**.**
我	有	不	主意	我们	应该	有	到	做	全部	这	.

我完全没想到我们竟然要做这么多事。

[bʌt; bət][woʊnt][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈveri] [ɪkˈspensɪv] ?

But	**won't**	**it**	**be**	**very**	**expensive**	**?**
但	惯于	它	是	非常	昂贵的	?

但那样岂不是会非常昂贵?

[sɒl] .

Sol	**.**
索尔	.

索尔。

([ˈsmaɪlɪŋ]) .

(	**smiling**	**)**	**.**
(	微笑	)	.

（微笑）

[wel] , [jes] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [peɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈsteɪt] .

Well	**,**	**yes**	**;**	**but**	**it**	**will**	**all**	**be**	**paid**	**out**	**of**	**the**	**estate**	**.**
出色地	,	是的	;	但	它	将要	全部	是	有薪酬的	出去	的	这	财产	.

是的，但所有费用都将从遗产中支付。

[juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][ˈleɪdi] , [woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [ai] [miːn] [aʊt][ɒv; əv]

You	**,**	**my**	**dear**	**lady**	**,**	**won't**	**have**	**to**	**pay**	**anything**	**for**	**it**	**—**	**I**	**mean**	**out**	**of**
你	,	我的	亲爱的	女士	,	惯于	有	到	支付	任何事物	为了	它	—	我	意思是	出去	的

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈpɒkɪt] .

your	**own**	**pocket**	**.**
你的	自己的	口袋	.

亲爱的女士，您无需为此支付任何费用——我的意思是，您无需自掏腰包。

[ˈklaɪənt] .

Client	**.**
客户	.

客户。

[əʊ] , [ðæt] [ɪz] [drˈlaɪtf(ə)l] !

Oh	**,**	**that**	**is**	**delightful**	**!**
哦	,	那	是	愉快	!

哦，那真是太好了!

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [siː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɒprə] - [bɒks] — [ænd; ənd] [ðæt]

Because	**you**	**see**	**with**	**the**	**carriages**	**and**	**the**	**opera**	**-**	**box**	**—**	**And**	**that**
因为	你	看	和	这	马车	和	这	歌剧	-	盒子	—	和	那

[rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː] ,

reminds	**me**	**,**
提醒	我	,

因为你看，有马车和歌剧包厢——这让我想起，

[ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [ˈɒprə] - [bɒks] .

I	**think**	**I**	**shall**	**give**	**up**	**the**	**opera**	**-**	**box**	**.**
我	思考	我	将	给	向上	这	歌剧	-	盒子	.

我想我应该放弃歌剧包厢了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [lɑːst]['siːz(ə)n][ðə; ði]['mjuːzɪk][wɒz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][kwaɪt] [tuː] ['lɜːnɪd] .

Do	**you**	**know**	**last**	**Season**	**the**	**music**	**was**	**magnificent**	**,**	**but**	**quite**	**too**	**learned**	**.**
做	你	知道	最后的	季节	这	音乐	曾是	壮丽	,	但	相当	也	学习	.

你知道吗，上个赛季的音乐非常精彩，但有点过于晦涩难懂了。

[aɪ] [θɪŋk] — ([gɪvz] [hɜː(r); hə(r)] [v'juːz] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ][ə'pɒn][ðə; ði] ['ɒprə] , [pɑːst] , ['prez(ə)nt] [ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] .

I	**think**	**—**	**(**	**Gives**	**her**	**views**	**at**	**great**	**length**	**upon**	**the**	**Opera**	**,**	**past**	**,**	**present**	**and**	**future**	**.**
我	思考	—	(	给予	她	浏览	在	伟大的	长度	之上	这	歌剧	,	过去的	,	展示	和	未来	.

我认为——（详细阐述了她对歌剧的过去、现在和未来的看法。）

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɪ'mɑːrks] —) [bʌt; bət] [haʊ] [aɪ][duː; də] [rʌn] [ɒn] !

At	**the**	**end**	**of**	**her**	**remarks**	**—**	**)**	**But**	**how**	**I**	**do**	**run**	**on**	**!**
在	这	结尾	的	她	评论	—	)	但	如何	我	做	跑步	在	!

在她发言的最后——）但我确实一直在奔跑！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][taɪm] .

I	**am**	**afraid**	**I**	**am**	**taking**	**up**	**your**	**time**	**.**
我	是	害怕的	我	是	采取	向上	你的	时间	.

恐怕我占用您时间了。

[sɒl] .

Sol	**.**
索尔	.

索尔。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

Not	**at**	**all**	**.**
不是	在	全部	.

一点也不。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['ɪntəvjuː] ['kɒmz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

I	**have**	**nothing**	**particular**	**to**	**do**	**,**	**and**	**our**	**interview**	**comes**	**out**	**of**	**the**	**estate**	**.**
我	有	没有什么	特别的	到	做	,	和	我们的	面试	来	出去	的	这	财产	.

我没什么特别的事要做，我们的采访将在庄园内进行。

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Now	**are**	**you**	**sure**	**we**	**can**	**do**	**nothing**	**for**	**you**	**this**	**morning**	**?**
现在	是	你	当然	我们	能	做	没有什么	为了	你	这	早晨	?

您确定今天上午我们真的什么都帮不了您吗?

[ðə; ði][lɑːst][taɪm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][wiː; wi][gɒt] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

The	**last**	**time**	**you**	**were**	**here**	**we**	**got**	**copies**	**of**	**all**	**the**	**orders**	**for**	**you**	**.**
这	最后的	时间	你	是	这里	我们	得到	副本	的	全部	这	订单	为了	你	.

您上次来的时候，我们已经把所有订单的副本都给您准备好了。

[aɪ][həʊp][juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ['seɪfli] .

I	**hope**	**you**	**received**	**them**	**safely**	**.**
我	希望	你	已收到	他们	安全	.

希望您已安全收到。

['klaɪənt] (['lɑːfɪŋ]) .

Client	**(**	**laughing**	**)**	**.**
客户	(	笑	)	.

客户（笑着说）。

[waɪ] , [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv]['əʊpənd][ðə; ði] ['pækɪt] !

Why	,	I	do	not	think	I	have	opened	the	packet	!
为什么	,	我	做	不是	思考	我	有	打开	这	包	!

哎呀，我好像还没打开过包装呢！

[aɪ] [keɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

I	came	across	a	bundle	the	other	day	,	and	could	not	make	out	what	it
我	来了	穿过	一个	捆	这	其他	天	,	和	可以	不是	制作	出去	什么	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

前几天我偶然发现了一捆东西，但看不出来是什么。

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

and	laid	it	aside	,
和	铺设	它	旁边	,

然后把它放在一边。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]

because	I	saw	your	name	upon	it	and	thought	it	must	have
因为	我	锯	你的	姓名	之上	它	和	想法	它	必须	有

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['tʃɑːnsəri] [suːt] .

something	to	do	with	that	troublesome	Chancery	suit	.
某物	到	做	和	那	麻烦的	法院	套装	.

因为我看到了你的名字，就想这肯定和那桩麻烦的衡平法院诉讼有关。

[sɒl] .

Sol	.
索尔	.

索尔。

(['lɑːfɪŋ]) .

(	laughing	)	.
(	笑	)	.

（笑）。

[wel] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ðæt] ['pɑːs(ə)l] [ˌreprɪ'zentɪd] ['sevrəl] [paʊndz] .

Well	,	my	dear	Madam	,	that	parcel	represented	several	pounds	.
出色地	,	我的	亲爱的	女士	,	那	包裹	代表	一些	磅	.

夫人，那件包裹价值好几英镑呢。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] ; [juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

However	,	it	doesn't	matter	;	you	won't	have	to	pay	for	it	,
然而	,	它	不	事情	;	你	惯于	有	到	支付	为了	它	,

不过没关系，你不用为此付费。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

as	it	will	come	out	of	the	estate	.
作为	它	将要	来	出去	的	这	财产	.

因为它将从遗产中支出。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

And	now	,	what	can	we	do	for	you	?
和	现在	,	什么	能	我们	做	为了	你	?

那么，我们能为您做些什么呢?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'kaʊnts] ['keəfəli] ?

Have	you	looked	into	the	accounts	carefully	?
有	你	看起来	进入	这	账户	小心	?

你仔细查看过账目吗?

['klaɪənt] .
Client .
客户 .

客户。

[nəʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['fɪgəz] .
No , **and** **I** **am** **rather** **fond** **of** **figures** .
不 , 和 我 是 相当 喜爱 的 数据 .

不，我其实很喜欢数字。

[sɒl] .
Sol .
索尔 .

索尔。

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [send] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɒpi][fɔː(r); fə(r)] , [seɪ] , [ðə; ði][lɑːst][faɪv] [j'iəz] .
Then **we** **will** **send** **you** **a** **copy** **for** , **say** , **the** **last** **five** **years** .
然后 我们 将要 发送 你 一个 复制 为了 , 说 , 这 最后的 五 年 .

然后我们会寄给您一份副本，例如最近五年的副本。

['klaɪənt] .
Client .
客户 .

客户。

[ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] ?
Shall **I** **be** **able** **to** **make** **them** **out** **?**
将 我 是 有能力的 到 制作 他们 出去 ?

我能看清它们吗?

[sɒl] .
Sol .
索尔 .

索尔。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] .
You **ought** **to** **be** **able** **to** **do** **so** , **my** **dear** **Madam** .
你 应该 到 是 有能力的 到 做 所以 , 我的 亲爱的 女士 .

您应该能够做到，亲爱的夫人。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [prɪ'peəd] [baɪ][ə; eɪ] ['liːdɪŋ] [fɜːm][ɒv; əv] [ə'kaʊntənts] ,
They **will** **be** **prepared** **by** **a** **leading** **firm** **of** **Accountants** ,
他们 将要 是 准备 经过 一个 领导 公司 的 会计师 ,

这些文件将由一家知名的会计师事务所编制。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tʃek] [ðem; ðəm] [ɑː'selvz] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][send][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
and **we** **will** **check** **them** **ourselves** **before** **we** **send** **them** **to** **you** .
和 我们 将要 查看 他们 我们自己 前 我们 发送 他们 到 你 .

我们会在发货前亲自检查。

[ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
Is **there** **anything** **else** **?**
是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

['klaɪənt] .
Client .
客户 .

客户。

[nəʊ] [θæŋks] — [ai] [θɪŋk] [nɒt] .
No **thanks** **—** **I** **think** **not** .
不 谢谢 — 我 思考 不是 .

不用了，谢谢——我想不用了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .
And **now** **I** **must** **say** **good** **-** **bye** **.**
和 现在 我 必须 说 好的 - 再见 .

现在我必须说再见了。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['væljuəb(ə)l] [taɪm] .
I **am** **ashamed** **to** **take** **up** **so** **much** **of** **your** **valuable** **time** **.**
我 是 羞愧 到 拿 向上 所以 很多 的 你的 有价值的 时间 .

很抱歉占用您这么多宝贵时间。

[sɒl] .
Sol **.**
索尔 .

索尔。

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['æmpli] [rɪ'mjuːnəreɪtɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
I **shall** **be** **amply** **remunerated** **out** **of** **the** **estate** **.**
我 将 是 充足的 有偿 出去 的 这 财产 .

我将从遗产中获得丰厚的报酬。

(['eksɪt]['klaɪənt] .
(**Exit** **Client** **.**
(出口 客户 .

（退出客户端。

[sə'lɪsɪtə(r)] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [ðə; ði] [hedz] [fɔː(r); fə(r)][sɪks]['fəuliəuz][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɪl] [ɒv; əv] [kɒsts] ,
Solicitor **gives** **his** **Clerk** **the** **heads** **for** **six** **folios** **of** **a** **bill** **of** **costs** **,**
律师 给予 他的 职员 这 头部 为了 六 对开本 的 一个 账单 的 成本 ,

律师将六页费用清单的标题交给书记员。

[ænd; ənd] [ðen] [əb'zəːvz] —) [nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] !
and **then** **observes** **—** **)** **Not** **a** **bad** **morning's** **work** **!**
和 然后 观察 —) 不是 一个 坏的 早晨 工作 !

然后观察道——）上午的工作还不错!

[ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ([æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]) .
THE **FUTURE** **(** **as** **they** **will** **be** **)** **.**
这 未来 (作为 他们 将要 是) .

未来（它们将会是的样子）。

[siːn] — [ðə; ði] [seɪm] .
SCENE **—** **The** **Same** **.**
场景 — 这 相同的 .

场景——相同。

[sə'lɪsɪtə(r)][ænd; ənd] [klɑːk] [dɪ'skʌvəd] .
Solicitor **and** **Clerk** **discovered** **.**
律师 和 职员 发现 .

律师和书记员发现了。

[sɒl] .
Sol **.**
索尔 .

索尔。

[naʊ] [maɪnd] , [ɒn][nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] .
Now **mind** **,** **on** **no** **account** **is** **she** **to** **be** **admitted** **.**
现在 头脑 , 在 不 帐户 是 她 到 是 承认 .

请注意，无论如何都不能让她入内。

[ʃi:; ʃi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp] [maɪ] [taɪm] ['dredfəli] ,

She	talks	about	all	sorts	of	things	and	takes	up	my	time	dreadfully	,
她	会谈	关于	全部	排序	的	事物	和	需要	向上	我的	时间	极其糟糕	,

她什么都说，浪费了我大量时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [kɔ:t] [woʊnt] [pɑ:s] “ [lʌg'ʒʊəriəs] [kɒsts] , ” [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkts] [tu:; tə] ['peɪmənt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,

and	now	the	Court	won't	pass	“	luxurious	costs	,	”	and	objects	to	payment	out	of	the	estate	,
和	现在	这	法庭	惯于	经过	“	豪华	成本	,	”	和	对象	到	支付	出去	的	这	财产	,

现在法院拒绝批准“奢侈性开支”，并反对从遗产中支付这些费用。

[aɪ] [kæn; kən] [tʃɑ:dʒ] ['nʌθɪŋ] .

I	can	charge	nothing	.
我	能	收费	没有什么	.

我不能收取任何费用。

[səʊ] [maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] .

So	mind	,	she	is	not	to	be	admitted	.
所以	头脑	,	她	是	不是	到	是	承认	.

所以请注意，她不能被允许入内。

[klɑ:k] .

Clerk	.
职员	.

办事员。

['veri] [gʊd] , [sɜ:(r)] .

Very	good	,	Sir	.
非常	好的	,	先生	.

很好，先生。

[['eksɪt] .

[	Exit	.
[	出口	.

[出口。

[sɒl] .

Sol	.
索尔	.

索尔。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[æt; ət] [maɪ] ['veri] ['bɪzi:st] [taɪm] , [wen] ['evri] ['məʊmənt] [ɪz] ['væljuəb(ə)l] !

At	my	very	busiest	time	,	when	every	moment	is	valuable	!
在	我的	非常	最繁忙	时间	,	什么时候	每一个	片刻	是	有价值的	!

在我最忙碌的时候，每一刻都弥足珍贵！

(['entə(r)] ['klaɪənt] .)

(	Enter	Client	.	)
(	进入	客户	.	)

（输入客户信息。）

[wɒt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mædəm] !

What	you	,	my	dear	Madam	!
什么	你	,	我的	亲爱的	女士	!

你，我亲爱的夫人！

[ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

I	really	am	too	busy	to	attend	to	you	this	morning	.
我	真的	是	也	忙碌的	到	出席	到	你	这	早晨	.

我今天上午实在太忙了，没空理你。

['klaɪənt] ([ə'stɒnɪʃt]) .

Client	(	astonished	)	.
客户	(	惊讶	)	.

客户（惊讶地）

[waɪ] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !

Why	you	said	you	were	always	pleased	to	see	me	!
为什么	你	说	你	是	总是	高兴	到	看	我	!

为什么你说你每次见到我都很高兴!

[sɒl] .

Sol	.
索尔	.

索尔。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] - [ˌrekəmen'deʃən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] .

But	that	was	before	the	Judges	'	recommendations	were	adopted	.
但	那	曾是	前	这	法官	-	建议	是	已采用	.

但那是在法官们的建议被采纳之前的事了。

['naʊədeɪz] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt][let][juː; jʊ][rʌn][ʌp][kɒsts][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə]

Nowadays	we	must	not	let	you	run	up	costs	until	we	have	explained	to
如今	我们	必须	不是	让	你	跑步	向上	成本	直到	我们	有	解释	到

[juː; jʊ][ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'baʊt] .

you	in	writing	what	you	are	about	.
你	在	写作	什么	你	是	关于	.

如今，在以书面形式向您解释清楚您的业务内容之前，我们绝不能让您增加成本。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][juː; jʊ][seɪ] [wɪl] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɒkɪt] ,

And	as	all	you	say	will	come	out	of	your	own	pocket	,
和	作为	全部	你	说	将要	来	出去	的	你的	自己的	口袋	,

而且你说的所有费用都将由你自己承担。

[ænd; ənd][nɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə] [wɔːn] [juː; jʊ] .

and	not	out	of	the	estate	,	it	is	only	fair	to	warn	you	.
和	不是	出去	的	这	财产	,	它	是	仅有的	公平的	到	警告	你	.

而且这笔钱并非来自遗产，所以有必要提醒您。

['klaɪənt] .

Client	.
客户	.

客户。

[wɒt] , [aʊt][ɒv; əv][maɪ][əʊn] ['pɒkɪt] !

What	,	out	of	my	own	pocket	!
什么	,	出去	的	我的	自己的	口袋	!

什么？自掏腰包!

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɒf] .

Then	I	shall	be	off	.
然后	我	将	是	离开	.

那我就要走了。

[sɒl] .

Sol	.
索尔	.

索尔。

['sɒri] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] [ˌkɔnvə'seiʃənz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rʌn]['ɪntu:] ['mʌni] .

Sorry	to	give	up	our	pleasant	conversations	,	but	they	run	into	money	.
对不起	到	给	向上	我们的	令人愉快的	对话	,	但	他们	跑步	进入	钱	.

很抱歉要结束我们愉快的谈话，但是谈话内容涉及到金钱。

(['eksɪt]['klaɪənt] ,

(	Exit	Client	,
(	出口	客户	,

(退出客户端，

[wen] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] [klɑ:k] [hu:] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [rʌf]

when	the	Solicitor	shakes	his	head	to	the	Clerk	who	has	brought	his	rough
什么时候	这	律师	奶昔	他的	头	到	这	职员	WHO	有	带来	他的	粗糙的

[drɑ:ft][ɒv; əv][kɒsts] ,

draft	of	costs	,
草稿	的	成本	,

当律师对拿着费用清单草稿的书记员摇头表示不悦时

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [kæn; kən][bi:; bi] ['li:gəli] ['ædɪd] , [ænd; ənd] [əb'zə:vz] —) [nɒt]

and	to	which	nothing	now	can	be	legally	added	,	and	observes	—	)	Not
和	到	哪个	没有什么	现在	能	是	合法地	额外	,	和	观察	—	)	不是

[ə; eɪ] [gʊd] [deɪz] [wɜ:k] !

a	good	day's	work	!
一个	好的	天	工作	!

而且现在没有任何合法的东西可以添加到其中，并指出——）今天可不是个好日子!

['bæləns] [ɒv; əv] [ˌprɔbə'bilitiz] .

BALANCE	OF	PROBABILITIES	.
平衡	的	概率	.

概率平衡。

[haɪ] [tʃɜ:tʃ] ['leɪdi] .

High	Church	Lady	.
高的	教会	女士	.

高贵的教会女性。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] ['tʃæp(ə)l] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] ?

“	I	SUPPOSE	THAT	WAS	THE	LADY	CHAPEL	BEHIND	THE	CHOIR	?
“	我	认为	那	曾是	这	女士	教堂	在后面	这	唱诗班	?

“我猜想唱诗班后面的就是圣母小教堂吧？”

” [ləʊ] [tʃɜ:tʃ] ['vɜ:dʒə(r)] .

”	Low	Church	Verger	.
”	低的	教会	维杰	.

“低教会教堂管理员。”

“ [ai] [doʊnt] ['fænsi]

“	I	DON'T	FANCY
“	我	不	想要

我不喜欢

[ðeəz; ðəz] ['hæni] [sʌtʃ] - - , [ˌɛm'ɛm] . [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['əʊnli] [ðə; ði] [pju:] -

THERE'S	HANY	SUCH	'	EREABOUTS	,	M'M	.	I	THINK	IT	WAS	ONLY	THE	PEW	-
有	哈尼	这样的	-	-	,	毫米	.	我	思考	它	曾是	仅有的	这	座位	-

['əʊpənə(r)] !

OPENER	!
开球	!

这样的事少之又少，嗯。我想那只是教堂的开门器而已!

” [ðə; ði] [bu:m] - [di:] - [eɪ] ['pəʊɪt] .

”	THE	BOOM	-	DE	-	AY	POET	.
”	这	繁荣	-	德语	-	AY	诗人	.

“繁荣诗人。”

[“ ['mɪstə(r)] . ['rɪtʃəd] ['mɔ:t(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [tɑ:] - ['rɑ:] - ['rɑ:] - [bu:m] - [di:] - [eɪ] ,

[	“	Mr	.	RICHARD	MORTON	,	the	author	of	“	Ta	-	ra	-	ra	-	boom	-	de	-	ay	,
[	“	先生	.	理查德	莫顿	,	这	作者	的	“	ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	,

["理查德·莫顿先生，《Ta-ra-ra-boom-de-ay》的作者，

” [hæz; həz] [bi:n] [kɔ:ld] [tu:; tə] [pru:v] [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ri:znəbl] ['fɪgə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

”	has	been	called	to	prove	what	would	be	a	reasonable	figure	for	the
”	有	到过	称为	到	证明	什么	会	是	一个	合理的	数字	为了	这

[həʊl] [prə'praɪət(ə)ri] [raɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] . ” — [taɪmz]

whole	proprietary	rights	of	a	song	.	”	—	Times
所有的	所有权	权利	的	一个	歌曲	.	”	—	《时代周刊》

“有人要求证明一首歌的全部版权价值应该是多少。”——《泰晤士报》

[lɔ:] [rɪ'pɔ:ts] , [noʊ'vɛmbər] . 3rd .]

Law	Reports	,	Nov	.	3rd	.	]
法律	报告	,	十一月	.	3rd	.	]

法律报告，11月3日。

[hi:; hi] [keɪm] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] ['tʌðər] [deɪ] ! —

He	came	before	the	public	t'other	day	!	—
他	来了	前	这	民众	另一个	天	!	—

他前几天公开露面了！

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [tɑ:] - ['rɑ:] - ['rɑ:] - [bu:m] - [di:] - [eɪ] ! ”

The	Author	of	“	Ta	-	ra	-	ra	-	Boom	-	de	-	ay	!	”
这	作者	的	“	ta	-	拉	-	拉	-	繁荣	-	德	-	哎	!	”

《Ta-ra-ra-Boom-de-ay!》的作者

- [twɒz] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [dʒʌdʒ] ['grænθəm] [brɔ:t]

'	Twas	in	a	case	before	Judge	GRANTHAM	brought
-	那是	在	一个	案件	前	法官	格兰瑟姆	带来

那是格兰瑟姆法官审理的一个案件。

([ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] [ɪn]['dʒʌstɪs] “ ['kɒlɪnz] -

(	It	should	have	been	in	Justice	“	COLLINS	'
(	它	应该	有	到过	在	正义	“	柯林斯	-

（本应在“柯林斯”司法部）

” [kɔ:t])

”	Court	)
”	法庭	)

“ 法庭）

[wen] [ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [bɑ:d] [ðə; ði]['dʒʊəri] [feɪst] .

When	the	Inspired	Bard	the	Jury	faced	.
什么时候	这	灵感	诗人	这	陪审团	面对	.

当受启发的吟游诗人面对陪审团时。

[æz; əz][hi:; hi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wɪtnəs] - [bɒks][wɒz; wəz] [pleɪst] .

As	he	within	the	witness	-	box	was	placed	.
作为	他	之内	这	证人	-	盒子	曾是	放置	.

当他被安排在证人席上时。

[hi:; hi][təʊld][ˌju: 'es] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['pegəsəs] [wʊd] [flai]

He	told	us	how	his	Pegasus	would	fly
他	讲述	我们	如何	他的	飞马座	会	飞

他告诉我们他的飞马会如何飞行

[frɒm; frəm][pleɪn] ([tu:] ['gini]) [ʌp][tu:; tə] ([ten]) [ðə; ði][skaɪ] !

From	plain	(	two	guineas	)	up	to	(	ten	)	the	sky	!
从	清楚的	(	二	几内亚	)	向上	到	(	十	)	这	天空	!

从平凡的（两基尼）到（十）天！

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [hi:; hi] [rəʊt] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɒti] [feə(r)]
But **for** **the** **song** **he** **wrote** **for** **LOTTIE** **fair**
但 为了 这 歌曲 他 写道 为了 洛蒂 公平的

但他为洛蒂·费尔写的那首歌却不一样。

[wi:; wi][həʊp][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - - [ə; eɪ][lɑ:dʒ] [ʃeə(r)]
We **hope** **he** **was** **a** **-** **Lottie'd** **a** **large** **share**
我们 希望 他 曾是 一个 - - 一个 大的 分享

我们希望他得到了很多好处。

[ɪn][ɔ:l][ɪts] ['ɜ:nɪŋz] .
In **all** **its** **earnings** **.**
在 全部它是 收益 .

包括其所有收益。

[meɪ][ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] [lɒŋ]
May **it** **not** **be** **long**
可能 它 不是 是 长的

希望不会太久

[eə(r)][hi:; hi][prə'dju:s][ə'nʌðə(r)] ['kætʃɪŋ] [sɒŋ] ;
Ere **he** **produce** **another** **catching** **song** **;**
埃雷 他 生产 其他 捕捉 歌曲 ;

在他创作出另一首动听的歌曲之前;

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][feɪl] , [ðen] [wen] [ðə; ði]['poʊɪts][kleɪ]
But **should** **he** **fail** **,** **then** **when** **the** **poet's** **clay**
但 应该 他 失败 , 然后 什么时候 这 诗人的 黏土

但如果他失败了，那么当诗人的泥土.....

[bi:; bi][leɪd][tu:; tə][rest] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [sə'faɪs] [tu:; tə] [seɪ] ,
Be **laid** **to** **rest** **,** **it** **will** **suffice** **to** **say** **,**
是 铺设 到 休息 , 它 将要 足够了 到 说 ,

就此安息吧。

“ - .
“ **Vixit** **.**
“ - .

“Vixit。

[hi:; hi] [rəʊt] - [tɑ:] - ['rɑ:] - ['rɑ:] - [bu:m] - [di:] - [eɪ] ! -
He **wrote** **'** **Ta** **-** **ra** **-** **ra** **-** **Boom** **-** **de** **-** **ay** **!** **'**
他 写道 - ta - 拉 - 拉 - 繁荣 - 德 - 哎 ! -

他写道“Ta-ra-ra-Boom-de-ay！ ” '

” ['mɪsɪz] . [ɑ:(r)] . , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [ti:m] , [ðəʊ] [nɒt][fɜ:st] - [reɪt] , [hæd; həd][ə; eɪ]
” **MRS** **.** **R** **.** **,** **on** **hearing** **that** **a** **Cricket** **-** **team** **,** **though** **not** **first** **-** **rate** **,** **had** **a**
” 太太 . 拉 . , 在 听力 那 一个 蟋蟀 - 团队 , 尽管 不是 第一的 - 速度 , 有 一个
['lev(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] ['pleər] ,
leaven **of** **good** **players** **,**
酵 的 好的 玩家 ,

“R夫人听说有一支板球队，虽然不是一流的，但其中不乏优秀球员，

[in'kwaiə] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
inquired **how** **they** **could** **have** **more** **of** **them** **.**
询问 如何 他们 可以 有 更多的 的 他们 .

询问如何才能获得更多。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **227** **]**
[页 -]

[第227页]

[ðə; ði] [lɔ:d] ['meɪərz] [ʃəʊ] .
THE LORD MAYOR'S SHOW .
这 主 市长的 展示 .

市长秀。

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['meɪərz] ['fʊtmən] .
MEDITATIONS OF THE LORD MAYOR'S FOOTMAN .
冥想 的 这 主 市长的 男仆 .

市长侍从的沉思。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 228]
[页 -]

[第228页]

['ɒprə] - ['gəʊə(r)] - ['daɪəri] .
OPERA - GOERS ' DIARY .
歌剧 - 去者 - 日记 .

歌剧观众日记。

['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] , ['tju:zdeɪ] , [nɔʊ'vɛmbər] . 1st . — ['trɪstən] [ju: en 'di:] [i'zɔldə] .
Covent Garden , Tuesday , Nov . 1st . — Tristan und Isolde .
科文特 花园 , 周二 , 十一月 . 1st . — 特里斯坦 和 伊索尔德 .

考文特花园，11 月 1 日星期二——《特里斯坦与伊索尔德》。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ɪn'djʊərɪŋ] ['vɑ:gnərait] ['evə(r)] [hɜ:d] .
About the dullest thing that even a much - enduring Wagnerite ever heard .
关于 这 最无聊的 事物 那 甚至 一个 很多 - 持久 瓦格纳派 曾经 听到 .

即使是最资深的瓦格纳迷，也觉得这是他听过的最乏味的东西。

[glɑ:s] [daʊn] [tu:; tə]['zɪərəʊ] .
Glass down to zero .
玻璃 向下 到 零 .

玻璃杯降至零度。

['aʊə(r)]['krɪtɪk][æt; ət][ðə; ði] ['ɒprə] .
Our Critic at The Opera .
我们的 评论家 在 这 歌剧 .

我们的歌剧评论家。

[hi:; hi] ['hɪrɪθ] ['trɪstən] [ju: en 'di:] [i'zɔldə] [ræpt] [ɪn]['slʌmbə(r)] .
He heareth Tristan und Isolde wrapt in slumber .
他 听到 特里斯坦 和 伊索尔德 包裹 在 睡眠 .

他听到《特里斯坦与伊索尔德》正在熟睡。

[hi:; hi] ['hɪrɪθ] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑ:nə] [ræpt] [ɪn] ['ekstəsi] .
He heareth Cavalleria Rusticana rapt in ecstasy .
他 听到 卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 欣喜若狂 在 狂喜 .

他听见《乡村骑士》如痴如醉。

[hi:; hi] [si:θ] [ænd; ənd] ['hɪrɪθ] [ai'i:də] , " [mɔ:(r)]['paʊə(r)][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]['melbə] ! -
He seeth and heareth Aïda , " More power to your Melba ! '
他 沸腾 和 听到 艾达 , " 更多的 力量 到 你的 梅尔巴 ! -

他看见并听见艾达说："愿你的梅尔巴更加强大！"

" ['wenzdeɪ] . — [glɑ:s] [ʌp] [ə'gen] .
" Wednesday . — Glass up again .
" 周三 . — 玻璃 向上 再次 .

"星期三——再次举杯庆祝。"

- [wɪð] [ðə; ði] [tu:] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:vələs] [-] [æz; əz]['kju:pɪd] .
Orféo with the two RAVOGLI and the marvellous BAUERMEISTER as Cupid .
- 和 这 二 - 和 这 奇妙 鲍尔迈斯特 作为 丘比特 .

奥尔菲欧与两位拉沃利以及才华横溢的鲍尔迈斯特（饰演丘比特）一起演出。

['wʌndəf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] [-] - ['sɪŋə(r)] !
Wonderful little lady BAUERMEISTER - singer !
精彩的 小的 女士 鲍尔迈斯特 - 歌手 !

鲍尔迈斯特，一位了不起的小女歌手！

[aɪv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'fætɪkli] ,
I've said it before , and I repeat it emphatically ,
我已经 说 它 前 , 和 我 重复 它 强调地 ,

我以前说过，现在我还要强调一遍：

[-] [ɪz] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treʒə(r)] ” [tuː; tə][æn; ən][ˌɒpə'rætɪk]['mænɪdʒə(r)] .
BAUERMEISTER is “ a little treasure ” to an Operatic Manager .
鲍尔迈斯特 是 “ 一个 小的 宝藏 ” 到 一个 歌剧 经理 .

对于一位歌剧经理来说，鲍尔迈斯特是“一件小宝贝”。

[mæskægnɪs] [ˌkævə'lɪriə] [ˌrʌstɪ'kɑːnə][wɒz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [kɔːs] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]
MASCAGNI's Cavalleria Rusticana was the second course to - night , in which this
马斯卡尼的 卡瓦列里亚 鲁斯蒂卡纳 曾是 这 第二 课程 到 - 夜晚 , 在 哪个 这
[ə'dæptəb(ə)l]['leɪdi] ,
adaptable lady ,
适应性强 女士 ,

马斯卡尼的《乡村骑士》是今晚的第二道菜，这位适应力强的女士，

[ðə; ði]['kjuːpɪd][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [piːs] , [ə'pɪəd] [æz; əz][əʊld] [hɑːt] - ['brəʊkən] [greɪ] - [heəd] ['luːʃə] ,
the Cupid of the first piece , appeared as old heart - broken grey - haired Lucia ,
这 丘比特 的 这 第一的 片 , 出现 作为 老的 心 - 破碎的 灰色的 - 头发 露西亚 ,

第一部作品中的丘比特，化身为一位心碎的老妇人，一头灰发。

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [tʊ'rɪduː] .
the mother of the gay Turiddu .
这 母亲 的 这 同性恋 图里杜 .

同性恋者图里杜的母亲。

[wɜː(r); wə(r)][sɜː(r)] [ɔː'gʌstəs] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə][ˌɪntrə'djuːs][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ['ɪŋglɪʃ] [dʒəʊ'kɒsɪtɪ]['ɪntuː] [ðɪs]
Were Sir AUGUSTUS inclined to introduce a little light English jocosity into this
是 先生 奥古斯都 倾斜 到 介绍 一个 小的 光 英语 幽默 进入 这
['sɪəriəs] ['ɒprə] ,
serious Opera ,
严肃的 歌剧 ,

如果奥古斯都爵士有意在这部严肃的歌剧中加入一些轻松的英式幽默，

[hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['ælfiˌoʊ] , ['seɪɪŋ] , “ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə][rɪd][juː; jʊ]
he might give a line to the implacable Alfio , saying , “ I've come to rid you
他 可能 给 一个 线 到 这 冷酷无情 阿尔菲奥 , 说 , “ 我已经 来 到 摆脱 你
[ɒv; əv] [tʊ'rɪduː] !
of Turiddu !
的 图里杜 !

他可能会对冷酷无情的阿尔菲奥说：“我来是为了除掉图里杜！”

” [ɪf] [mɑːs'kɑːˌniː] [hæd; həd] [hɜːd] [ðɪs] ,
” If MASCAGNI had heard this ,
” 如果 马斯卡尼 有 听到 这 ,

“如果马斯卡尼听到这话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pəʊzd] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌɪntə'metsəʊ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [fɔːs]
he would have composed an additional Intermezzo expressing the whole force
他 会 有 由 一个 额外的 间奏曲 表达 这 所有的 力量
[ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə] .
of the idea .
的 这 主意 .

他本可以再创作一首间奏曲，以充分表达这一理念。

['θɜːzdeɪ] . — ['kɑːmen] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət]['tenə(r)] [ɒf] ['kʌlə(r)] , [səʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ([ɔː(r)]

Thursday	.	—	Carmen	expected	,	but	tenor	off	colour	,	so	change	of	air	(	or
周四	.	—	卡门	预期的	,	但	男高音	离开	颜色	,	所以	改变	的	空气	(	或者

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [eəz]) [ˌrekə'mendɪd] , [ænd; ənd] [ə'dɒptɪd] .

should	say	airs	)	recommended	,	and	adopted	.
应该	说	播出	)	受到推崇的	,	和	已采用	.

星期四——预计演唱卡门，但男高音状态不佳，因此建议更换曲目（或者应该说是更换几首曲目），并采纳了这一建议。

['ɔːdiəns] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [ˌrʌstɪ'kɑːnə] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Audience	sent	to	the	country	,	or	,	rather	,	Rusticana	brought	to	them	.
观众	发送	到	这	国家	,	或者	,	相当	,	鲁斯蒂卡纳	带来	到	他们	.

观众被派往乡村，或者更确切地说，是乡村剧团把他们带到了乡村。

['fraɪdeɪ] . — [haʊs] [kræmd] .

Friday	.	—	House	crammed	.
星期五	.	—	房子	拥挤	.

星期五——房子里挤满了人。

[greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['melbə] [æz; əz][aɪ'iːdə] , [ðə; ði] ['dɑːki] [gɜːl] .

Great	excitement	to	hear	MELBA	as	Aïda	,	the	darky	girl	.
伟大的	激动	到	听到	梅尔巴	作为	艾达	,	这	黑人	女孩	.

听到梅尔巴饰演黑皮肤的少女阿依达，真是令人兴奋。

['evrɪbɒdi] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪk'sept] [pə'hæps] ['melbə] [hɜː'self] , [huː] , [ɒn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bukeɪz] ,

Everybody	delighted	,	except	perhaps	MELBA	herself	,	who	,	on	seeing	the	bouquets	,
大家	高兴极了	,	除了	也许	梅尔巴	她自己	,	WHO	,	在	看到	这	花束	,

[mʌst; məst][hæv; həv] [m'ɜːməd] ,

must	have	murmured	,
必须	有	低声说道	,

除了梅尔巴本人之外，所有人都很高兴。她看到花束时，肯定低声说道：

“ [trəʊ] [diː] [flɜːrz] !

“	Trop	de	fleurs	!
“	热带	德	花朵	!

“鲜花太多了！”

” ['evrɪbɒdi] [gʊd] .

”	Everybody	good	.
”	大家	好的	.

“大家都很好。”

[kwaɪt] [ðə; ði] [best] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

Quite	the	best	night	of	the	Season	.
相当	这	最好的	夜晚	的	这	季节	.

这是本季最棒的一晚。

[tuː; tə] - [naɪt] [-] [ə'pɪəz] [æz; əz] - .

To	-	night	BAUERMEISTER	appears	as	Sacerdotessa	.
到	-	夜晚	鲍尔迈斯特	出现	作为	-	.

今晚，鲍尔迈斯特将出演女祭司。

[səʊ] [ðɪs] [wiːk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['kjuːpɪd] , [æn; ən][əʊld] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] , - , [ə; eɪ]

So	this	week	she	has	been	Cupid	,	an	old	Peasant	woman	,	Frascita	,	a
所以	这	星期	她	有	到过	丘比特	,	一个	老的	农民	女士	,	-	,	一个

- [jʌŋ] ['wʊmən] ;

Brigand's	Young	Woman	;
-	年轻的	女士	;

所以这周她分别扮演了丘比特、一位老农妇、弗拉西塔、一位强盗的年轻女子；

[ænd; ənd] [ðen] , ['biːɪŋ] [rɪ'pentənt] , [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːstɪs] !

and	then	,	being	repentant	,	she	finishes	as	a	Priestess	!
和	然后	,	存在	悔改的	,	她	完成	作为	一个	女祭司	!

然后，她幡然悔悟，最终成为了一名女祭司！

[ɪts] [ə; eɪ] [həʊl] [laɪf] - [taɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

It's	a	whole	life	-	time	in	a	few	days	.
它是	一个	所有的	生活	-	时间	在	一个	很少	天	.

短短几天，就经历了人的一生。

['leɪdi] [geɪz] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

LADY	GAY'S	DETECTION	.
女士	同性恋的	检测	.

盖伊夫人侦探事务所。

['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] , ['dʌbljuː] .

Berkeley	Square	,	W	.
伯克利	正方形	,	W	.

伯克利广场，西

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [sɜː(r)] ,

MR	.	PUNCH	,	Sir	,
先生	.	冲床	,	先生	,

潘奇先生，

[ai][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['stændɪŋ] ['ləʊərɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə]

I	am	surprised	to	find	a	Journal	of	your	standing	lowering	itself	to
我	是	惊讶	到	寻找	一个	杂志	的	你的	常设	降低	本身	到

['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] “ [sə'saɪəti] ['dʒɜːrnl] ” [baɪ] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz]

follow	the	example	of	the	so	-	called	“	Society	Journals	”	by	inserting	contributions
跟随	这	例子	的	这	所以	-	称为	“	社会	期刊	”	经过	插入	贡献

[frɒm; frəm] ['wɪmɪn] !

from	women	!
从	女性	!

我很惊讶地发现，像贵刊这样地位的期刊竟然也降低自己的格调，效仿所谓的“社会期刊”，刊登女性的文章！

— [ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] , [ðæt] [maɪ] [waɪf] , [huː] ['ɔːlweɪz] [di'klɛə] [ʃiː; ʃi] [heɪts]

—	I	have	discovered	,	no	matter	how	,	that	My	Wife	,	who	always	declares	she	hates
—	我	有	发现	,	不	事情	如何	,	那	我的	妻子	,	WHO	总是	声明	她	讨厌

['letə(r)] - ['raɪtɪŋ] ,

letter	-	writing	,
信	-	写作	,

—无论如何，我发现，我的妻子虽然总是声称她讨厌写信，

[hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [pɑːst] [kən'trɪbjuːtɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wiːkli] ['letə(r)][tuː; tə] [pʌntʃ] ,

has	for	months	past	contributed	a	long	weekly	letter	to	Punch	,
有	为了	几个月	过去的	贡献	一个	长的	每周	信	到	冲床	,

过去几个月，他每周都会给《Punch》杂志撰写一封长篇信件。

['diːlɪŋ] [wɪð] ['reɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ([seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !)

dealing	with	racing	from	a	humorous	(	save	the	mark	!	)
处理	和	赛车	从	一个	幽默	(	节省	这	标记	!	)

以幽默的方式处理赛车问题（保住分数！）

[pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] !

point	of	view	!
观点	的	看法	!

观点看法！

[naʊ] [ai]['nevə(r)] [meɪk] [dʒəʊks][maɪ'self] — [æt; ət] [li:st] [ɪn'tenʃənəli] — [nɔ:(r)][du:; də][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]

Now	I	never	make	jokes	myself	—	at	least	intentionally	—	nor	do	I	think	it
现在	我	绝不	制作	笑话	我	—	在	至少	故意	—	也不	做	我	思考	它

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə][du:; də][səʊ] — [ænd; ənd][ai][kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð] [swɪft] [ɔ:(r)]

becomes	a	man	of	position	to	do	so	—	and	I	quite	agree	with	SWIFT	or
变成	一个	男人	的	位置	到	做	所以	—	和	我	相当	同意	和	迅速	或者

['ʃəridən] ([ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪn'fɜ:n(ə)l]['klevə(r)] ['lɪtərəri] [tʃæps]) [hu:] [sed] ,

SHERIDAN	(	I	know	it	was	one	of	these	infernal	clever	literary	chaps	)	who	said	,
谢里丹	(	我	知道	它	曾是	一	的	这些	地狱	聪明的	文学	小伙子们	)	WHO	说	,

我本人从不开玩笑——至少不是故意的——而且我认为，以我的身份来说，开玩笑并不合适——我完全同意斯威夫特或谢里丹（我知道是这些该死的聪明文人中的一位）的说法，他们说：

“ [ə; eɪ] ['hju:mərəs] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lu:ʒn] [ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] !

“	A	humorous	woman	is	a	delusion	and	a	snare	!
“	一个	幽默	女士	是	一个	错觉	和	一个	圈套	!

“幽默的女人是一种错觉，也是一个陷阱！”

” — [səʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [dɪs'gʌst] [æt; ət]['faɪndɪŋ][maɪ] [waɪf] ['raɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒɜ:n(ə)l] !

”	—	so	you	may	imagine	my	disgust	at	finding	My	Wife	writing	for	a	Journal	!
”	—	所以	你	可能	想象	我的	厌恶	在	寻找	我的	妻子	写作	为了	一个	杂志	!

“——所以你可以想象我发现妻子在写日记时有多么厌恶！”

— [waɪ] ['kʊd(ə)nt][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][help][hɜ:(r); hə(r)] ? — [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

—	why	couldn't	she	have	asked	Me	to	help	her	?	—	and	signing	her
—	为什么	不能	她	有	问	我	到	帮助	她	?	—	和	签名	她

['ɑ:tɪk(ə)lz] [ə'nɒnɪməsli] [tu:] !

articles	anonymously	too	!
文章	匿名	也	!

——她为什么不向我求助呢？——而且她还匿名署名！

— [fɔ:(r); fə(r)][ai] [ni:d] ['hɑ:dli] [tel] [ju:; jʊ][ʃi:; ʃi][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] “ [geɪ] ” [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] !

—	for	I	need	hardly	tell	you	she	is	no	more	“	GAY	”	than	I	am	!
—	为了	我	需要	几乎	告诉	你	她	是	不	更多的	“	同性恋	”	比	我	是	!

——因为我几乎不用多说，她和我一样，都不是“同性恋”！

— [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [wen] [ɪn][maɪ][sə'saɪəti] !

—	at	all	events	when	in	my	society	!
—	在	全部	活动	什么时候	在	我的	社会	!

—在我的社会中，无论发生什么事！

[laɪk] [məʊst] ['bɪzi] ['aɪdlər] ([ðæt] [ɪz][nɒt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk]) — [ai][gəʊ] ['reɪsɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] ,

Like	most	busy	idlers	(	that	is	not	intended	for	a	joke	)	—	I	go	racing	a	bit	,
喜欢	最多	忙碌的	惰轮	(	那	是	不是	故意的	为了	一个	开玩笑	)	—	我	去	赛车	一个	少量	,

像大多数忙碌的闲人一样（这不是开玩笑）——我偶尔也会参加赛车比赛，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] “ [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒn] ” [laɪk]['ʌðə(r)]['pi:p(ə)l] ,

and	of	course	“	have	a	bit	on	”	like	other	people	,
和	的	课程	“	有	一个	少量	在	”	喜欢	其他	人们	,

当然，也像其他人一样“小酌几杯”。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [traɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [tɜ:f] - ['prɒfɪts] [ɪn] [tɜ:n] , [wɪð] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] ,

and	having	tried	all	the	turf	-	prophets	in	turn	,	with	unsatisfactory	results	,
和	拥有	尝试	全部	这	草皮	-	先知	在	转动	,	和	不令人满意	结果	,

在逐一尝试了所有草根预言家之后，结果都不尽如人意，

[ai][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [frend] [ðæt] “ [ə; eɪ] [nju:] ['dænjəl] [hæd; həd] [kʌm]

I	was	delighted	to	hear	from	a	friend	that	“	a	new	DANIEL	had	come
我	曾是	高兴极了	到	听到	从	一个	朋友	那	“	一个	新的	丹尼尔	有	来

[tu:; tə]['dʒʌdʒmənt] ” [ɪn][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['tɪpstə(r)][ɒn] [pʌntʃ] ,

to	judgment	”	in	the	person	of	a	tipster	on	Punch	,
到	判断	”	在	这	人	的	一个	线人	在	冲床	,

我很高兴从一位朋友那里得知，“一位新的但以理已经做出审判”，他就是《Punch》杂志的一位线人。

[huː] [wɒz; wəz] “ ['wʌndəf(ə)l] [gʊd] ” — ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]['blʌndə(r)]

who	was	“	wonderful	good	”	—	(	it	was	just	the	time	when	she	did	blunder
WHO	曾是	“	精彩的	好的	”	—	(	它	曾是	只是	这	时间	什么时候	她	做过	错误

[ɒn][tuː; tə][ə; eɪ]['wɪnə(r)]) — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [njuː] ['prɒfɪt]

on	to	a	winner	)	—	and	I	made	up	my	mind	to	follow	the	new	Prophet
在	到	一个	优胜者	)	—	和	我	制成	向上	我的	头脑	到	跟随	这	新的	先知

['dænjəl] ;

DANIEL	;
丹尼尔	;

她“非常善良”——（那正是她误打误撞遇到一位赢家的时候）——于是我下定决心追随新先知但以理；

[bʌt; bət] , [baɪ][dʒəʊv] !

but	,	by	Jove	!
但	,	经过	朱庇特	!

但是，我的天哪！

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ] [lɒs] , [ænd; ənd] ['dænjəl] ['lændɪd][ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['laɪənz][ɪn][nəʊ][taɪm] !

it	resulted	in	a	loss	,	and	DANIEL	landed	me	among	the	lions	in	no	time	!
它	结果	在	一个	损失	,	和	丹尼尔	登陆	我	之中	这	狮子	在	不	时间	!

结果输了，丹尼尔很快就把我打入了绝境！

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][dʒəʊks] , [bʌt; bət]['səʊbə(r)][fækts] — [aɪ] [plʌndʒd] ['hevɪli] [ɒn][ɔːl][ðə; ði] “ [sə'lekʃən] ,

These	are	not	jokes	,	but	sober	facts	—	I	plunged	heavily	on	all	the	“	Selections	,
这些	是	不是	笑话	,	但	清醒	事实	—	我	暴跌	重度	在	全部	这	“	选择	,

这不是玩笑，而是严肃的事实——我大量购买了所有“精选集”，

” [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['əʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] [sʌm] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] “ [ðə; ði][əʊld] ,

”	and	am	now	in	the	pleasant	position	of	owing	the	Ring	a	substantial	sum	in	addition	to	“	the	old	,
”	和	是	现在	在	这	令人愉快的	位置	的	欠款	这	戒指	一个	重大的	和	在	添加	到	“	这	老的	,

”现在我们很尴尬地发现自己除了“旧的”债务之外，还欠了戒指一大笔钱。

” [θruː] ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [waɪfs] [əd'vaɪs] — [waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['bæŋkɪŋ] - [ə'kaʊnt] [ɪz] [kən'sɪdərəbli] [ɔːg'mentɪd] [θruː] ['hævɪŋ] [leɪd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tɪps] !

”	through	following	My	Wife's	advice	—	whilst	her	banking	-	account	is	considerably	augmented	through	having	laid	against	her	own	tips	!
”	通过	下列的	我的	妻子的	建议	—	而	她	银行业	-	帐户	是	相当	增强	通过	拥有	铺设	反对	她	自己的	尖端	!

“通过听从我妻子的建议——而她的银行账户则通过对冲自己的建议而大幅增加！”

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi] ['hjuːmərəs] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][doʊnt] [ə'pruːv] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [wen] ['eksəd] [ɒn][maɪ'self] !

This	may	be	humorous	,	but	as	i	said	,	I	don't	approve	of	humour	when	exercised	on	myself	!
这	可能	是	幽默	,	但	作为	我	说	,	我	不	批准	的	幽默	什么时候	锻炼	在	我	!

这或许很滑稽，但正如我所说，我不赞成拿自己开玩笑！

[aɪ] [lɑːft] [məʊst] [kən'sjuːmɪdli] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

I	laughed	most	consumedly	at	some	of	her	articles	,
我	笑了	最多	消耗	在	一些	的	她	文章	,

她的一些文章让我笑得前仰后合。

[bʌt; bət][ɒn] ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] [ə'gen] — ([ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kept] [ðə; ði][lɒt] ,

but	on	looking	them	over	again	—	(	she	has	kept	the	lot	,
但	在	寻找	他们	超过	再次	—	(	她	有	保留	这	很多	,

但当她再次仔细查看时——（她把所有东西都留下了，

['peɪstɪd][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] — [ə; eɪ]['mɒnjumənt][tuː; tə][maɪ][fə'tjuːɪti] !

pasted	in	a	book	—	a	monument	to	my	fatuity	!
粘贴	在	一个	书	—	一个	纪念碑	到	我的	昏庸	!

粘贴在一本书里——这是我愚蠢的纪念碑!

) — [aiː][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][naʊ][aiː] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ðem; ðəm] ,

)	—	I	don't	think	so	much	of	them	now	I	know	she	wrote	them	,
)	—	我	不	思考	所以	很多	的	他们	现在	我	知道	她	写道	他们	,

——现在我知道那些歌是她写的，我就不那么看得起它们了。

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [aiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['nʌmbələs] ['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

and	see	that	I	could	have	made	numberless	valuable	suggestions	had	she
和	看	那	我	可以	有	制成	无数	有价值的	建议	有	她

['əʊnliː] [siːn] [fɪt][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] !

only	seen	fit	to	consult	me	!
仅有的	已见	合身	到	咨询	我	!

而且，如果她愿意听取我的意见，我本可以提出无数有价值的建议!

[ɒv; əv] [kɔːs] [aiː][kʊd; kəd][stɒp] ['eniː] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] , [bʌt; bət]

Of	course	I	could	stop	any	further	contribution	on	her	part	,	but
的	课程	我	可以	停止	任何	更远	贡献	在	她	部分	,	但

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ridər] (?

consideration	for	your	readers	(	?
考虑	为了	你的	读者	(	?

当然，我可以阻止她继续投稿，但请考虑一下读者的感受（?

) [prɪ'vents] [ðæt] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] — [səʊ][aiː]

)	prevents	that	—	to	say	nothing	of	her	determination	to	continue	—	so	I
)	阻止	那	—	到	说	没有什么	的	她	决心	到	继续	—	所以	我

[hæv; həv] ['ðeəfɔː(r)] [kən'sent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɒd] [wɪm] ,

have	therefore	consented	to	her	odd	whim	,
有	所以	同意	到	她	奇怪的	一时兴起	,

）阻止了这种情况的发生——更不用说她坚持要继续下去的决心了——所以我因此同意了她这种奇怪的念头。

[ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][aiː] “ ['edɪt] ” [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] ;

on	the	condition	that	in	future	I	“	edit	”	her	contributions	;
在	这	状况	那	在	未来	我	“	编辑	”	她	贡献	;

前提是以后我要“编辑”她的文章;

— [aiː] [niːd] ['hɑːdliː] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [aiː][ʃæl; ʃəl][kən'faɪn] [maɪ] “ ['edɪtɪŋ] ” ['strɪktliː] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪmɪts]

—	I	need	hardly	assure	you	that	I	shall	confine	my	“	editing	”	strictly	to	these	limits
—	我	需要	几乎	保证	你	那	我	将	局限	我的	“	编辑	”	严格	到	这些	限制

,

,

,

我几乎无需向你保证，我的“编辑”将严格限制在这些范围内。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['edɪtə(r)] [niːd] [biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə][maɪ]

and	that	your	own	Editor	need	be	under	no	apprehension	as	to	my
和	那	你的	自己的	编辑	需要	是	在下面	不	忧虑	作为	到	我的

[juː'zɜːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

usurping	his	place	,
篡位	他的	地方	,

你们的编辑完全不必担心我会取代他的位置。

— ['eɪbliː][æz; əz][aiː][ʃʊd; ʃəd] , [nəʊ] [daʊt] , [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

—	ably	as	I	should	,	no	doubt	,	fill	it	!
—	能够	作为	我	应该	,	不	怀疑	,	充满	它	!

——毫无疑问，我应该把它填满!

[maɪ] [waɪf] [beg][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

My	Wife	begs	me	to	follow	her	example	,
我的	妻子	乞求	我	到	跟随	她	例子	,

妻子恳求我效仿她的做法，

[ænd; ənd] [kən'kluːd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɜːs] — ([aɪ][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]

and	conclude	with	a	verse	—	(	I	don't	know	where	she	picked	up	such	a	bad
和	结束	和	一个	诗	—	(	我	不	知道	在哪里	她	挑选	向上	这样的	一个	坏的

['hæbɪt]) — [bʌt; bət] — [waɪl] ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] — ([aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [pə'laɪt]) —

habit	)	—	but	—	while	bowing	to	her	wishes	—	(	I	am	always	polite	)	—
习惯	)	—	但	—	尽管	鞠躬	到	她	愿望	—	(	我	是	总是	有礼貌的	)	—

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ɪk'stent] ,

to	a	certain	extent	,
到	一个	肯定	程度	,

最后以一首诗作结——（我不知道她从哪里染上了这种坏习惯）——但是——在顺从她的意愿的同时——（我总是很有礼貌）——在某种程度上，

[aɪ] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [vɜːs] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][blæŋk] !

I	absolutely	decline	to	make	the	verse	other	than	blank	!
我	绝对地	衰退	到	制作	这	诗	其他	比	空白的	!

我绝对不会把诗句写成空白以外的任何形式!

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] [ə'biːdiəntli] ,

Believe	me	,	Yours	obediently	,
相信	我	,	此致	顺从地	,

请相信我，您忠实的仆人，

[tʃɑːlz] - ([bɑːt] .) .

CHARLES	POMPERSON	(	Bart	.	)	.
查尔斯	-	(	巴特	.	)	.

查尔斯·庞珀森（巴特）。

[ˌdʒɜːnə'lɪstɪk] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

Journalistic	Selection	.
新闻	选择	.

新闻选编。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] [kəm'peld]

I	must	confess	that	if	compelled
我	必须	承认	那	如果	被迫

我必须承认，如果被迫.....

[tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['dʒɜːn(ə)l] ,

To	write	for	any	Journal	,
到	写	为了	任何	杂志	,

为任何期刊撰稿，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪ'fɜː(r)][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃɔɪs]

I	should	prefer	as	a	matter	of	choice
我	应该	更喜欢	作为	一个	事情	的	选择

我应该出于自愿选择这样做。

[tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [pʌntʃ] !

To	write	for	Punch	!
到	写	为了	冲床	!

为《Punch!》杂志撰稿!

[[ɒn][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] [faʊnd] [ɪn][sɜː(r)] ['tʃɑːrlzɪz] ['envələʊp] ,

[	On	a	slip	of	paper	found	in	Sir	CHARLES's	envelope	,
[	在	一个	滑	的	纸	成立	在	先生	查尔斯的	信封	,

在查尔斯爵士的信封里发现的一张纸条上，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['væljuːd] — [[ed] .] : — “ [dɪə(r)]

we	have	the	following	from	our	valued	contributress	—	[	ED	.	]	:	—	“	DEAR
我们	有	这	下列的	从	我们的	有价值的	贡献者	—	[	ED	.	]	:	—	“	亲爱的

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

我们从一位尊贵的投稿人那里收到了以下信息——[编者注]：——“尊敬的先生，

[pʌntʃ] , — [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] [ˌʌp'set][tuː; tə] [raɪt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][nekst] [wiːk] .

PUNCH	,	—	I	am	too	upset	to	write	—	you	shall	hear	from	me	next	week	.
冲床	,	—	我	是	也	沮丧的	到	写	—	你	将	听到	从	我	下一个	星期	.

《PUNCH》杂志报道：——我心情太糟糕了，无法写信——下周再见。

[tʊr] [æz; əz] [dɪ'vəʊtɪdlɪ] [æz; əz]['evə(r)] , — ['leɪdɪ] [geɪ] . ”]

Tours	as	devotedly	as	ever	,	—	LADY	GAY	.	”	]
旅游	作为	虔诚地	作为	曾经	,	—	女士	同性恋	.	”	]

一如既往地尽心尽力地巡演，——盖伊夫人。”

['ænɪkˌdəʊtɪdʒ] . — ['mɪstə(r)] .

ANECDOTAGE	.	—	Mr	.
轶事	.	—	先生	.

轶事——先生

[pʌntʃ] [wʌn] [deɪ] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv]['ænɪkdoʊts] [wen] ['mɪstə(r)] .

Punch	one	day	was	reading	aloud	from	a	book	of	anecdotes	when	Mr	.
冲床	一	天	曾是	阅读	大声	从	一个	书	的	轶事	什么时候	先生	.

['wiːdən] ['groʊsmɪθ] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] .

WEEDON	GROSSMITH	was	present	.
威顿	格罗斯密斯	曾是	展示	.

有一天，潘趣正在朗读一本轶事集，当时威顿·格罗斯密斯先生也在场。

“ [wɒt] [rɒt] ! ” [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɑːθə(r)] ['pɑːməˌrɔɪ] .

“	What	rot	!	”	observed	the	representative	of	Lord	Arthur	Pomeroy	.
“	什么	腐烂	!	”	观察到	这	代表	的	主	亚瑟	波默罗伊	.

“真是胡说八道！”亚瑟·波默罗伊勋爵的代表评论道。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'griːd] [wɪð] [hɪm] .

And	Mr	.	Punch	agreed	with	him	.
和	先生	.	冲床	同意	和	他	.

潘趣先生也同意他的看法。

[fæn'tæzmə] - [gɔː(r)] - ['aɪ'eɪ] .

PHANTASMA	-	GORE	-	IA	.
幻影	-	血块	-	IA	.

幻影-血腥-IA。

['pɪktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [məʊdz] [ɒv; əv] [ˌmelədrə'mætɪk]['mɜːdə(r)] .

Picturing	the	various	Modes	of	Melodramatic	Murder	.
想象	这	各种各样的	模式	的	戏剧性的	谋杀	.

描绘各种情节剧式的谋杀模式。

([baɪ]['aʊə(r)] “ [ɒf] - [hɪz; ɪz] ” - [hed] ['pəʊɪt] .)

(	By	Our	“	Off	-	his	”	-	Head	Poet	.	)
(	经过	我们的	“	离开	-	他的	”	-	头	诗人	.	)

（出自我们那位“即兴发挥”的诗人之手。）

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] ['mɜːdə(r)] .

No	.	II	.	—	THE	POISON	MURDER	.
不	.	二	.	—	这	毒	谋杀	.

第二号——毒杀案。

[sɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frend] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [end]

Sit	close	to	your	friend	,	for	a	frightful	end
坐	关闭	到	你的	朋友	,	为了	一个	可怕	结尾

挨着你的朋友坐，迎接可怕的结局。

[ɪz] [æt; ət] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['maɪzə(r)] [dʒuː] !

Is	at	hand	for	the	miser	Jew	!
是	在	手	为了	这	吝啬鬼	犹	!

吝啬的犹太人就等着瞧吧!

[sɪt] [taɪt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] [waɪl] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [biːt] —

Sit	tight	to	your	seat	while	the	pulses	beat	—
坐	紧的	到	你的	座位	尽管	这	脉冲	打	—

坐稳扶好，感受脉搏跳动——

['nes(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['neɪbə(r)] , [duː; də] !

Nestle	close	to	your	neighbour	,	do	!
雀巢	关闭	到	你的	邻居	,	做	!

尽量靠近你的邻居!

[fɔː(r); fə(r)] [hiːl] ['perɪʃ] , [ə'læs] !

For	he'll	perish	,	alas	!
为了	地狱	沦	,	唉	!

唉，他终将灭亡!

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['prɒpəti] [glɑːs]

From	a	property	glass
从	一个	财产	玻璃

房产玻璃

[fɪld] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] — [niːt] !

Filled	with	nothing	whatever	—	neat	!
已填	和	没有什么	任何	—	整洁的	!

里面什么都没有——真棒!

[hiːz] [ðeə(r)] [baɪ] [hɪm'self] , ['kaʊntɪŋ] [paɪlz] [ɒv; əv] [pelf]

He's	there	by	himself	,	counting	piles	of	pelf
他是	那里	经过	他自己	,	计数	堆	的	不义之财

他独自一人在那里，数着成堆的钱。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kaʊntəfɪt] [gæm'bəʊʒ; -'buːʒ] [hjuː] .

Of	a	counterfeit	gamboge	hue	.
的	一个	伪造	藤黄	色调	.

呈仿黄褐色。

[hiːz] ['wɪz(ə)nd] [ænd; ənd] [draɪd] [laɪk] [əʊld] ['ɑːθə(r)] [graɪd] ,

He's	wizened	and	dried	like	old	Arthur	Gride	,
他是	干瘪	和	干燥	喜欢	老的	亚瑟	格莱德	,

他像老亚瑟·格里德一样，干瘪而憔悴。

[ðæt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] ['dɪkɪnz] [druː] .

That	the	novelist	DICKENS	drew	.
那	这	小说家	狄更斯	画	.

那是小说家狄更斯画的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hiːps] ，
In the midst of his heaps ,
在 这 中间 的 他的 堆积如山，

在他堆积如山的杂物之中，

[hiː; hi] [kən'viːniəntli] [sliːp]
He conveniently sleeps
他 方便 睡觉

他很方便地睡着了

[wɪð] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][saɪd] !
With his glass at his right - hand side !
和 他的 玻璃 在 他的 正确的 - 手 边 !

他的酒杯放在他的右手边!

[kiːp] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪl] [hiː; hi] [snɔːz] [hɪz; ɪz][snɔː(r)] —
Keep watch on the door while he snores his snore —
保持 手表 在 这 门 尽管 他 打鼾 他的 鼾 —

趁他打鼾的时候守在门口——

[siː] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] !
See it open a foot or two !
看 它 打开 一个 脚 或者 二 !

看它张开一两英尺!

[əʊ] ! [wel] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [plænd] !
Oh ! well is it planned !
哦 ! 出色地 是 它 计划 !

哦！原来是计划好的!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɒb(ə)lɪŋ] [hænd]
for the wobbling hand
为了 这 摇晃 手

对于颤抖的手

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] ， [wɪð] ['bɒt(ə)l] [bluː] ，
Of the villain , with bottle blue ,
的 这 恶棍 ， 和 瓶子 蓝色的 ，

那个恶棍，带着蓝色的瓶子，

[nəʊz] [æt; ət][wʌns] [weə(r)] [tuː; tə] [pɑːs]
Knows at once where to pass
知道 在 一次 在哪里 到 经过

立刻就知道该往哪里走。

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [glɑːs]
To the property glass
到 这 财产 玻璃

致房产玻璃

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmelədrə'mætɪk] [brænd] !
Of the melodramatic brand !
的 这 戏剧性的 品牌 !

真是戏剧化的品牌!

[ðə; ði]['mɜːdərə(r)][gəʊz] ; [ðə; ði]['dʒuːz] [aɪz] [ʌn'kləʊz] ,

The	murderer	goes	;	the	Jew's	eyes	unclose	,
这	凶手	去	;	这	犹太人的	眼睛	解开	,

凶手走了；犹太人的眼睛睁开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪkə(r)] [truː] !

And	they	look	for	his	liquor	true	!
和	他们	看	为了	他的	酒	真的	!

他们真的在找他的酒!

[sɪt] [taɪt] [waɪl] [ðə; ði] [triːt] [ɪz][æt; ət]['fiːvə(r)] [hiːt] ;

Sit	tight	while	the	treat	is	at	fever	heat	;
坐	紧的	尽管	这	对待	是	在	发烧	热	;

耐心等待美食升温;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sɔː] [baɪ] [ðæt] ['bɒt(ə)l] [bluː] ,

For	I	saw	by	that	bottle	blue	,
为了	我	锯	经过	那	瓶子	蓝色的	,

因为我透过那蓝色的瓶子看到了,

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [baɪ][ɪts]['leɪb(ə)l] [tuː] ,

And	I	knew	by	its	label	too	,
和	我	知道	经过	它是	标签	也	,

我也从标签上认出来了。

[ðæt] [ðə; ði] [stʌf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

That	the	stuff	it	contained	,
那	这	东西	它	包含	,

它里面装的东西,

[ɪf] [baɪ] ['eniwʌn] [dreɪnd] ,

If	by	anyone	drained	,
如果	经过	任何人	排水	,

如果被任何人耗尽,

[mʌst; məst] [pruːv] ['feɪt(ə)l] [ɪf] ['teɪkən] [niːt] !

Must	prove	fatal	if	taken	neat	!
必须	证明	致命的	如果	已采取	整洁的	!

如果直接服用必定致命!

[ðə; ði]['pɔɪz(ə)n][hiː; hi][lɪfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɒt][hiː; hi] [ʃɪfts] !

The	poison	he	lifts	,	and	the	lot	he	shifts	!
这	毒	他	电梯	,	和	这	很多	他	轮班	!

他除掉了毒药，也转移了命运!

[əʊ] ! [ʌn'fɔːtʃənət] ['maɪzə(r)][dʒuː] !

Oh	!	unfortunate	miser	Jew	!
哦	!	不幸	吝啬鬼	犹	!

哦！可怜的吝啬犹太人!

[wɒt] [juːz][ɪz][jɔː(r); jə(r)][gəʊld] , [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz][təʊld] ,

What	use	is	your	gold	,	now	your	time	is	told	,
什么	使用	是	你的	金子	,	现在	你的	时间	是	讲述	,

你的黄金又有何用？你的时日已到。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['momənts] [ɪn][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ?

And	your	moments	in	life	are	few	?
和	你的	时刻	在	生活	是	很少	?

你生命中的重要时刻屈指可数吗?

[juː; jʊ] [meɪ] [raɪð] [weə(r)] [juː; jʊ][sɪt]

You	may	writhe	where	you	sit
你	可能	翻腾	在哪里	你	坐

你可能会在座位上扭动身体。

[laɪk] [æn; ən] [iːl] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,
Like **an** **eel** **in** **a** **fit** **,**
喜欢 一个 鳗鱼 在 一个 合身 ,

像一条发狂的鳗鱼，

[bʌt; bət] [jʊl] [daɪ][laɪk][ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][əʊld] !
But **you'll** **die** **like** **the** **Jews** **of** **old** **!**
但 你会 死 喜欢 这 犹太人 的 老的 !

但你们终将像古代的犹太人一样死去!

[juː; jʊ] [meɪ] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ][lɒt] ,
You **may** **struggle** **a** **lot** **,**
你 可能 斗争 一个 很多 ,

你可能会遇到很多困难，

[ænd; ənd][get] ['ɔːfli] [hɒt] ,
And **get** **awfully** **hot** **,**
和 得到 非常 热的 ,

而且会变得非常热，

[bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][laɪ] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld] !
But **you'll** **have** **to** **lie** **stiff** **and** **cold** **!**
但 你会 有 到 说谎僵硬的 和 寒冷的 !

但你只能僵硬冰冷地躺着!

[juː; jʊ] [meɪ] ['rɪgl] [nəʊ][end] ,
You **may** **wriggle** **no** **end** **,**
你 可能 扭动 不 结尾 ,

你可以百般挣扎，

[bʌt; bət][jʊr; jər][ə; eɪ] [ded] - [ən] , [maɪ] [frend] —
But **you're** **a** **dead** **'** **un** **,** **my** **friend** **—**
但 你是 一个 死的 - 联合国 , 我的 朋友 —

但你已经死了，我的朋友——

[tɪl] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz][kwaɪt] [ˌʌn'rəul] !
Till **the** **Curtain** **is** **quite** **unrolled** **!**
直到 这 窗帘 是 相当 展开 !

直到帷幕完全拉开!

☞ ['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
☞ **NOTICE** **.** **—** **Rejected** **Communications** **or** **Contributions** **,** **whether** **MS** **.** **,** **Printed**
☞ 注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter **,** **Drawings** **,** **or** **Pictures** **of** **any** **description** **,**
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

☞ 通知——所有被拒收的稿件或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will **in** **no** **case** **be** **returned** **,** **not** **even** **when** **accompanied** **by** **a** **Stamped** **and**
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed **Envelope** **,**
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔː(r)] ['ræpə(r)] .
Cover **,** **or** **Wrapper** **.**
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] [ɪkˈsepʃ(ə)n] .

To	**this**	**rule**	**there**	**will**	**be**	**no**	**exception**	**.**
到	这	规则	那里	将要	是	不	例外	.

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神